叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 菲律宾革命的真实版本(true Version Of The Philippine Revolution) 000001

2. 菲律宾革命的真实版本(true Version Of The Philippine Revolution) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲律宾革命的真实版本(True Version of the Philippine Revolution)

[truː]	['vɜːrʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪlɪpiːn]	[ˌrevə'luːʃ(ə)n]
True	**Version**	**of**	**the**	**Philippine**	**Revolution**
真的	版本	的	这	菲律宾	革命

菲律宾革命的真实版本

[baɪ]
By
经过

经过

[dɑːn]	[ə'miːliːoʊ]	[ˌɑːgiː'nɑːldoʊ]	[waɪ]	[feɪmi]
Don	**Emilio**	**Aguinaldo**	**y**	**Famy**
大学教师	埃米利奥	阿吉纳尔多	是	家族

唐·埃米利奥·阿吉纳尔多·伊·法米

['prezɪdənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪlɪpiːn]	[rɪ'pʌblɪk]	.
President	**of**	**the**	**Philippine**	**Republic**	**.**
总统	的	这	菲律宾	共和国	.

菲律宾共和国总统。

-	(	['fɪlɪpiːn]	['aɪləndz]	)	,
Tarlak	**(**	**Philippine**	**Islands**	**)**	**,**
-	(	菲律宾	岛屿	)	,

塔拉克（菲律宾群岛）

23rd	[sep'tembər]	,	-
23rd	**September**	**,**	**1899**
23rd	九月	,	-

1899年9月23日

[tuː; tə]	[ɔːl]	['sɪvəlaɪzd]	[neiʃəns]	[ænd; ənd]	[ɪ'speʃəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[nɔːrθ]	[ə'merɪkən]	[rɪ'pʌblɪk]
To	**All**	**Civilized**	**Nations**	**and**	**Especially**	**to**	**the**	**Great**	**North**	**American**	**Republic**
到	全部	文明	国家	和	尤其	到	这	伟大的	北	美国人	共和国

致所有文明国家，尤其致伟大的北美共和国

[aɪ]	['dedɪkeɪt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	['mɑːdɪst]	[wɜːrk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrmɪŋ]	[juː; jʊ]	[rɪ'spektɪŋ]
I	**dedicate**	**to**	**you**	**this**	**modest**	**work**	**with**	**a**	**view**	**to**	**informing**	**you**	**respecting**
我	奉献	到	你	这	谦虚的	工作	和	一个	看法	到	通知	你	尊重

[ðə; ði]	[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]	[ɪ'vents]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[ə'kɜːrd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[pæst]	[θriː]	['jɪrz]	[ænd; ənd]
the	**international**	**events**	**which**	**have**	**occurred**	**during**	**the**	**past**	**three**	**years**	**and**
这	国际的	活动	哪个	有	发生	期间	这	过去的	三	年	和

[ɑːr; ər]	[stɪl]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɪlə'piːnz]	,
are	**still**	**going**	**on**	**in**	**the**	**Philippines**	**,**
是	仍然	去	在	在	这	菲律宾	,

我谨以此微薄之作献给您，旨在向您介绍过去三年中发生在菲律宾以及目前仍在发生的国际事件。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ænd; ənd][biː; bi] [ˌðer'baɪ]

in	order	that	you	may	be	fully	acquainted	with	the	facts	and	be	thereby
在	命令	那	你	可能	是	完全	熟人	和	这	事实	和	是	从而

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd]

placed	in	a	position	to	pronounce	judgment	upon	the	issue	and	be	satisfied
放置	在	一个	位置	到	发音	判断	之上	这	问题	和	是	使满意

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['beɪsɪs][ænd; ənd][ɪz][ɪn][fækt][ðə; ði]

and	assured	of	the	Justice	which	forms	the	basis	and	is	in	fact	the
和	保证	的	这	正义	哪个	表格	这	基础	和	是	在	事实	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

foundation	of	our	Cause	.
基础	的	我们的	原因	.

以便您能够充分了解事实，从而能够对这个问题作出判断，并对构成我们事业基础和实际上也是我们事业根基的正义感到满意和确信。

[aɪ] [pleɪs] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [rɪ'spektfəli] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]

I	place	the	simple	truth	respectfully	before	and	dedicate	it	to	you	as
我	地方	这	简单的	真相	尊敬	前	和	奉献	它	到	你	作为

[æn; ən][ækt][ʌv; əv]['hɑːmɪdʒ][ænd; ənd][æz; əz]['testɪmoʊni][ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ænd; ənd]

an	act	of	homage	and	as	testimony	of	my	admiration	for	and
一个	行为	的	尊敬	和	作为	见证	的	我的	钦佩	为了	和

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['nɑːlɪdʒ] ,

recognition	of	the	wide	knowledge	,
认出	的	这	宽的	知识	,

我谨以恭敬之心将这简单的真理呈献给您，以此表达我的敬意，并见证我对您渊博知识的钦佩和认可。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] , [huːm] [aɪ] [sə'luːt]

the	brilliant	achievements	and	the	great	power	of	other	nations	,	whom	I	salute
这	杰出的	成就	和	这	伟大的	力量	的	其他	国家	,	谁	我	礼炮

,

,

,

我向其他国家的辉煌成就和强大实力致敬。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

in	the	name	the	Philippine	nation	,	with	every	effusion	of	my	soul	.
在	这	姓名	这	菲律宾	国家	,	和	每一个	渗出液	的	我的	灵魂	.

以菲律宾民族的名义，倾注我全部的灵魂之力。

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

The	Author	.
这	作者	.

作者。

[peɪdʒ][wʌn]

Page	1
页	1

第 1 页

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] -

The	Revolution	of	1896
这	革命	的	-

1896年革命

[speɪn] [meɪn'teɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['aɪləndz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['sentʃəriz]

Spain	maintained	control	of	the	Philippine	Islands	for	more	than	three	centuries
西班牙	维持	控制	的	这	菲律宾	岛屿	为了	更多的	比	三	几个世纪

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

and	a	half	,
和	一个	一半	,

西班牙对菲律宾群岛的统治持续了三个半世纪以上。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['tɪrəni] ,
during **which** **period** **the** **tyranny** **,**
期间 哪个 时期 这 暴政 ,

在哪个时期出现了暴政?

[ˌmɪs'kɑːndʌkt][ænd; ənd][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['freɪərz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['mɪləteri]
misconduct **and** **abuses** **of** **the** **Friars** **and** **the** **Civil** **and** **Military**
不当行为 和 滥用 的 这 修士们 和 这 民用 和 军队
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Administration **exhausted** **the** **patience** **of** **the** **natives** **and** **caused** **them** **to**
行政 筋疲力尽的 这 耐心 的 这 本地人 和 导致 他们 到
[meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] ['gɔːlɪŋ] [joʊk] [ɑːn][ðə; ði] 26th
make **a** **desperate** **effort** **to** **shake** **off** **the** **unbearable** **galling** **yoke** **on** **the** **26th**
制作 一个 绝望的 努力 到 摇 离开 这 难以忍受 令人恼火 轭 在 这 26th
[ænd; ənd] 31st ['ɔːgəst] ,
and **31st** **August** **,**
和 31st 八月 ,

僧侣和文武当局的不当行为和滥用职权耗尽了当地居民的耐心，导致他们在 8 月 26 日和 31 日拼死反抗，试图摆脱难以忍受的压迫。

- , [ðen] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ʌv; əv][mə'nɪlə][ænd; ənd][kə'viːteɪ] .
1896 **,** **then** **commencing** **the** **revolution** **in** **the** **provinces** **of** **Manila** **and** **Cavite** **.**
- , 然后 开始 这 革命 在 这 省份 的 马尼拉 和 甲米地 .

1896年，马尼拉省和甲米地省爆发了革命。

[ɑːn] [ðiːz] ['memərəb(ə)l] [deɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [bə'lintəwɑːk] , ['sæntə]['meɪsə] , - , ['kɑːwɪt] ,
On **these** **memorable** **days** **the** **people** **of** **Balintawak** **,** **Santa** **Mesa** **,** **Kalookan** **,** **Kawit** **,**
在 这些 难忘 天 这 人们 的 巴林塔瓦克 , 圣诞老人 台面 , - , 卡维特 ,

在这些难忘的日子里，巴林塔瓦克、圣梅萨、卡卢坎、卡威特的人们，

[ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][diː]['mɑlɑbɑn] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['spænjərdz][ænd; ənd]
Noveleta **and** **San** **Francisco** **de** **Malabon** **rose** **against** **the** **Spaniards** **and**
诺维莱塔 和 圣 弗朗西斯科 德 马拉邦 玫瑰 反对 这 西班牙人 和
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,
proclaimed **the** **Independence** **of** **the** **Philippines** **,**
宣布 这 独立 的 这 菲律宾 ,

诺维莱塔和圣弗朗西斯科·德·马拉邦奋起反抗西班牙人并宣布菲律宾独立，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][faɪv] [deɪz] [ðiːz] [ʌp'raiziŋz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]
and **in** **the** **course** **of** **the** **next** **five** **days** **these** **uprisings** **were** **followed** **by** **the**
和 在 这 课程 的 这 下一个 五 天 这些 起义 是 随后 经过 这
[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] [ɪn][kə'viːteɪ] ['prɑːvɪns] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]
inhabitants **of** **the** **other** **towns** **in** **Cavite** **province** **joining** **in** **the** **revolt** **against** **the**
居民 的 这 其他 城镇 在 甲米地 省 加入 在 这 反叛 反对 这
['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Spanish **Government** **although** **there** **was** **no** **previous** **arrangement** **looking** **to** **a**
西班牙语 政府 虽然 那里 曾是 不 以前的 安排 寻找 到 一个
['dʒen(ə)rəl][rɪ'voʊlt] .
general **revolt** **.**
一般的 反叛 .

在接下来的五天里，卡维特省其他城镇的居民也加入了反抗西班牙政府的起义，尽管此前并没有组织大规模起义的计划。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [muːvd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The **latter** **were** **undoubtedly** **moved** **to** **action** **by** **the** **noble** **example** **of** **the**
这 后者 是 无疑 已搬 到 行动 经过 这 高贵 例子 的 这
['fɔːrmər] .
former **.**
以前的 .

后者无疑是受到前者的崇高榜样的感召而采取行动的。

[peɪdʒ][ˌtuːˈtuː]
Page **2**
页 2

第2页

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][kəˈviːteɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt]
With **regard** **to** **the** **rising** **in** **the** **province** **of** **Cavite** **it** **should** **be** **stated** **that**
和 看待 到 这 上升 在 这 省 的 甲米地 它 应该 是 声明 那
[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] ['signətʃə] [ʌv; əv] [dɑːn] [aʊguːˈstiːn] - ,
although **a** **call** **to** **arms** **bearing** **the** **signatures** **of** **Don** **Augustin** **Rieta** **,**
虽然 一个 称呼 到 武器 轴承 这 签名 的 大学教师 奥古斯丁 - ,

关于卡维特省的起义，需要指出的是，尽管一份署名唐·奥古斯丁·里埃塔的武装号召书，

[dɑːn] [kænˈdiːdoʊ][fɪroʊnə][ænd; ənd][maɪˈself] , [huː] [wɜːr; wər] [lefˈtenənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrevəˈluːʃəneri]
Don **Candido** **Firona** **and** **myself** **,** **who** **were** **Lieutenants** **of** **the** **Revolutionary**
大学教师 坎迪多 菲罗娜 和 我 , WHO 是 中尉 的 这 革命者
['fɔːrsɪz] ,
Forces **,**
部队 ,

我和唐·坎迪多·菲罗纳都是革命军的中尉，

[wʌz; wəz]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɜːrt(ə)nti] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ]['ɔːrdərz] ['biːɪŋ] [əu'beid]
was **circulated** **there** **was** **no** **certainty** **about** **the** **orders** **being** **obeyed**
曾是 流通 那里 曾是 不 肯定 关于 这 订单 存在 服从
, [ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ,
, **or** **even** **received** **by** **the** **people** **,**
, 或者 甚至 已收到 经过 这 人们 ,

虽然命令已经传开，但人们无法确定这些命令是否会被执行，甚至是否被接受。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrdərz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
for **it** **happened** **that** **one** **copy** **of** **the** **orders** **fell** **into** **the** **hands** **of** **a**
为了 它 发生 那 一 复制 的 这 订单 跌倒 进入 这 双手 的 一个
['spænjərd] [neɪmd] [dɑːn] [fɝˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ]['pɑːrgə] ,
Spaniard **named** **Don** **Fernando** **Parga** **,**
西班牙人 命名 大学教师 费尔南多 帕尔加 ,

因为碰巧有一份命令副本落入了名叫唐·费尔南多·帕尔加的西班牙人手中。

['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] , [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ]
Military **Governor** **of** **the** **province** **,** **who** **at** **that** **time** **was** **exercising** **the**
军队 州长 的 这 省 , WHO 在 那 时间 曾是 锻炼 这
['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnər] ,
functions **of** **Civil** **Governor** **,**
函数 的 民用 州长 ,

该省的军事总督，当时兼任民事总督的职务，

[huː] ['prɑːmptli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪts]['kɑːntents][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪlə'piːnz] ,
who **promptly** **reported** **its** **contents** **to** **the** **Captain** **-** **General** **of** **the** **Philippines** **,**
WHO 及时 据报道 它是 内容 到 这 队长 - 一般的 的 这 菲律宾 ,
[dɑːn] [rə'məun, 'reimən]['blæŋkəj][waɪ] - .
Don **Ramon** **Blanco** **y** **Erenas** **.**
大学教师 拉蒙 布兰科 是 - .

他立即将内容报告给了菲律宾总督唐·拉蒙·布兰科·伊·埃雷纳斯。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [æt; ət][wʌns] ['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [truːps] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ðɪ]
The **latter** **at** **once** **issued** **orders** **for** **the** **Spanish** **troops** **to** **attack** **the**
这 后者 在 一次 发布 订单 为了 这 西班牙语 军队 到 攻击 这
[ˌrevəˈluːʃəneri] ['fɔːrsɪz] .
revolutionary **forces** **.**
革命性的 力量 .

后者立即下令西班牙军队攻击革命力量。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] [ðæt] [wʌn] [huːm] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] [hæθ] [nɑːt] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	would	appear	beyond	doubt	that	One	whom	eye	of	man	hath	not	seen	in	his
它	会	出现	超过	怀疑	那	一	谁	眼睛	的	男人	有	不是	已见	在	他的

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'prest] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

wisdom	and	mercy	ordained	that	the	emancipation	of	the	oppressed	people	of
智慧	和	怜悯	受戒	那	这	解放	的	这	受压迫者	人们	的

[ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

the	Philippines	should	be	undertaken	at	this	time	,
这	菲律宾	应该	是	已	在	这	时间	,

毫无疑问，那位凡人未曾见过的神，以其智慧和慈悲，命定在此时解放菲律宾受压迫的人民。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [haʊ] [men] [ɑːrmd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] gulok1

for	otherwise	it	is	inexplicable	how	men	armed	only	with	sticks	and	gulok1
为了	否则	它	是	无法解释的	如何	男人	武装	仅有的	和	棍子	和	gulok1

['hoʊlli] [ʌn'ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ,

wholly	unorganized	and	undisciplined	,
完全	杂乱无章	和	散漫	,

否则就无法解释，那些只拿着棍棒和古洛克枪的人，怎么会完全没有组织和纪律。

[kʊd; kəd] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['regjuləz] [ɪn] [sɪ'vɪr] [en'geɪdʒmənts] [æt; ət] - , ['aɪməs][ænd; ənd]

could	defeat	the	Spanish	Regulars	in	severe	engagements	at	Bakoor	,	Imus	and
可以	击败	这	西班牙语	常客	在	严重	订婚	在	-	,	伊姆斯	和

[ænd; ənd] ,

Noveleta	and	,
诺维莱塔	和	,

在巴库尔、伊穆斯和诺韦莱塔的激烈战斗中，他们能够击败西班牙正规军，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prizənəz] , ['kæptʃərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

in	addition	to	making	many	of	them	prisoners	,	captured	a	large	quantity	of
在	添加	到	制作	许多	的	他们	囚犯	,	捕获	一个	大的	数量	的

[ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] .

arms	and	ammunition	.
武器	和	弹药	.

除了俘虏了他们中的许多人之外，还缴获了大量的武器弹药。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [truːps] [ðæt]

It	was	owing	to	this	astonishing	success	of	the	revolutionary	troops	that
它	曾是	欠款	到	这	惊人	成功	的	这	革命性的	军队	那

['dʒen(ə)rəl]['blæŋkəj] ['kwɪkli] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [ɪn'devər] ,

General	Blanco	quickly	concluded	to	endeavour	,
一般的	布兰科	迅速地	结束	到	努力	,

正是由于革命军队取得的这一惊人胜利，布兰科将军才迅速决定着手.....

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['spænɪʃ] [kən'troʊl][baɪ][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] 3conciliatory ['pɑːləsi] ['ʌndər]

to	maintain	Spanish	control	by	the	adoption	of	a	Page	3conciliatory	policy	under
到	维持	西班牙语	控制	经过	这	采用	的	一个	页	3conciliatory	政策	在下面

[ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ˌðer'baɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['kwɛl][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

the	pretext	that	thereby	he	could	quel	the	rebellion	,
这	借口	那	从而	他	可以	克尔	这	叛乱	,

为了维持西班牙的控制，他采取了和解政策，以此为借口镇压叛乱。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

his	first	act	being	a	declaration	to	the	effect	that	it	was	not	the	purpose
他的	第一的	行为	存在	一个	宣言	到	这	影响	那	它	曾是	不是	这	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [ə'pres] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] “ [tuː; tə]

of	his	Government	to	oppress	the	people	and	he	had	no	desire	“	to
的	他的	政府	到	压迫	这	人们	和	他	有	不	欲望	“	到

['slɔːtər] [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] . ” .

slaughter	the	Filipinos	.	”	.
屠宰	这	菲律宾人	.	”	.

他的第一个举动是发表声明，表示他的政府的目的不是压迫人民，他也没有“屠杀菲律宾人”的意愿。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][mə'drɪd] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['blæŋkoʊz] [nu:] ['pɑ:ləsi][ænd; ənd]

The	Government	of	Madrid	disapproved	of	General	Blanco's	new	policy	and
这	政府	的	马德里	不赞成	的	一般的	布兰科的	新的	政策	和

['spi:dəli] [ə'pɔɪntɪd] [lu:'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] [dɑ:n] [kə'mi:loʊ] - [tu:; tə] [ˌsu:pər'si:d] [hɪm; ɪm] ,

speedily	appointed	Lieutenant	-	General	Don	Camilo	Polavieja	to	supersede	him	,
迅速地	任命	中尉	-	一般的	大学教师	卡米洛	-	到	取代	他	,

马德里政府不赞成布兰科将军的新政策，并迅速任命卡米洛·波拉维耶哈中将接替他。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['regjuləz] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz]

and	despatched	forthwith	a	large	number	of	Regulars	to	the	Philippines
和	已派送	立即	一个	大的	数字	的	常客	到	这	菲律宾

.

:

.

并立即向菲律宾派遣了大量正规军。

['dʒen(ə)rəl] - [əd'vænst] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['fɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] - , - [men] [ɑ:rmd]

General	Polavieja	advanced	against	the	revolutionary	forces	with	16	,	000	men	armed
一般的	-	先进的	反对	这	革命性的	力量	和	-	,	-	男人	武装

[wɪð; wɪθ] ['maʊzər] ,

with	Mausers	,
和	毛瑟步枪	,

波拉维耶哈将军率领16000名装备毛瑟步枪的士兵向革命军发起进攻。

[ænd; ənd][wʌn] [fi:ld] ['bætəri] .

and	one	field	battery	.
和	一	场地	电池	.

以及一个野战炮兵连。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [ri:'kɔŋkɝd] [hæf][ʌv; əv][kə'vi.teɪ] ['prɑ:vɪns] [wen] [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] , ['oʊɪŋ]

He	had	scarcely	reconquered	half	of	Cavite	province	when	he	resigned	,	owing
他	有	几乎	重新征服	一半	的	甲米地	省	什么时候	他	辞职	,	欠款

[tu:; tə][bæd] [helθ] .

to	bad	health	.
到	坏的	健康	.

他还没来得及收复卡维特省的一半，就因健康状况不佳而辞职了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] , - .

That	was	in	April	,	1897	.
那	曾是	在	四月	,	-	.

那是1897年4月。

- [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ðə; ði] ['vetərən] ['dʒen(ə)rəl] [dɑ:n] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ]

Polavieja	was	succeeded	by	the	veteran	General	Don	Fernando
-	曾是	成功了	经过	这	老将	一般的	大学教师	费尔南多

['pri:məu][di:] [rɪ'vɛrə] ,

Primo	de	Rivera	,
普里莫	德	里维拉	,

波拉维耶哈的继任者是老将唐·费尔南多·普里莫·德·里维拉将军，

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] .

who	had	seen	much	active	service	.
WHO	有	已见	很多	积极的	服务	.

曾多次参与实战。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [rɪ'vɛrə] [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [hi:; hi] ['pɜ:rsənəli]

As	soon	as	Rivera	had	taken	over	command	of	the	Forces	he	personally
作为	很快	作为	里维拉	有	已采取	超过	命令	的	这	部队	他	亲自

[led][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ɪn][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['fɔ:rsɪz] ,

led	his	army	in	the	assault	upon	and	pursuit	of	the	revolutionary	forces	,
引领	他的	军队	在	这	突击	之上	和	追逐	的	这	革命性的	力量	,

里维拉接管军队指挥权后，立即亲自率军进攻并追击革命军。

[ænd; ənd][soʊ]['fɜːrmli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hjuː'meɪnli] ,

and	so	firmly	,	as	well	as	humanely	,
和	所以	牢牢	,	作为	出色地	作为	人道地	,

因此，既坚定又人道地

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kæm'peɪn] [kən'dʌktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [riː'kɔŋkɚd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][kə'viːteɪ]

was	the	campaign	conducted	that	he	soon	reconquered	the	whole	of	Cavite
曾是	这	活动	实施	那	他	很快	重新征服	这	所有的	的	甲米地

['prɑːvɪns] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

province	and	drove	the	insurgents	into	the	mountains	.
省	和	驾驶	这	叛乱分子	进入	这	山脉	.

正是通过这场战役，他很快重新征服了整个甲米地省，并将叛军赶到了山区。

[ðen] [aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs]

Then	I	established	my	headquarters	in	the	wild	and	unexplored	mountain	fastness
然后	我	已确立的	我的	总部	在	这	荒野	和	未探索的	山	快速

[ʌv; əv][biː'jɑːk] - [nɑː] - - ,

of	Biak	-	na	-	bató	,
的	比亚克	-	纳	-	-	,

然后，我在人迹罕至的比亚克纳巴托山区设立了总部。

[wer] [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

where	I	formed	the	Republican	Government	of	the	Philippines	at	the	end	of
在哪里	我	形成	这	共和党人	政府	的	这	菲律宾	在	这	结尾	的

[meɪ] , - .

May	,	1897	.
可能	,	-	.

1897 年 5 月底，我在那里组建了菲律宾共和国政府。

[peɪdʒ][fɔːr]

Page	4
页	4

第4页

[wʌn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːrd] — [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

1	A	kind	of	sword	—	Translator	.
1	一个	种类	的	剑	—	翻译	.

一种剑——译者。

[ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv][biː'jɑːk] - [nɑː] - -

The	Treaty	of	Biak	-	na	-	bató
这	条约	的	比亚克	-	纳	-	-

《比亚克纳巴托条约》

[dɑːn] ['pedroʊ][ɑːleɪ'jɑːndroʊ, ɑːleɪ'hɑːndroʊ][pɑː'tɛrnoʊ] ([huː] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ]

Don	Pedro	Alejandro	Paterno	(	who	was	appointed	by	the	Spanish
大学教师	佩德罗	亚历杭德罗	帕特诺	(	WHO	曾是	任命	经过	这	西班牙语

['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] [soʊl] ['miːdieɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [piːs]) ['vɪzɪtɪd]

Governor	-	General	sole	mediator	in	the	discussion	of	the	terms	of	peace	)	visited
州长	-	一般的	唯一	调解员	在	这	讨论	的	这	条款	的	和平	)	到访

[biː'jɑːk] - [nɑː] - - ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] ,

Biak	-	na	-	bató	several	times	to	negotiate	terms	of	the	Treaty	,
比亚克	-	纳	-	-	一些	时代	到	谈判	条款	的	这	条约	,

唐·佩德罗·亚历杭德罗·帕特诺（由西班牙总督任命为和平条款谈判的唯一调解人）曾多次访问比亚克纳巴托，就条约条款进行谈判。

[wɪtʃ] , ['æftər][nə,goʊʃi'eɪʃənz] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][faɪv] [mʌnθs] , [ænd; ənd]['kerf(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

which	,	after	negotiations	extending	over	five	months	,	and	careful	consideration
哪个	,	后	谈判	扩展	超过	五	几个月	,	和	小心	考虑

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] [klɔ:z] ,

had	been	given	to	each	clause	,
有	到过	给定	到	每个	条款	,

经过长达五个多月的谈判，并对每一项条款都进行了仔细斟酌，最终达成了这项协议。

[wʌz; wəz]['faɪnəli] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd] [saɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] 14th [dɪ'sembər] , - , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

was	finally	completed	and	signed	on	the	14th	December	,	1897	,	the	following
曾是	最后	完全的	和	签名	在	这	14th	十二月	,	-	,	这	下列的

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] : —

being	the	principal	conditions	:	—
存在	这	主要的	状况	:	—

该协议最终于1897年12月14日完成并签署，主要条款如下：—

([wʌn]) [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd]['eni][ʌv; əv][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][goʊ]

(	1	)	That	I	would	,	and	any	of	my	associates	who	desired	to	go
(	1	)	那	我	会	,	和	任何	的	我的	同事	WHO	想要的	到	去

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

with	me	,
和	我	,

（1）我本人以及任何愿意与我同行的同伴，

[bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['eni] ['fɔ:rən] ['kʌntri] .

be	free	to	live	in	any	foreign	country	.
是	自由的	到	居住	在	任何	外国的	国家	.

可以自由地在任何外国居住。

['hævɪŋ] [fɪkst] [ə'pɑ:n] ['hɔŋkɔŋ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ,

Having	fixed	upon	Hongkong	as	my	place	of	residence	,
拥有	固定的	之上	香港	作为	我的	地方	的	住宅	,

我已选定香港作为我的居住地，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'demnəti] [ʌv; əv] $800 ,

it	was	agreed	that	payment	of	the	indemnity	of	$800	,
它	曾是	同意	那	支付	的	这	赔款	的	$800	,

双方同意支付800美元的赔偿金。

- (['meksɪkən]) [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [θri:] [in'stɔ:lmənts] , ['neɪmli] , $400 ,

000	(	Mexican	)	should	be	made	in	three	installments	,	namely	,	$400	,
-	(	墨西哥	)	应该	是	制成	在	三	分期付款	,	即	,	$400	,

000（墨西哥比索）应分三期支付，即 400 美元，

- [wen] [ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rmz][ɪn][bi:'jɑ:k] - [nɑ:] - - [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ]

000	when	all	the	arms	in	Biak	-	na	-	bató	were	delivered	to	the	Spanish
-	什么时候	全部	这	武器	在	比亚克	-	纳	-	-	是	发表	到	这	西班牙语

[ə'θɔ:rətiz] ;

authorities	;
当局	;

000年，比亚克纳巴托的所有武器都移交给了西班牙当局；

$200 , - [wen] [ðə; ði][ɑ:rmz] [sə'rendərd] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [eɪt] ['hʌndrəd] [stænd] ;

$200	,	000	when	the	arms	surrendered	amounted	to	eight	hundred	stand	;
$200	,	-	什么时候	这	武器	投降	金额	到	八	百	站立	;

缴获的武器数量为八百件，价值二十万美元；

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['peɪmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [wen] [wʌn]['θaʊz(ə)nd][stænd][ʌv; əv][ɑ:rmz][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

the	final	payment	to	be	made	when	one	thousand	stand	of	arms	shall	have
这	最终的	支付	到	是	制成	什么时候	一	千	站立	的	武器	将	有

[bɪn] ['hændɪd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ænd; ənd][ðə; ði][ti:]['di:ˌʊm] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɪn]

been	handed	over	to	the	authorities	and	the	Te	Deum	sung	in	the	Cathedral	in
到过	递交	超过	到	这	当局	和	这	特	赞美神	唱	在	这	大教堂	在

[mə'nɪlə][æz; əz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [pi:s] .

Manila	as	thanksgiving	for	the	restoration	of	peace	.
马尼拉	作为	感恩	为了	这	恢复	的	和平	.

当一千支武器移交给当局，并在马尼拉大教堂唱起感恩赞歌以感谢和平恢复时，将支付最后一笔款项。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['februeri] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][taɪm] [wer'ɪn] [ðə; ði]

The	latter	part	of	February	was	fixed	as	the	limit	of	time	wherein	the
这	后者	部分	的	二月	曾是	固定的	作为	这	限制	的	时间	其中	这

[sə'rendər] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] .

surrender	of	arms	should	be	completed	.
投降	的	武器	应该	是	完全的	.

二月下旬被定为完成武器交出工作的最后期限。

([ˌtu:'tu:]) [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['pɜ:rsənəli] ,

(	2	)	The	whole	of	the	money	was	to	be	paid	to	me	personally	,
(	2	)	这	所有的	的	这	钱	曾是	到	是	有薪酬的	到	我	亲自	,

（2）所有款项都应支付给我个人，

['li:vɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][maɪ][dɪ'skreʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

leaving	the	disposal	of	the	money	to	my	discretion	and	knowledge	of	the
离开	这	处理	的	这	钱	到	我的	审慎	和	知识	的	这

[peɪdʒ] 5understanding [wɪð; wɪθ][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'sɜ:dʒənts] .

Page	5understanding	with	my	associates	and	other	insurgents	.
页	5understanding	和	我的	同事	和	其他	叛乱分子	.

资金的处置由我自行决定，并根据我与同伙和其他叛乱分子达成的谅解（第 5 页）进行。

([θri:]) ['praɪər][tu:; tə] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [bi:'jɑ:k] - [nɑ:] - - [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜ:rdʒənt]['fɔ:rsɪz]

(	3	)	Prior	to	evacuating	Biak	-	na	-	bató	the	remainder	of	the	insurgent	forces
(	3	)	事先的	到	疏散	比亚克	-	纳	-	-	这	余	的	这	叛乱分子	力量

['ʌndər] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl]['pri:məu][di:] [rɪ'vɛrə] [ʃʊd; ʃəd] [send] [tu:; tə][bi:'jɑ:k] - [nɑ:] - - [tu:]

under	Captain	-	General	Primo	de	Rivera	should	send	to	Biak	-	na	-	bató	two
在下面	队长	-	一般的	普里莫	德	里维拉	应该	发送	到	比亚克	-	纳	-	-	二

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑ:rmi][tu:; tə][bi:; bi] [held][æz; əz] ['hɔstidʒz] [baɪ][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

General	of	the	Spanish	Army	to	be	held	as	hostages	by	my	associates
一般的	的	这	西班牙语	军队	到	是	握住	作为	人质	经过	我的	同事

[hu:] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][maɪ][kəm'peɪtri:əts] [ə'raɪvd] [ɪn] ['hɔŋkɔŋ]

who	remained	there	until	I	and	a	few	of	my	compatriots	arrived	in	Hongkong
WHO	剩余	那里	直到	我	和	一个	很少	的	我的	同胞们	到达的	在	香港

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['peɪmənt] (['neɪmli] ,

and	the	first	installment	of	the	money	payment	(	namely	,
和	这	第一的	分期付款	的	这	钱	支付	(	即	,

（3）在撤离比亚克纳巴托之前，普里莫·德·里维拉上将率领的剩余叛军应派遣两名西班牙陆军将军前往比亚克纳巴托，由我的同伙作为人质扣押，直到我和几名同胞抵达香港并支付第一笔款项（即，

[fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]) [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

four	hundred	thousand	dollars	)	was	paid	to	me	.
四	百	千	美元	)	曾是	有薪酬的	到	我	.

我获得了 40 万美元的报酬。

([fɔːr]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [biː; bi]

(	4	)	It	was	also	agreed	that	the	religious	corporations	in	the	Philippines	be
(	4	)	它	曾是	还	同意	那	这	宗教	公司	在	这	菲律宾	是

[ɪk'speld] [ænd; ənd][æn; ən] [ɔː'tɑːnəməs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

expelled	and	an	autonomous	system	of	government	,
被驱逐	和	一个	自主	系统	的	政府	,

（4）双方还同意驱逐菲律宾境内的宗教团体，并建立自治政府体系。

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] , [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,

political	and	administrative	,	be	established	,
政治的	和	行政	,	是	已确立的	,

政治和行政机构将建立，

[ðoʊ] [baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['priːməu][diː] [rɪ'vɛrə] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][nɑːt]

though	by	special	request	of	General	Primo	de	Rivera	these	conditions	were	not
尽管	经过	特别的	要求	的	一般的	普里莫	德	里维拉	这些	状况	是	不是

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] ,

insisted	on	in	the	drawing	up	of	the	Treaty	,
坚持	在	在	这	绘画	向上	的	这	条约	,

虽然应普里莫·德·里维拉将军的特别要求，这些条件在条约的起草过程中并未被坚持。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tendɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'seʃnz] [wʊd] ['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt]

the	General	contending	that	such	concessions	would	subject	the	Spanish	Government
这	一般的	争吵	那	这样的	让步	会	主题	这	西班牙语	政府

[tuː; tə] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['rɪdɪkjuːl] .

to	severe	criticism	and	even	ridicule	.
到	严重	批评	和	甚至	嘲笑	.

将军认为，这样的让步将使西班牙政府受到严厉批评，甚至遭到嘲笑。

['dʒen(ə)rəl]['priːməu][diː] [rɪ'vɛrə] [peɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] $400 ,

General	Primo	de	Rivera	paid	the	first	installment	of	$400	,
一般的	普里莫	德	里维拉	有薪酬的	这	第一的	分期付款	的	$400	,

普里莫·德·里维拉将军支付了第一笔款项400美元。

- [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['dʒenrəlz] [wɜːr; wər][hoʊld][æz; əz] ['hɔstɪdʒz] [ɪn][biː'jɑːk] - [nɑː] - - .

000	while	the	two	Generals	were	hold	as	hostages	in	Biak	-	na	-	bató	.
-	尽管	这	二	将军们	是	抓住	作为	人质	在	比亚克	-	纳	-	-	.

000 当时两名将军被扣为人质，关押在比亚克纳巴托。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəriz] , [dis'tʃaːdʒd] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [sə'rendər] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,

We	,	the	revolutionaries	,	discharged	our	obligation	to	surrender	our	arms	,
我们	,	这	革命者	,	出院	我们的	义务	到	投降	我们的	武器	,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊvər][wʌn] ,

which	were	over	1	,
哪个	是	超过	1	,

我们革命者履行了交出武器的义务，这些武器超过1000件。

- [stænd] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][mə'nɪlə]

000	stand	,	as	everybody	knows	,	it	having	been	published	in	the	Manila
-	站立	,	作为	大家	知道	,	它	拥有	到过	已发布	在	这	马尼拉

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

众所周知，000 站已经站稳脚跟，因为马尼拉的报纸上已经刊登过此事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʒen(ə)rəl]['priːməu][diː] [rɪ'vɛrə] [feɪld] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [æz; əz]

But	the	Captain	General	Primo	de	Rivera	failed	to	fulfill	the	agreement	as
但	这	队长	一般的	普里莫	德	里维拉	失败的	到	实现	这	协议	作为

['feɪθfəli] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

faithfully	as	we	did	.
忠实	作为	我们	做过	.

但普里莫·德·里维拉总司令并没有像我们一样忠实地履行协议。

[ðə; ði] ['ʌðər] [in'stɔ:lmənts] [wɜ:r; wər]['nevər] [peɪd] ;

The	other	installments	were	never	paid	;
这	其他	分期付款	是	绝不	有薪酬的	;

其余款项从未支付;

[ðə; ði]['fraɪərz][wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn][ðer; ðər][ækts][ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd][peɪdʒ]

the	Friars	were	neither	restricted	in	their	acts	of	tyranny	and	Page
这	修士们	是	两者都不	受限制的	在	他们的	行为	的	暴政	和	页

6oppression [nɔ:r][wɜ:r; wər]['eni] [steps]['teɪkən][tu:; tə][ɪk'spel][ðem; ðəm][ɔ:r]['sekjələraɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

6oppression	nor	were	any	steps	taken	to	expel	them	or	secularize	the	religious
6oppression	也不	是	任何	步骤	已采取	到	驱逐	他们	或者	还俗	这	宗教

['ɔ:rdərz] ;

Orders	;
订单	;

修士们的暴政和压迫行为既没有受到限制，也没有采取任何措施驱逐他们或使宗教团体世俗化;

[ðə; ði] [ri'fɔ:mz] [di'mɑ:ndid] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [i'nɔ:gjureitid] , [ðoʊ] [ðə; ði][ti:]['di:ˌʊm][wʌz; wəz] [sʌŋ] .

the	reforms	demanded	were	not	inaugurated	,	though	the	Te	Deum	was	sung	.
这	改革	要求	是	不是	就职典礼	,	尽管	这	特	赞美神	曾是	唱	.

虽然唱起了感恩赞，但所要求的改革并未开始实施。

[ðɪs] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:ti]

This	failure	of	the	Spanish	authorities	to	abide	by	the	terms	of	the	Treaty
这	失败	的	这	西班牙语	当局	到	遵守	经过	这	条款	的	这	条约

[kɔ:zd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjənz] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] ,

caused	me	and	my	companions	much	unhappiness	,
导致	我	和	我的	同伴	很多	不快乐	,

西班牙当局未能遵守条约条款，给我和我的同伴们带来了极大的不快。

[wɪtʃ] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [lu:'tenənt]

which	quickly	changed	to	exasperation	when	I	received	a	letter	from	Lieutenant
哪个	迅速地	已更改	到	恼怒	什么时候	我	已收到	一个	信	从	中尉

- ['kɜ:rn(ə)l] [dɑ:n] [mi'gel] ['pri:məu][di:] [rɪ'vɛrə] (['nefju:] [ænd; ənd]['praɪvət] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

-	Colonel	Don	Miguel	Primo	de	Rivera	(	nephew	and	private	Secretary	of	the
-	上校	大学教师	米格尔	普里莫	德	里维拉	(	侄子	和	私人的	秘书	的	这

[ə'bʌv] - [neɪmd] ['dʒen(ə)rəl]) [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjənz][kʊd; kəd]['nevər]

above	-	named	General	)	informing	me	that	I	and	my	companions	could	never
多于	-	命名	一般的	)	通知	我	那	我	和	我的	同伴	可以	绝不

[rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][mə'nɪlə] .

return	to	Manila	.
返回	到	马尼拉	.

但我很快就恼怒起来，因为我收到了唐·米格尔·普里莫·德·里维拉中校（上述将军的侄子兼私人秘书）的来信，信中告知我和我的同伴永远无法返回马尼拉。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'si:dʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][speɪn][dʒʌst] ?

Was	the	procedure	of	this	special	representative	of	Spain	just	?
曾是	这	程序	的	这	特别的	代表	的	西班牙	只是	?

这位西班牙特使的程序是否公正?

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]

Negotiations
谈判

谈判

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjənz][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][kept] [lɔ:ŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'stres] ,

But	I	and	my	companions	were	not	to	be	kept	long	in	our	distress	,
但	我	和	我的	同伴	是	不是	到	是	保留	长的	在	我们的	痛苦	,

但是我和我的同伴们并没有在困境中停留太久，

['griːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæd] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] ,

grieving	over	the	bad	faith	of	the	Spaniards	,
悲伤	超过	这	坏的	信仰	的	这	西班牙人	,

为西班牙人的背信弃义而悲痛不已

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] (-)

for	in	the	month	of	March	of	the	year	referred	to	(	1898	)
为了	在	这	月	的	行进	的	这	年	指	到	(	-	)

指的是在所指年份（1898 年）的三月份

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	people	came	to	me	and	in	the	name	of	the	Commander	of	the
一些	人们	来了	到	我	和	在	这	姓名	的	这	指挥官	的	这

[juː] . [es] . [es] . ['petrəl] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv]

U	.	S	.	S	.	Petrel	asked	for	a	conference	in	compliance	with	the	wishes	of
U	.	S	.	S	.	海燕	问	为了	一个	会议	在	遵守	和	这	愿望	的

['ædmərəl]['djuː)i] .

Admiral	Dewey	.
上将	杜威	.

有些人来找我，以"海燕号"潜艇艇长的名义，要求召开一次会议，以遵照杜威海军上将的意愿。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [kə'mændər] , [aɪ] . [iː] . ,

I	had	some	interviews	with	the	above	-	mentioned	Commander	,	i	.	e	.	,
我	有	一些	访谈	和	这	多于	-	提及	指挥官	,	我	.	e	.	,

我与上述指挥官进行了一些面谈，即：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] 6th ['eɪprəl] ,

during	the	evening	of	the	16th	March	and	6th	April	,
期间	这	晚上	的	这	16th	行进	和	6th	四月	,

3月16日晚至4月6日晚，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mændər] ['ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [tuː; tə] [rɪ'nuː]

during	which	the	Commander	urged	me	to	return	to	the	Philippines	to	renew
期间	哪个	这	指挥官	敦促	我	到	返回	到	这	菲律宾	到	更新

[hɔs'tilitiz] [ə'genst] [ðə; ði]['spænjərdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

hostilities	against	the	Spaniards	with	the	object	of	gaining	our	independence	,
敌对行动	反对	这	西班牙人	和	这	目的	的	获得	我们的	独立	,

在此期间，指挥官敦促我返回菲律宾，重新与西班牙人作战，以争取我们的独立。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]

and	he	assured	me	of	the	assistance	of	the	United	States	in	the	event
和	他	保证	我	的	这	协助	的	这	团结的	各州	在	这	事件

[ʌv; əv][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][speɪn] .

of	war	between	the	United	States	and	Spain	.
的	战争	之间	这	团结的	各州	和	西班牙	.

他向我保证，如果美国和西班牙之间发生战争，美国将提供援助。

[peɪdʒ]['sɛvən]

Page	7
页	7

第7页

[aɪ] [ðen] [æskt] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['petrəl] [wʌt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [kʊd; kəd] [kən'siːd]

I	then	asked	the	Commander	of	the	Petrel	what	the	United	States	could	concede
我	然后	问	这	指挥官	的	这	海燕	什么	这	团结的	各州	可以	承认

[tuː; tə][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] .

to	the	Filipinos	.
到	这	菲律宾人	.

然后我问"海燕号"的指挥官，美国可以对菲律宾人做出哪些让步。

[ɪn][rɪ'plaɪ][hi:; hi] [sed] : “ [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ni:dz]

In	reply	he	said	:	“	The	United	States	is	a	great	and	rich	nation	and	needs
在	回复	他	说	:	“	这	团结的	各州	是	一个	伟大的	和	富有的	国家	和	需求

[noʊ] ['kɑ:ləniz] .

no	colonies	.
不	殖民地	.

他回答说：“美国是一个伟大而富有的国家，不需要殖民地。”

” [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][aɪ] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] ['steɪtɪŋ]

”	In	view	of	this	reply	I	suggested	to	the	Commander	the	advisability	of	stating
”	在	看法	的	这	回复	我	建议	到	这	指挥官	这	建议性	的	声明

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'gri:d] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

in	writing	what	would	be	agreed	to	by	the	United	States	,
在	写作	什么	会	是	同意	到	经过	这	团结的	各州	,

“鉴于此答复，我建议指挥官最好以书面形式说明美国将同意的内容。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə]['ædmərəl]['dju(:)i] .

and	be	replied	that	he	would	refer	the	matter	to	Admiral	Dewey	.
和	是	回复	那	他	会	参考	这	事情	到	上将	杜威	.

并得到答复说他会将此事提交给杜威海军上将。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['petrəl][aɪ][wʌz; wəz]

In	the	midst	of	my	negotiations	with	the	Commander	of	the	Petrel	I	was
在	这	中间	的	我的	谈判	和	这	指挥官	的	这	海燕	我	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['letərz] [frʌm; frəm] - [ɑ:rtɑ:tʃoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] ,

interrupted	by	letters	from	Isabelo	Artacho	and	his	solicitors	,
中断	经过	信件	从	-	阿塔乔	和	他的	律师	,

在我与“海燕号”指挥官谈判期间，我收到了伊萨贝洛·阿尔塔乔及其律师的来信，这打断了我的谈判。

[ɑ:n][ðə; ði] 5th ['eɪprəl] , ['kleɪmɪŋ] $200 , - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ]

on	the	5th	April	,	claiming	$200	,	000	of	the	money	received	from	the	Spanish
在	这	5th	四月	,	声称	$200	,	-	的	这	钱	已收到	从	这	西班牙语

[ə'θɔ:rətiz] ,

authorities	,
当局	,

4月5日，他声称从西班牙当局收到的20万美元款项属于他本人。

[ænd; ənd] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ([ɑ:rtɑ:tʃoʊ]) [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðɪs] [sʌm; səm][æz; əz]['sæləri] [du:] [tu:; tə]

and	asserting	that	he	(	Artacho	)	should	receive	this	sum	as	salary	due	to
和	断言	那	他	(	阿塔乔	)	应该	收到	这	和	作为	薪水	到期的	到

[hɪm; ɪm] [waɪl] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

him	while	acting	as	Secretary	of	the	Interior	,
他	尽管	表演	作为	秘书	的	这	内部的	,

并声称他（阿塔乔）应该收到这笔款项作为他担任内政部长期间应得的薪水。

[hi:; hi] ['hævɪŋ] [bɪn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪlɪ'pi:noʊ] ['gʌvərnmənt]

he	having	been	,	it	was	alleged	,	a	member	of	the	Filipino	Government
他	拥有	到过	,	它	曾是	据称	,	一个	成员	的	这	菲律宾人	政府

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][bi:'jɑ:k] - [nɑ:] - - .

established	in	Biak	-	na	-	bató	.
已确立的	在	比亚克	-	纳	-	-	.

据称，他是在 Biak-na-bató 成立的菲律宾政府的成员。

[ði:z] ['letərz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [θret] [ðæt] ['feɪljər] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'mænd][ʌv; əv]

These	letters	contained	the	threat	that	failure	to	comply	with	the	demand	of
这些	信件	包含	这	威胁	那	失败	到	遵守	和	这	要求	的

[ɑ:rtɑ:tʃoʊ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪm; ɪm] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɪn] ['hɔŋkɔŋ] .

Artacho	would	result	in	him	bringing	me	before	the	Courts	of	Law	in	Hongkong	.
阿塔乔	会	结果	在	他	带来	我	前	这	法院	的	法律	在	香港	.

这些信件中包含威胁，称如果我不服从阿尔塔乔的要求，他将把我告上香港法院。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['klɪrər] [ɪf] [aɪ]['menʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] - [ɑːrtɑːtʃoʊ]

It	may	make	the	matter	clearer	if	I	mention	at	this	point	that	Isabelo	Artacho
它	可能	制作	这	事情	更清晰	如果	我	提到	在	这	观点	那	-	阿塔乔

[ə'raɪvd] [æt; ət][biː'jɑːk] - [nɑː] - - [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə][ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

arrived	at	Biak	-	na	-	bató	and	made	himself	known	to	and	mixed	with
到达的	在	比亚克	-	纳	-	-	和	制成	他自己	已知	到	和	混合	和

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [kæmp][ɑːn][ðə; ði] 21st [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

the	officers	in	the	revolutionary	camp	on	the	21st	day	of	September	,
这	警官	在	这	革命性的	营	在	这	21st	天	的	九月	,

如果我在此提及伊萨贝洛·阿尔塔乔于9月21日抵达比亚克纳巴托，并与革命营地的军官们见面并进行交流，或许能让事情更清楚一些。

- , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]

1897	,	and	was	appointed	Secretary	of	the	Interior	in	the	early	part	of
-	,	和	曾是	任命	秘书	的	这	内部的	在	这	早期的	部分	的

[noʊ'vembər][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

November	of	that	year	,
十一月	的	那	年	,

1897年，他于同年11月初被任命为内政部长。

[wen] [ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] [prə'poʊzd][ænd; ənd][nɪ'goʊʃieɪtɪd][baɪ] [dɑːn] ['pedroʊ]

when	the	Treaty	of	Peace	proposed	and	negotiated	by	Don	Pedro
什么时候	这	条约	的	和平	建议的	和	协商	经过	大学教师	佩德罗

[ɑːleɪ'jɑːndroʊ, ɑːleɪ'hɑːndroʊ][pɑː'tɛrnoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'kluːdid] ,

Alejandro	Paterno	was	almost	concluded	,
亚历杭德罗	帕特诺	曾是	几乎	结束	,

当唐·佩德罗·亚历杭德罗·帕特诺提议并谈判达成的和平条约即将完成时，

[æz; əz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] [saɪnd] [ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv]

as	is	proved	by	the	fact	that	the	document	was	signed	on	the	14th	of
作为	是	已证实	经过	这	事实	那	这	文档	曾是	签名	在	这	14th	的

[dɪ'sembər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .

December	of	that	year	.
十二月	的	那	年	.

文件签署日期为当年12月14日，这便证明了这一点。

[peɪdʒ][eɪt]

Page	8
页	8

第8页

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kleɪm]

In	the	light	of	these	facts	the	unjust	and	unreasonable	nature	of	the	claim
在	这	光	的	这些	事实	这	不公正	和	不合理	自然	的	这	宣称

[ʌv; əv][ɑːrtɑːtʃoʊ][ɪz] ['iːzəli] [dɪ'zɜːrnəbl] ,

of	Artacho	is	easily	discernable	,
的	阿塔乔	是	容易地	可辨别的	,

鉴于这些事实，阿尔塔乔的诉求不公正、不合理之处显而易见。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə][kleɪm] $200 ,

for	it	is	monstrous	to	claim	$200	,
为了	它	是	滔天	到	宣称	$200	,

因为索要 200 美元是极其荒谬的。

- [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['gʌvərnmənt] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːf]

000	for	services	rendered	to	the	Revolutionary	Government	during	such	a	brief
-	为了	服务	渲染	到	这	革命者	政府	期间	这样的	一个	简短的

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

因在如此短暂的时间内为革命政府提供服务，授予 000 英镑。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ([ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]
it **is** **a** **fact** **that** **it** **was** **agreed** **between** **ourselves** **(** **the** **leaders** **of** **the**
它 是 一个 事实 那 它 曾是 同意 之间 我们自己 (这 领导人 的 这
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə'sembld] [ɪn][biː'jɑːk] - [nɑː] - -) [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] ['feɪlɪŋ]
Revolution **assembled** **in** **Biak** **-** **na** **-** **bató** **)** **that** **in** **the** **event** **of** **the** **Spaniards** **failing**
革命 组装 在 比亚克 - 纳 - -) 那 在 这 事件 的 这 西班牙人 失败
[tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]
to **comply** **with** **each** **and** **every** **one** **of** **the** **terms** **and** **conditions** **of**
到 遵守 和 每个 和 每一个 一 的 这 条款 和 状况 的
[ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]
the **Agreement** **the** **money** **obtained** **from** **the** **Spanish** **Government** **should** **not** **be**
这 协议 这 钱 获得 从 这 西班牙语 政府 应该 不是 是
[dɪ'vaɪdɪd] ,
divided **,**
分割 ,

事实上，我们（聚集在比亚克纳巴托的革命领导人）之间达成一致，如果西班牙人未能遵守协议的每一项条款和条件，则从西班牙政府获得的资金不应被分割。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
but **must** **be** **employed** **in** **the** **purchase** **of** **arms** **and** **ammunition** **to**
但 必须 是 受雇 在 这 购买 的 武器 和 弹药 到
[rɪ'nuː] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
renew **the** **war** **of** **independence** **.**
更新 这 战争 的 独立 .

但必须用于购买武器弹药，以重新发动独立战争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['evɪdənt] [ðæt] [ɑːrtɑːtʃoʊ] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] [dɪ'mænd] ,
It **is** **therefore** **evident** **that** **Artacho** **,** **in** **making** **this** **preposterous** **demand** **,**
它 是 所以 明显 那 阿塔乔 , 在 制作 这 荒谬 要求 ,

因此，很明显，阿尔塔乔提出这一荒谬的要求，

[wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] , [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
was **acting** **as** **a** **spy** **for** **the** **enemy** **,** **as** **an** **agent** **of** **General**
曾是 表演 作为 一个 间谍 为了 这 敌人 , 作为 一个 代理人 的 一般的
['priːməu][diː] [rɪ'vɛrə] ,
Primo **de** **Rivera** **,**
普里莫 德 里维拉 ,

他曾充当敌方间谍，是普里莫·德·里维拉将军的代理人。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [baɪ] [di'praivɪŋ] [ɪts] ['ɔːgənaɪzəz] [ænd; ənd]
for **he** **wanted** **to** **extinguish** **the** **rebellion** **by** **depriving** **its** **organizers** **and**
为了 他 通缉 到 熄灭 这 叛乱 经过 剥夺 它是 组织者 和
['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['elɪmənt] ,
leaders **of** **the** **most** **indispensable** **element** **,**
领导人 的 这 最多 必不可少 元素 ,

因为他想通过剥夺叛乱组织者和领导人最不可或缺的要素来镇压叛乱。

[ðə; ði] “ ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][wɔːr] , ” [wɪtʃ] [ɪz] ['mʌni] .
the **“** **sinews** **of** **war** **,** **”** **which** **is** **money** **.**
这 “ 肌腱 的 战争 , ” 哪个 是 钱 .

“战争的命脉”就是金钱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] ,
This **was** **the** **view** **,** **too** **,** **of** **the** **whole** **of** **my** **colleagues** **,**
这 曾是 这 看法 , 也 , 的 这 所有的 的 我的 同事 ,

我的全体同事也都持同样的观点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [baɪ][ˌju: 'es] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] ['hɔŋkɔŋ] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd]

and	it	was	resolved	by	us	that	I	should	leave	Hongkong	immediately	and
和	它	曾是	已解决	经过	我们	那	我	应该	离开	香港	立即地	和

[ˌðer'baɪ] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [ɑ:rtɑ:tʃoʊ] [si:md] [bent][ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ə'fɔ:rd] [maɪ]

thereby	avoid	the	litigation	which	Artacho	seemed	bent	upon	and	thereby	afford	my
从而	避免	这	诉讼	哪个	阿塔乔	似乎	弯曲	之上	和	从而	买得起	我的

[kəm'pænjənz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd]

companions	time	and	opportunity	to	remove	this	new	and	wholly	unexpected
同伴	时间	和	机会	到	消除	这	新的	和	完全	意外

['bæriər] [tu:; tə][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃerɪʃt] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

barrier	to	the	realization	of	our	cherished	plans	for	the	emancipation	of
障碍	到	这	实现	的	我们的	珍爱	计划	为了	这	解放	的

['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:dərlænd] .

our	beloved	fatherland	.
我们的	心爱	祖国	.

我们决定，我应该立即离开香港，从而避免阿塔乔似乎执意要进行的诉讼，从而给我的同伴们时间和机会，消除这个新的、完全出乎意料的障碍，以实现我们为解放我们挚爱的祖国而珍视的计划。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ɑ:rtɑ:tʃoʊ] [wið'drɔɪŋ]

I	am	profoundly	pleased	to	say	that	they	succeeded	,	Artacho	withdrawing
我	是	深刻地	高兴	到	说	那	他们	成功了	,	阿塔乔	撤退

[ðə; ði][su:t] [θru:] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] .

the	suit	through	a	transaction	.
这	套装	通过	一个	交易	.

我非常高兴地告诉大家，他们成功了，Artacho 通过交易撤回了诉讼。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ə'bʌv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

In	accordance	with	the	decision	of	the	meeting	above	referred	to	,
在	根据	和	这	决定	的	这	会议	多于	指	到	,

根据上述会议的决定，

[aɪ][left] ['hɔŋkɔŋ] ['kwaɪətli][ɑ:n][ðə; ði] 7th ['eɪprəl] , - , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mʃɪp] - ,

I	left	Hongkong	quietly	on	the	7th	April	,	1898	,	on	board	the	steamship	Taisany	,
我	左边	香港	悄悄	在	这	7th	四月	,	-	,	在	木板	这	轮船	-	,

1898年4月7日，我悄悄地登上泰萨尼号轮船离开了香港。

[ænd; ənd]['æftər] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][sai'gɔn; 'saigɔn][aɪ] [ri:tʃt] ['sɪŋəpɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [baɪ][ðə; ði]

and	after	calling	at	Saigon	I	reached	Singapore	as	a	passenger	by	the
和	后	呼叫	在	西贡	我	达到	新加坡	作为	一个	乘客	经过	这

[es] . [es] . ['ɛrɪdən] ,

s	.	s	.	Eridan	,
s	.	s	.	埃里丹	,

在西贡停留后，我乘坐埃里丹号轮船作为乘客抵达新加坡。

['lændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] ['si:krətli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] 21st ['eɪprəl] .

landing	there	as	secretly	as	possible	on	the	21st	April	.
降落	那里	作为	偷偷	作为	可能的	在	这	21st	四月	.

4月21日，尽可能秘密地降落在那里。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn] .

I	at	once	proceeded	to	the	residence	of	one	of	my	countrymen	.
我	在	一次	继续	到	这	住宅	的	一	的	我的	同胞们	.

我立即前往一位同胞的住所。

[ðʌs] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪtəli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

Thus	is	explained	the	cause	of	the	interruption	of	the	vitally	important
因此	是	解释	这	原因	的	这	中断	的	这	至关重要	重要的

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][wɪð; wɪθ]['ædmərəl]['dju(:)i] ,

negotiations	with	Admiral	Dewey	,
谈判	和	上将	杜威	,

由此便解释了与杜威海军上将进行的重要谈判中断的原因。

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['petrəl] .

initiated	by	the	Commander	of	the	Petrel	.
启动	经过	这	指挥官	的	这	海燕	.

由海燕号指挥官发起。

[bʌt; bət] “ [mæn][prə'pəuziz][ænd; ənd][gɑ:d][dis'pəuziz] ” [ɪz][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['verɪfaɪd][ɪn][ɪts]

But	“	Man	proposes	and	God	disposes	”	is	a	proverb	which	was	verified	in	its
但	“	男人	提议	和	上帝	处置	”	是	一个	谚语	哪个	曾是	已验证	在	它是

['fʊlɪst] [sens] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

fullest	sense	on	this	occasion	,
最	感觉	在	这	场合	,

但“人算不如天算”这句谚语在此次事件中得到了最充分的印证。

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

为了，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] ['teɪkən][ɪn][maɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ə'vɔɪd][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [jet] [æt; ət]

notwithstanding	the	precautions	taken	in	my	journey	to	avoid	identification	yet	at
虽然	这	防范措施	已采取	在	我的	旅行	到	避免	鉴别	然而	在

[fɔ:r][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sɪŋəpɔ:r] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

4	o'clock	in	the	afternoon	of	the	day	I	arrived	at	Singapore	an	Englishman
4	点钟	在	这	下午	的	这	天	我	到达的	在	新加坡	一个	英国人

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'zaɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ['mænər] ['steɪtɪd]

came	to	the	house	in	which	I	was	residing	and	in	a	cautious	manner	stated
来了	到	这	房子	在	哪个	我	曾是	居住	和	在	一个	谨慎	方式	声明

[ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɑ:ns(ə)l][æt; ət] [ðæt] [pɔ:rt] ,

that	the	United	States	Consul	at	that	port	,
那	这	团结的	各州	领事	在	那	港口	,

尽管我在旅途中采取了预防措施以避免被认出，但在我抵达新加坡当天下午 4 点，一名英国人来到我居住的房子，谨慎地告诉我，美国驻该港口的领事

['mɪstər] . ['spensər] [præt] , [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [ə'mi:li:oʊ]

Mr	.	Spencer	Pratt	,	wished	to	have	an	interview	with	Don	Emilio
先生	.	斯宾塞	普拉特	,	希望	到	有	一个	面试	和	大学教师	埃米利奥

[ˌɑ:gi:'nɑ:ldoʊ] .

Aguinaldo	.
阿吉纳尔多	.

斯宾塞·普拉特先生希望采访唐·埃米利奥·阿吉纳尔多。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz][toʊld][ðæt][ɪn][ðæt] [haʊs] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌɑ:gi:'nɑ:ldoʊ] ;

The	visitor	was	told	that	in	that	house	they	did	not	know	Aguinaldo	;
这	游客	曾是	讲述	那	在	那	房子	他们	做过	不是	知道	阿吉纳尔多	;

来访者被告知，那所房子里的人并不认识阿奎纳尔多；

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ['ænsər] [fɔ:r; fər]['eni] ['kɔ:ləz] .

this	being	the	prearranged	answer	for	any	callers	.
这	存在	这	预先安排	回答	为了	任何	来电者	.

这是预先安排好的答复，以应对所有来电者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn]

But	the	Englishman	returned	to	the	house	several	times	and	persisted	in
但	这	英国人	返回	到	这	房子	一些	时代	和	持续	在

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɑ:gw:nɑ:ldoʊz][ə'raɪv(ə)l]

saying	that	it	was	no	use	trying	to	conceal	the	fact	of	Aguinaldo's	arrival
说	那	它	曾是	不	使用	尝试	到	隐藏	这	事实	的	阿吉纳尔多的	到达

[fɔ:r; fər]['kɑ:ns(ə)l] [præt] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['noʊtɪs][frʌm; frəm]['ædmərəl]['dju(:)i][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

for	Consul	Pratt	had	received	notice	from	Admiral	Dewey	of	General
为了	领事	普拉特	有	已收到	注意	从	上将	杜威	的	一般的

[ɑ:gw:nɑ:ldoʊz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['sɪŋəpɔ:r] .

Aguinaldo's	journey	to	Singapore	.
阿吉纳尔多的	旅行	到	新加坡	.

但这位英国人多次回到那所房子，坚持说试图隐瞒阿奎纳尔多抵达的事实是徒劳的，因为普拉特领事已经从杜威海军上将那里收到了阿奎纳尔多将军前往新加坡的通知。

[peɪdʒ] -

Page	10
页	-

第10页

[ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ['telɪgræf] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə]['ædmərəl]['dju(:)i] ,

In	reply	,	the	Consul	said	he	would	telegraph	about	this	matter	to	Admiral	Dewey	,
在	回复	,	这	领事	说	他	会	电报	关于	这	事情	到	上将	杜威	,

领事回复说，他会就此事发电报给杜威海军上将。

[hu:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [sed] , [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑ:drən] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'veɪd]

who	was	,	he	said	,	Commander	-	in	-	Chief	of	the	squadron	which	would	invade
WHO	曾是	,	他	说	,	指挥官	-	在	-	首席	的	这	中队	哪个	会	入侵

[ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] ,

the	Philippines	,
这	菲律宾	,

他说，此人是即将入侵菲律宾的飞行中队的总司令。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] , [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]['steɪtɪd] , [fʊl] ['paʊɝz] [kən'fə:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ]['prezɪdənt]

and	who	had	,	he	also	stated	,	full	powers	conferred	on	him	by	President
和	WHO	有	,	他	还	声明	,	满的	权力	授予	在	他	经过	总统

[mə'kinli] .

McKinley	.
麦金利	.

他还表示，他拥有麦金利总统授予的全部权力。

[bɪ'twi:n] - [ɔ:r] - [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d]

Between	10	or	12	in	the	forenoon	of	the	next	day	the	conference	was	renewed
之间	-	或者	-	在	这	午前	的	这	下一个	天	这	会议	曾是	更新

[ænd; ənd]['mɪstər] . [præt] [ðen] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	Mr	.	Pratt	then	informed	me	that	the	Admiral	had	sent	him	a
和	先生	.	普拉特	然后	知情的	我	那	这	上将	有	发送	他	一个

['telɪgræm] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'gri:mənt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

telegram	in	reply	to	the	wish	I	had	expressed	for	an	agreement	in	writing	.
电报	在	回复	到	这	希望	我	有	表达	为了	一个	协议	在	写作	.

第二天上午 10 点到 12 点之间，会议再次召开，普拉特先生告诉我，海军上将已经给他发了一封电报，回复了我之前提出的以书面形式达成协议的请求。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] — [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [æt; ət] [liːst]

He	said	the	Admiral's	reply	was	—	That	the	United	States	would	at	least
他	说	这	海军上将的	回复	曾是	—	那	这	团结的	各州	会	在	至少

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

recognize	the	Independence	of	the	Philippines	under	the	protection	of	the
认出	这	独立	的	这	菲律宾	在下面	这	保护	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] .

United	States	Navy	.
团结的	各州	海军	.

他说，海军上将的答复是——美国至少会承认菲律宾在美国海军保护下的独立。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ['ædɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]

The	Consul	added	that	there	was	no	necessity	for	entering	into	a	formal
这	领事	额外	那	那里	曾是	不	必要性	为了	进入	进入	一个	正式的

['rɪt(ə)n] [ə'griːmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

written	agreement	because	the	word	of	the	Admiral	and	of	the	United
书面	协议	因为	这	单词	的	这	上将	和	的	这	团结的

[steɪts] ['kɑːns(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][fækt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [pledʒ] [ðæt] [ðer; ðər]

States	Consul	were	in	fact	equivalent	to	the	most	solemn	pledge	that	their
各州	领事	是	在	事实	相等的	到	这	最多	庄严	保证	那	他们的

['vɜːrb(ə)l] ['prɔmisiz][ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [wʊd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

verbal	promises	and	assurance	would	be	fulfilled	to	the	letter	and	were
口头	承诺	和	保证	会	是	已完成	到	这	信	和	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['prɔmisiz][ɔːr] ['spænɪʃ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][wɜːrd]

not	to	be	classed	with	Spanish	promises	or	Spanish	ideas	of	a	man's	word
不是	到	是	分类	和	西班牙语	承诺	或者	西班牙语	想法	的	一个	男人的	单词

[ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	honour	.
的	荣誉	.

领事补充说，没有必要签订正式的书面协议，因为海军上将和美国领事的话实际上等同于最庄严的誓言，即他们的口头承诺和保证将一丝不苟地履行，并且不应与西班牙的承诺或西班牙人对一个人的荣誉的看法相提并论。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [sed] , “ [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

In	conclusion	the	Consul	said	,	“	The	Government	of	North	America	,	is	a	very
在	结论	这	领事	说	,	“	这	政府	的	北	美国	,	是	一个	非常

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

最后，领事说道：“北美政府是一个非常诚实的政府，

[dʒʌst] , [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['gʌvərnmənt] .

just	,	and	powerful	government	.
只是	,	和	强大的	政府	.

公正而强大的政府。

” ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪtər][aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [miːt]

”	Being	informed	of	what	had	been	said	by	the	visitor	I	consented	to	meet
”	存在	知情的	的	什么	有	到过	说	经过	这	游客	我	同意	到	见面

['kɑːns(ə)l] [præt] ,

Consul	Pratt	,
领事	普拉特	,

“得知来访者所说的话后，我同意与普拉特领事会面。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd] - [piː] .

and	had	a	strictly	private	interview	with	him	between	9	and	12	p	.
和	有	一个	严格	私人的	面试	和	他	之间	9	和	-	p	.

[em] . [ɑːn] 22nd ['eɪprəl] ,

m	.	on	22nd	April	,
米	.	在	22nd	四月	,

4月22日上午9点至12点，我与他进行了一次完全私密的面谈。

- , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['sɪŋəpɔːr] .

1898	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**suburbs**	**of**	**Singapore**	**.**
-	,	在	一	的	这	郊区	的	新加坡	.

1898年，在新加坡的一个郊区。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . [præt] [met] [ˌem 'iː][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli]

As	**soon**	**as**	**Mr**	**.**	**Pratt**	**met**	**me**	**he**	**said**	**that**	**war**	**had**	**been**	**formally**
作为	很快	作为	先生	.	普拉特	遇见	我	他	说	那	战争	有	到过	正式地

[dɪ'klerd] [baɪ][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] [ə'genst] [speɪn][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

declared	**by**	**the**	**United**	**States**	**against**	**Spain**	**the**	**day**	**before**	**,**
声明	经过	这	团结的	各州	反对	西班牙	这	天	前	,

普拉特先生一见到我就说，美国前一天已经正式对西班牙宣战了。

[aɪ] . [iː] . , [ɑːn][ðə; ði] 21st ['eɪprəl] .

i	**.**	**e**	**.**	**,**	**on**	**the**	**21st**	**April**	**.**
我	.	e	.	,	在	这	21st	四月	.

即4月21日。

[peɪdʒ] -

Page	**11**
页	-

第11页

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**interview**	**alluded**	**to**	**,**
在	这	课程	的	这	面试	暗示	到	,

在采访过程中，他提到了：

['kɑːns(ə)l] [præt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['spænjərdz][hæd; həd][nɑːt] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]['prɔmisiz]

Consul	**Pratt**	**told**	**me**	**that**	**as**	**the**	**Spaniards**	**had**	**not**	**fulfilled**	**the**	**promises**
领事	普拉特	讲述	我	那	作为	这	西班牙人	有	不是	已完成	这	承诺

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][biː'jɑːk] - [nɑː] - - [ə'griːmənt] ,

made	**in**	**the**	**Biak**	**-**	**na**	**-**	**bató**	**Agreement**	**,**
制成	在	这	比亚克	-	纳	-	-	协议	,

普拉特领事告诉我，由于西班牙人没有履行《比亚克纳巴托协定》中作出的承诺，

[ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

the	**Filipinos**	**had**	**the**	**right**	**to**	**continue**	**the**	**revolution**	**which**	**had**	**been**
这	菲律宾人	有	这	正确的	到	继续	这	革命	哪个	有	到过

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði][biː'jɑːk] - [nɑː] - - [ə'reɪndʒmənt] ,

checked	**by**	**the**	**Biak**	**-**	**na**	**-**	**bató**	**arrangement**	**,**
已检查	经过	这	比亚克	-	纳	-	-	安排	,

菲律宾人有权继续进行革命，而这场革命曾受到比亚克纳巴托协议的制止。

[ænd; ənd]['æftər][ɜːrdʒɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɔs'tilitiz] [ə'genst] [ðə; ði]['spænjərdz][hiː; hi] [ə'ʃʊrd]

and	**after**	**urging**	**me**	**to**	**resume**	**hostilities**	**against**	**the**	**Spaniards**	**he**	**assured**
和	后	敦促	我	到	恢复	敌对行动	反对	这	西班牙人	他	保证

[ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [grænt] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [mɔːr] [mə'tɪriəl]

me	**that**	**the**	**United**	**States**	**would**	**grant**	**much**	**greater**	**liberty**	**and**	**more**	**material**
我	那	这	团结的	各州	会	授予	很多	更大的	自由	和	更多的	材料

['benɪfɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz][ðæn; ðən][ðə; ði]['spænjərdz]['evər] ['prɑːmɪst] .

benefits	**to**	**the**	**Filipinos**	**than**	**the**	**Spaniards**	**ever**	**promised**	**.**
好处	到	这	菲律宾人	比	这	西班牙人	曾经	承诺	.

在敦促我恢复对西班牙人的敌对行动之后，他向我保证，美国将给予菲律宾人比西班牙人承诺的更大的自由和更多的物质利益。

[aɪ] [ðen] [æskt] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [wʌt] ['benɪfɪts] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [kənˈfɜːr][ɑːn][ðə; ði]

I	then	asked	the	Consul	what	benefits	the	United	States	would	confer	on	the
我	然后	问	这	领事	什么	好处	这	团结的	各州	会	授予	在	这

[fɪləˈpiːnz] ,

Philippines	,
菲律宾	,

然后我问领事，美国会给菲律宾带来哪些好处。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈgriːmənt] [ænd; ənd]

pointing	out	at	the	same	time	the	advisability	of	making	an	agreement	and
指向	出去	在	这	相同的	时间	这	建议性	的	制作	一个	协议	和

['setɪŋ] [aʊt][ɔːl][ðə; ði][tɜːrmz][ænd; ənd][kənˈdɪʃ(ə)nz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

setting	out	all	the	terms	and	conditions	in	black	and	white	.
环境	出去	全部	这	条款	和	状况	在	黑色的	和	白色的	.

同时指出，最好达成协议，并将所有条款和条件以书面形式明确列出。

['biːɪŋ] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] [æz; əz]['ædmərəl]['dju(ː)i][ænd; ənd][ðə; ði]

Being	as	anxious	to	be	in	the	Philippines	as	Admiral	Dewey	and	the
存在	作为	焦虑的	到	是	在	这	菲律宾	作为	上将	杜威	和	这

[nɔːrθ] [əˈmerɪkən] ['kɑːns(ə)l] — [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪˈpendəns] — [aɪ]

North	American	Consul	—	to	renew	the	struggle	for	our	Independence	—	I
北	美国人	领事	—	到	更新	这	斗争	为了	我们的	独立	—	我

[tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː][baɪ] [ðiːz] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

took	the	opportunity	afforded	me	by	these	representatives	of	the	United	States	,
采取	这	机会	提供	我	经过	这些	代表	的	这	团结的	各州	,

我和杜威海军上将以及北美领事一样，都渴望回到菲律宾，重新开始争取独立的斗争。因此，我抓住了这些美国代表给予我的机会。

[ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

and	,	placing	the	fullest	confidence	in	their	word	of	honour	,
和	,	放置	这	最	信心	在	他们的	单词	的	荣誉	,

而且，他们完全相信自己的信誉，

[aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [præt] ([ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pərˈsɪstənt] [prəˈfɛʃənz] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd]

I	said	to	Mr	.	Pratt	(	in	response	to	his	persistent	professions	of	solicitude
我	说	到	先生	.	普拉特	(	在	回复	到	他的	执着的	职业	的	关怀

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntrɪmɪn]) [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ]

for	the	welfare	of	my	countrymen	)	that	he	could	count	upon	me	when	I
为了	这	福利	的	我的	同胞们	)	那	他	可以	数数	之上	我	什么时候	我

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz][wʌn][mæn] [əˈgenst] [ðə; ði]

returned	to	the	Philippines	to	raise	the	people	as	one	man	against	the
返回	到	这	菲律宾	到	增加	这	人们	作为	一	男人	反对	这

['spænjərdz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

我告诉普拉特先生（因为他一直声称关心我的同胞的福祉），当我回到菲律宾时，他可以指望我团结人民，共同对抗西班牙人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][grænd]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [æz; əz] [əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

with	the	one	grand	object	in	view	as	above	mentioned	,
和	这	一	盛大	目的	在	看法	作为	多于	提及	,

以上述宏伟目标为导向，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['fai,aːrmz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [əˈmʌŋst] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] .

if	I	could	take	firearms	with	me	to	distribute	amongst	my	countrymen	.
如果	我	可以	拿	枪支	和	我	到	分发	在	我的	同胞们	.

如果我能带些枪支去分发给我的同胞就好了。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [fɔːrθ] [maɪ]['ʌtmoʊst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd]

I	assured	him	that	I	would	put	forth	my	utmost	endeavours	to	crush	and
我	保证	他	那	我	会	放	前进	我的	极致	努力	到	压碎	和

[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [ɪf] [ɪn] [pə'zeʃn]

extinguish	the	power	of	Spain	in	the	islands	and	I	added	that	if	in	possession
熄灭	这	力量	的	西班牙	在	这	岛屿	和	我	额外	那	如果	在	拥有

[ʌv; əv][wʌn][peɪdʒ] 12battery [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːld] - ['gʌnz][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['spænjərdz]

of	one	Page	12battery	of	a	dozen	field	-	guns	I	would	make	the	Spaniards
的	一	页	12battery	的	一个	打	场地	-	枪支	我	会	制作	这	西班牙人

[sə'rendər] [mə'nɪlə][ɪn][ə'baʊt] [tuː] [wiːks] .

surrender	Manila	in	about	two	weeks	.
投降	马尼拉	在	关于	二	周	.

我向他保证，我将竭尽全力摧毁和消灭西班牙在岛上的势力，我还补充说，如果我拥有一个由十二门野战炮组成的炮兵连，我将在大约两周内迫使西班牙人投降马尼拉。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [help][ˌem 'iː][tuː; tə][get]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ðə; ði]

The	Consul	said	he	would	help	me	to	get	over	to	the	Philippines	the
这	领事	说	他	会	帮助	我	到	得到	超过	到	这	菲律宾	这

[kən'saɪnmənt] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri]

consignment	of	arms	in	respect	of	which	I	had	made	the	preliminary
寄售	的	武器	在	尊重	的	哪个	我	有	制成	这	初步的

[ə'reɪndʒmənts] [ɪn] ['hɔŋkɔŋ] ,

arrangements	in	Hongkong	,
安排	在	香港	,

领事说他会帮助我把我在香港已做好初步安排的那批武器运到菲律宾。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['telɪgræf] [tuː; tə]['ædmərəl]['dju(ː)i] [ɪn'fɔːrmɪŋ]

and	he	added	that	he	would	at	once	telegraph	to	Admiral	Dewey	informing
和	他	额外	那	他	会	在	一次	电报	到	上将	杜威	通知

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl] [maɪt] [gɪv] [wʌt] [ə'sɪstəns] [leɪd][ɪn]

him	of	this	promise	in	order	that	the	Admiral	might	give	what	assistance	laid	in
他	的	这	承诺	在	命令	那	这	上将	可能	给	什么	协助	铺设	在

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [sək'ses] .

his	power	to	make	the	expedition	in	question	a	success	.
他的	力量	到	制作	这	远征	在	问题	一个	成功	.

他还表示，他将立即发电报给杜威海军上将，告知他这一承诺，以便海军上将能够尽其所能地提供帮助，使这次远征取得成功。

[ɑːn][ðə; ði] 25th ['eɪprəl][ðə; ði][læst] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɑːnsələt]

On	the	25th	April	the	last	conference	was	held	in	the	United	States	Consulate
在	这	25th	四月	这	最后的	会议	曾是	握住	在	这	团结的	各州	领事馆

[æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] .

at	Singapore	.
在	新加坡	.

4月25日，最后一次会议在美国驻新加坡领事馆举行。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['kɑːns(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][æz; əz] [suːn]

I	was	invited	by	the	Consul	to	meet	him	on	this	occasion	and	as	soon
我	曾是	受邀	经过	这	领事	到	见面	他	在	这	场合	和	作为	很快

[æz; əz][wiː; wi][met][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ædmərəl]

as	we	met	he	said	he	had	received	a	telegram	from	the	Admiral
作为	我们	遇见	他	说	他	有	已收到	一个	电报	从	这	上将

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə] ['hɔŋkɔŋ] [baɪ][fɜːrst] ['stiːmər]

requesting	him	to	ask	me	to	proceed	to	Hongkong	by	first	steamer
请求	他	到	问	我	到	继续	到	香港	经过	第一的	汽船

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ædmərəl] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skwɑːdrən][ɪn]['mɪrz] [beɪ] ;

to	join	the	Admiral	who	was	then	with	his	squadron	in	Mir's	Bay	;
到	加入	这	上将	WHO	曾是	然后	和	他的	中队	在	米尔的	湾	;

这次领事邀请我与他见面，我们一见面，他就说他收到海军上将的电报，请他让我乘坐第一班轮船前往香港与当时在米尔斯湾率领舰队的海军上将汇合；

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hɑːrbər] [kloʊz] [tuː; tə] ['hɔŋkɔŋ] .

a	Chinese	harbour	close	to	Hongkong	.
一个	中国人	港口	关闭	到	香港	.

靠近香港的中国港口。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,

I	replied	to	this	proposal	in	the	affirmative	,
我	回复	到	这	提议	在	这	肯定	,

我对此提议表示同意。

[ænd; ənd] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [maɪ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [tuː; tə] [æt; ət] [wʌns] [prə'kjʊr]

and	gave	directions	to	my	aide	-	de	-	camp	to	at	once	procure
和	给予	方向	到	我的	助手	-	德	-	营	到	在	一次	采购

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,

passages	for	myself	and	companions	,
段落	为了	我	和	同伴	,

并指示我的副官立即为我和我的同伴们安排船票。

[ker] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [ə'suːmd] [neɪmz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd]

care	being	taken	that	the	tickets	should	bear	the	assumed	names	we	had	adopted
关心	存在	已采取	那	这	门票	应该	熊	这	假定	姓名	我们	有	已采用

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['hɔŋkɔŋ] [tuː; tə] ['sɪŋəpɔːr] ,

on	the	occasion	of	our	journey	from	Hongkong	to	Singapore	,
在	这	场合	的	我们的	旅行	从	香港	到	新加坡	,

务必注意，机票上的名字应与我们从香港到新加坡旅行时使用的化名一致。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

it	being	advisable	that	we	should	continue	to	travel	incognito	.
它	存在	建议	那	我们	应该	继续	到	旅行	隐姓埋名	.

因此，我们最好继续秘密旅行。

[ɑːn] [ðə; ði] 26th ['eɪprəl] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] ['kɑːns(ə)l] [præt] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [ə'duː] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]

On	the	26th	April	I	called	on	Consul	Pratt	to	bid	him	adieu	on	the	eve	of
在	这	26th	四月	我	称为	在	领事	普拉特	到	出价	他	再见	在	这	前夕	的

[maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['sɪŋəpɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [mə'lækə] .

my	departure	from	Singapore	by	the	steamship	Malacca	.
我的	离开	从	新加坡	经过	这	轮船	马六甲	.

4月26日，我拜访了普拉特领事，向他告别，当时我正准备乘坐马六甲号轮船离开新加坡。

[ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] ,

The	Consul	,
这	领事	,

领事

['æftər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [aɪ] [gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] ['hɔŋkɔŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ]

after	telling	me	that	when	I	got	near	the	port	of	Hongkong	I	would	be	met	by
后	讲述	我	那	什么时候	我	得到	靠近	这	港口	的	香港	我	会	是	遇见	经过

[ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [lɔːntʃ] [peɪdʒ] 13and ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'lækə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

the	Admiral's	launch	Page	13and	taken	from	the	Malacca	to	the	American
这	海军上将的	发射	页	13and	已采取	从	这	马六甲	到	这	美国人

['skwɑːdrən] ([ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [nuːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['muːvmənts] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] ,

squadron	(	a	precaution	against	news	of	my	movements	becoming	public	property	,
中队	(	一个	预防	反对	消息	的	我的	移动	成为	民众	财产	,

在告诉我当我靠近香港港时，海军上将的接驳艇会来接我（第13页），并将我从马六甲号送到美国舰队（这是为了防止我的行踪被公开）之后，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['haɪli] [ə'pruːvd]) ,

of	which	I	highly	approved	)	,
的	哪个	我	高度	得到正式认可的	)	,

我对此表示高度赞赏)，

[ðen] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
then **asked** **me** **to** **appoint** **him** **Representative** **of** **the** **Philippines** **in** **the** **United**
然后 问 我 到 委 他 代表 的 这 菲律宾 在 这 团结的
[steɪts] ,
States **,**
各州 ,

然后他请求我任命他为菲律宾驻美国代表，

[ðer; ðər][tuː; tə] [ˈzeləsli] [ˈædvəkeɪt] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪndɪˈpendəns] .
there **to** **zealously** **advocate** **official** **recognition** **of** **our** **Independence** **.**
那里 到 热忱地 提倡 官方的 认出 的 我们的 独立 .

他们在那里热情地倡导官方承认我们的独立。

[maɪ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] ,
My **answer** **was** **,**
我的 回答 曾是 ,

我的回答是：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [prəˈpoʊz] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that **I** **would** **propose** **him** **for** **the** **position** **of** **Representative** **of** **the**
那 我 会 提出 他 为了 这 位置 的 代表 的 这
[fɪləˈpiːnz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wen] [ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːn] [ˈgʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ˈprɑːpərli]
Philippines **in** **the** **United** **States** **when** **the** **Philippine** **Government** **was** **properly**
菲律宾 在 这 团结的 各州 什么时候 这 菲律宾 政府 曾是 适当地
[ˈɔːrgənaɪzd] ,
organized **,**
组织 ,

我会提议，待菲律宾政府组建完善后，他担任菲律宾驻美国代表一职。

[ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] , [fɔːr; fər] ,
though **I** **thought** **it** **an** **insignificant** **reward** **for** **his** **assistance** **,** **for** **,**
尽管 我 想法 它 一个 微不足道 报酬 为了 他的 协助 , 为了 ,

虽然我认为这对他的帮助来说只是微不足道的回报，因为，

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪndɪˈpendəns] [bɪˈkʌmɪŋ] [ən] [feɪt][ˌɑːˈkɑːmpli, əˈkɑːmpli][aɪ] [ɪnˈtendɪd]
in **the** **event** **of** **our** **Independence** **becoming** **un** **fait** **accompli** **I** **intended**
在 这 事件 的 我们的 独立 成为 联合国 事实 完成 我 故意的
[tuː; tə][ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
to **offer** **him** **a** **high** **position** **in** **the** **Customs** **Department** **,**
到 提供 他 一个 高的 位置 在 这 海关 部门 ,

如果我们的独立成为既成事实，我打算给他提供海关部门的高级职位。

[bɪˈsaɪdz] [gˈrɑːntɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ædˈvæntɪdʒɪz][ænd; ənd] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][kɔːst]
besides **granting** **certain** **commercial** **advantages** **and** **contributing** **towards** **the** **cost**
除了 授予 肯定 商业的 优势 和 贡献 向 这 成本
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [wətˈevər] [sʌm; səm][hiː; hi] [maɪt] [kənˈsɪdər] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgʌvərnmənt] ;
of **the** **war** **whatever** **sum** **he** **might** **consider** **due** **to** **his** **Government** **;**
的 这 战争 任何 和 他 可能 考虑 到期的 到 他的 政府 ;

除了给予某些商业优惠和支付战争费用外，他还应向政府支付他认为应得的任何款项；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˌfɪləˈpiːnoʊz][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːləsi][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
because **the** **Filipinos** **had** **already** **decided** **such** **a** **policy** **was** **the** **natural**
因为 这 菲律宾人 有 已经 决定 这样的 一个 政策 曾是 这 自然的
['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈstruːd] ['oʊnli]
outcome **of** **the** **exigencies** **of** **the** **situation** **and** **could** **be** **construed** **only**
结果 的 这 紧急情况 的 这 情况 和 可以 是 解释 仅有的
[æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['grætɪtuːd] .
as **a** **right** **and** **proper** **token** **of** **the** **nation's** **gratitude** **.**
作为 一个 正确的 和 恰当的 令牌 的 这 国家的 感激 .

因为菲律宾人已经认定，这样的政策是形势需要下的自然结果，只能被视为国家表达感激之情的正当方式。

[bʌt; bət][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðə; ði]['steɪtmənt][ʌv; əv][fækts][rɪ'spektɪŋ][maɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['hɔŋkɔŋ]

But	to	continue	the	statement	of	facts	respecting	my	return	to	Hongkong
但	到	继续	这	陈述	的	事实	尊重	我的	返回	到	香港

[frʌm; frəm]['sɪŋəpɔːr]:

from	Singapore	:
从	新加坡	:

但关于我从新加坡返回香港的事实陈述仍需继续:

[aɪ][left]['sɪŋəpɔːr][wɪð; wɪθ][maɪ][ə; eɪ] . [diː] . ['siː,es] . , ['ɛs'riː'ɛs]['paɪlər][ænd; ənd]['leɪbə] ,

I	left	Singapore	with	my	A	.	D	.	Cs	.	,	Sres	Pilar	and	Leyba	,
我	左边	新加坡	和	我的	一个	.	D	.	CS	.	,	sres	皮拉尔	和	莱巴	,

我和我的助理主任Sres Pilar和Leyba一起离开了新加坡。

[baʊnd][fɔːr; fər]['hɔŋkɔŋ][baɪ][ðə; ði][es] . [es] . [mə'lækə] , [ə'raɪvɪŋ][æt; ət]['hɔŋkɔŋ][æt; ət][ˌtuː'tuː]

bound	for	Hongkong	by	the	s	.	s	.	Malacca	,	arriving	at	Hongkong	at	2
边界	为了	香港	经过	这	s	.	s	.	马六甲	,	抵达	在	香港	在	2

[ə; eɪ] . [em] . [ɑːn][ðə; ði] 1st [meɪ] ,

a	.	m	.	on	the	1st	May	,
一个	.	米	.	在	这	1st	可能	,

乘坐马六甲号轮船前往香港，于5月1日凌晨2点抵达香港。

[wɪ'ðaʊt]['siːɪŋ][ɔːr]['hɪrɪŋ]['eniθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːntʃ][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][bɪn][led][baɪ]

without	seeing	or	hearing	anything	of	the	launch	which	I	had	been	led	by
没有	看到	或者	听力	任何事物	的	这	发射	哪个	我	有	到过	引领	经过

['kɑːns(ə)l][præt][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][miːt][ˌem 'iː][nɪr][ðə; ði]['entrəns][ʌv; əv]['hɔŋkɔŋ]['hɑːrbər] .

Consul	Pratt	to	expect	to	meet	me	near	the	entrance	of	Hongkong	harbour	.
领事	普拉特	到	预计	到	见面	我	靠近	这	入口	的	香港	港口	.

我没有看到或听到任何关于发射仪式的消息，而普拉特领事曾告诉我，发射仪式将在香港海港入口附近举行。

[ɪn][rɪ'spɑːns][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['waɪldmən] , [juː'naɪtɪd][steɪts]

In	response	to	an	invitation	from	Mr	.	Rounsevelle	Wildman	,	United	States
在	回复	到	一个	邀请	从	先生	.	-	野人	,	团结的	各州

['kɑːns(ə)l][æt; ət]['hɔŋkɔŋ] ,

Consul	at	Hongkong	,
领事	在	香港	,

应美国驻香港领事朗塞维尔·怀尔德曼先生的邀请，

[aɪ][wendid][maɪ][weɪ][tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd][steɪts]['kɑːnsələt][ænd; ənd][bɪ'twiːn][naɪn][ænd; ənd] -

I	wended	my	way	to	the	United	States	Consulate	and	between	9	and	11
我	温德	我的	方式	到	这	团结的	各州	领事馆	和	之间	9	和	-

[piː] . [em] . [peɪdʒ] 14of [ðə; ði][seɪm][deɪ][aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

p	.	m	.	Page	14of	the	same	day	I	had	an	interview	with	him	.
p	.	米	.	页	14of	这	相同的	天	我	有	一个	面试	和	他	.

我前往美国领事馆，并在当天晚上 9 点到 11 点之间接受了他的面谈（第 14 页）。

['mɪstər] . ['waɪldmən][toʊld][ˌem 'iː][ðæt]['ædmərəl]['djuː)i][left][fɔːr; fər][mə'nɪlə]['hɜːrɪdli][ɪn][ə'kɔːrdns]

Mr	.	Wildman	told	me	that	Admiral	Dewey	left	for	Manila	hurriedly	in	accordance
先生	.	野人	讲述	我	那	上将	杜威	左边	为了	马尼拉	匆匆	在	根据

[wɪð; wɪθ][ɪm'perətɪv]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gʌvərnmənt][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'tæk]

with	imperative	orders	from	his	Government	directing	him	to	attack
和	至关重要的	订单	从	他的	政府	导演	他	到	攻击

[ðə; ði]['spænɪʃ][fliːt] .

the	Spanish	Fleet	.
这	西班牙语	舰队	.

怀尔德曼先生告诉我，杜威海军上将奉政府紧急命令，匆匆前往马尼拉攻击西班牙舰队。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'weɪt][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['weɪɪŋ] ['æŋkər] [ænd; ənd]

He	was	therefore	unable	to	await	my	arrival	before	weighing	anchor	and
他	曾是	所以	无法	到	等待	我的	到达	前	称重	锚	和

['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['spænjərdz] .

going	forth	to	give	battle	to	the	Spaniards	.
去	前进	到	给	战斗	到	这	西班牙人	.

因此，他无法等到我到达才起锚出海与西班牙人作战。

['mɪstər] . ['waɪldmən] ['ædɪd] [ðæt] ['ædmərəl]['djuː)i] [left] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send]

Mr	.	Wildman	added	that	Admiral	Dewey	left	word	with	him	that	he	would	send
先生	.	野人	额外	那	上将	杜威	左边	单词	和	他	那	他	会	发送

[ə; eɪ] ['gʌnboʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] .

a	gunboat	to	take	me	across	to	the	Philippines	.
一个	炮舰	到	拿	我	穿过	到	这	菲律宾	.

怀尔德曼先生补充说，杜威海军上将给他留下了消息，说他会派一艘炮艇送他去菲律宾。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['waɪldmən][aɪ][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt]

In	the	course	of	this	interview	with	Mr	.	Wildman	I	spoke	to	him	about
在	这	课程	的	这	面试	和	先生	.	野人	我	辐	到	他	关于

[ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [plænd] [wɪð; wɪθ]

the	shipment	of	arms	to	the	islands	which	I	had	previously	planned	with
这	运输	的	武器	到	这	岛屿	哪个	我	有	之前	计划	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在与怀尔德曼先生的这次面谈中，我向他谈到了我之前与他计划好的向岛屿运送武器的事宜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [ðæt] [hiː; hi] (['mɪstər] . -

and	it	was	then	agreed	among	ourselves	that	he	(	Mr	.	Rounsevelle
和	它	曾是	然后	同意	之中	我们自己	那	他	(	先生	.	-

['waɪldmən]) [ænd; ənd][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]

Wildman	)	and	the	Filipino
野人	)	和	这	菲律宾人

于是我们内部达成一致，他（朗斯维尔·怀尔德曼先生）和菲律宾人

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[ˌtiːoʊ'dɔroʊ] - [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Teodoro	Sandico	should	complete	the	arrangements	for	the	despatch	of	the
特奥多罗	-	应该	完全的	这	安排	为了	这	调度	的	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

特奥多罗·桑迪科应该完成探险队的派遣安排。

[ænd; ənd][aɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][tuː; tə][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]

and	I	there	and	then	handed	to	and	deposited	with	them	the
和	我	那里	和	然后	递交	到	和	已存	和	他们	这

[sʌm; səm][ʌv; əv] $50 , - .

sum	of	$50	,	000	.
和	的	$50	,	-	.

我当场将 5 万美元交给他们并存入他们的账户。

[ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] $15 , - ,

A	steam	launch	was	quickly	purchased	for	$15	,	000	,
一个	蒸汽	发射	曾是	迅速地	购买	为了	$15	,	-	,

他们很快以15000美元的价格买下了一艘蒸汽动力艇。

[waɪl] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ˌtu:'tu:] ,

while	a	contract	was	made	and	entered	into	for	the	purchase	of	2	,
尽管	一个	合同	曾是	制成	和	进入	进入	为了	这	购买	的	2	,

虽然已经签订并执行了购买2,

- ['raɪfəlz][æt; ət] $7 [i:tʃ] [ænd; ənd] - , - [raʊndz] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æt; ət] $33 [ænd; ənd] - /

000	rifles	at	$7	each	and	200	,	000	rounds	of	ammunition	at	$33	and	56	/
-	步枪	在	$7	每个	和	-	,	-	回合	的	弹药	在	$33	和	-	/

- [pər] - .

100	per	1000	.
-	每	-	.

000 支步枪，每支 7 美元；200,000 发子弹，每发 33 美元，每 1000 发 56 美元。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] (7th [meɪ]) [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'spætʃ] - [boʊt] [mə'kʌlək] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]

A	week	later	(	7th	May	)	the	American	despatch	-	boat	McCulloch	arrived	from
一个	星期	之后	(	7th	可能	)	这	美国人	调度	-	船	麦卡洛克	到达的	从

[mə'nɪlə] ['brɪŋɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv]['ædmərəl] ['du:i:z] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fli:t] ,

Manila	bringing	news	of	Admiral	Dewey's	victory	over	the	Spanish	fleet	,
马尼拉	带来	消息	的	上将	杜威	胜利	超过	这	西班牙语	舰队	,

一周后（5月7日），美国通讯船"麦卡洛克"号从马尼拉抵达，带来了杜威海军上将战胜西班牙舰队的消息。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'i:][tu:; tə][mə'nɪlə] .

but	did	not	bring	orders	to	convey	me	to	Manila	.
但	做过	不是	带来	订单	到	传达	我	到	马尼拉	.

但他没有带来把我送往马尼拉的命令。

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['kɑ:ns(ə)l]['waɪldmən] ,

At	9	o'clock	that	night	I	had	another	interview	with	Consul	Wildman	,
在	9	点钟	那	夜晚	我	有	其他	面试	和	领事	野人	,

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

at	his	request	.
在	他的	要求	.

当晚9点，应领事怀尔德曼的要求，我与他进行了另一次面谈。

[ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ðə; ði] [mə'kʌlək] [ə'gen] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['hɔŋkɔŋ]

On	the	15th	of	the	same	month	the	McCulloch	again	arrived	at	Hongkong
在	这	15th	的	这	相同的	月	这	麦卡洛克	再次	到达的	在	香港

[frʌm; frəm][mə'nɪlə] ,

from	Manila	,
从	马尼拉	,

同月15日，麦卡洛克号再次从马尼拉抵达香港。

[ðɪs] [taɪm] [peɪdʒ] 15bringing ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] [tu:; tə][mə'nɪlə] .

this	time	Page	15bringing	orders	to	convey	me	and	my	companions	to	Manila	.
这	时间	页	15bringing	订单	到	传达	我	和	我的	同伴	到	马尼拉	.

这次第 15 页带来了命令，要将我和我的同伴们送到马尼拉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] ['nəutifaid][ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ]['kɑ:ns(ə)l]['waɪldmən] [hu:] [ri'kwestid] [ðæt] [wi:; wi][goʊ]

I	was	promptly	notified	of	this	by	Consul	Wildman	who	requested	that	we	go
我	曾是	及时	已通知	的	这	经过	领事	野人	WHO	请求	那	我们	去

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [mə'kʌlək] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ɑ:n] 16th [meɪ] .

on	board	the	McCulloch	at	10	o'clock	at	night	on	16th	May	.
在	木板	这	麦卡洛克	在	-	点钟	在	夜晚	在	16th	可能	.

领事怀尔德曼立即通知了我此事，并要求我们于 5 月 16 日晚上 10 点登上麦卡洛克号。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['kɑ:ns(ə)l]['waɪldmən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kʌlək] ,

Accompanied	by	Consul	Wildman	,	the	Captain	of	the	McCulloch	,
伴随	经过	领事	野人	,	这	队长	的	这	麦卡洛克	,

在领事怀尔德曼和麦卡洛克号船长的陪同下，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑ:n]['bærət, 'bærit] ([hu:] [ðen] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [staɪld] [hɪm'self] “ [eks] - ['sekrəteri]

and	Mr	.	John	Barrett	(	who	then	usually	styled	himself	“	ex	-	Secretary
和	先生	.	约翰	巴雷特	(	WHO	然后	通常	风格	他自己	“	前任	-	秘书

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [lɪ'geɪʃn] [ɪn][sai'æm; 'saiæm] ”) [wi:; wi] ['bɔ:rdɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [sti:m]

of	the	United	States	Legation	in	Siam	”	)	we	boarded	an	American	steam
的	这	团结的	各州	使馆	在	暹	”	)	我们	登机	一个	美国人	蒸汽

[lɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kaj'lu:n] [beɪ] ,

launch	and	proceeded	to	Chinese	Kowloon	Bay	,
发射	和	继续	到	中国人	九龙	湾	,

我们和约翰·巴雷特先生（当时他通常自称“美国驻暹罗公使馆前秘书”）一起登上了一艘美国蒸汽船，前往中国的九龙湾。

[wer] [ðə; ði] [mə'kʌlək] [wʌz; wəz] ['æŋkər] .

where	the	McCulloch	was	anchored	.
在哪里	这	麦卡洛克	曾是	锚定	.

麦卡洛克号停泊的地方。

[waɪl] ['bɪdɪŋ] [ˌju: 'es] [ə'du:] ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][ɑ:n][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]

While	bidding	us	adieu	Mr	.	Barrett	said	he	would	call	on	me	in	the
尽管	投标	我们	再见	先生	.	巴雷特	说	他	会	称呼	在	我	在	这

[fɪlə'pi:nz] ,

Philippines	,
菲律宾	,

巴雷特先生临别时说他会在菲律宾拜访我。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd]['leɪtər][ɑ:n][ɪn][kə'vi.teɪ][ænd; ənd][ˌmɑ:'loʊloʊs] .

which	he	did	later	on	in	Cavite	and	Malolos	.
哪个	他	做过	之后	在	在	甲米地	和	马洛洛斯	.

后来他在卡维特和马洛洛斯也做了同样的事情。

['mɪstər] . ['waɪldmən] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ]

Mr	.	Wildman	strongly	advised	me	to	establish	a	Dictatorship	as	soon	as	I
先生	.	野人	强烈	建议	我	到	建立	一个	专政	作为	很快	作为	我

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] ,

arrived	in	the	Philippines	,
到达的	在	这	菲律宾	,

怀尔德曼先生强烈建议我一到菲律宾就建立独裁政权。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ju:z][hɪz; ɪz] [best] [ɪn'devər] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]

and	he	assured	me	that	he	would	use	his	best	endeavours	to	have	the
和	他	保证	我	那	他	会	使用	他的	最好的	努力	到	有	这

[ɑ:rmz] [ɔ:l'redi] [kən'træktɪd] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] ,

arms	already	contracted	for	delivered	to	me	in	the	Philippines	,
武器	已经	合同	为了	发表	到	我	在	这	菲律宾	,

他向我保证，他会尽最大努力将已经订购的武器运到我在菲律宾的住处。

[wɪtʃ] [hi:; hi][ɪn][fækt][dɪd] .

which	he	in	fact	did	.
哪个	他	在	事实	做过	.

他确实这么做了。

[[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'dʌktɪd]

[	It	is	to	be	observed	,	though	,	that	the	first	expedition	having	been	conducted
[	它	是	到	是	观察到	,	尽管	,	那	这	第一的	远征	拥有	到过	实施

[ˌsætɪs'fæktərəli] ,

satisfactorily	,
令人满意地	,

不过需要指出的是，由于第一次探险进行得十分顺利，

[ðə; ði][ɑːrmz] [riːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] [duː] [kɔːrs] ,

the	arms	reaching	me	in	due	course	,
这	武器	到达	我	在	到期的	课程	,

随后，手臂伸向了我，

[aɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [gʊd]

I	was	naturally	grateful	and	had	confidence	in	the	sincerity	and	good
我	曾是	自然	感激的	和	有	信心	在	这	诚意	和	好的

[feɪθ] [ʌv; əv]['kɑːns(ə)l]['waɪldmən] ,

faith	of	Consul	Wildman	,
信仰	的	领事	野人	,

我自然心存感激，并且对领事威尔德曼的真诚和善意充满信心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] ['ðerfɔːr] [ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	there	was	nothing	surprising	therefore	in	the	fact	that	I	asked	him	to
和	那里	曾是	没有什么	奇怪	所以	在	这	事实	那	我	问	他	到

[fɪt] [aʊt] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] $67 ,

fit	out	another	expedition	and	caused	the	sum	of	$67	,
合身	出去	其他	远征	和	导致	这	和	的	$67	,

因此，我请他为另一次探险做准备，并支付了 67 美元，这并不令人惊讶。

- [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

000	to	be	deposited	with	him	for	that	purpose	.
-	到	是	已存	和	他	为了	那	目的	.

为此，需向他存入 000。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] , [haʊ'evər] ,

I	regret	to	state	,	however	,
我	后悔	到	状态	,	然而	,

然而，很遗憾地告诉大家：

[ðæt] ['mɪstər] . ['waɪldmən][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

that	Mr	.	Wildman	has	failed	to	comply	with	my	request	and	I	am
那	先生	.	野人	有	失败的	到	遵守	和	我的	要求	和	我	是

[ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðə; ði] ['mʌni] .]

informed	that	he	refuses	to	refund	the	money	.	]
知情的	那	他	拒绝	到	退款	这	钱	.	]

威尔德曼先生未能满足我的要求，而且据我所知，他拒绝退款。

[ðə; ði] [mə'kʌlək] [left] ['hɔŋkɔŋ] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . [ɑːn][ðə; ði] 17th [meɪ] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɔːf]

The	McCulloch	left	Hongkong	at	11	a	.	m	.	on	the	17th	May	and	arrived	off
这	麦卡洛克	左边	香港	在	-	一个	.	米	.	在	这	17th	可能	和	到达的	离开

[kə'viːteɪ] ([mə'nɪlə] [beɪ]) [peɪdʒ] 16between [nuːn] [ænd; ənd][wʌn][piː] . [em] . [ɑːn][ðə; ði] 19th ['ɪdem] .

Cavite	(	Manila	Bay	)	Page	16between	noon	and	1	p	.	m	.	on	the	19th	idem	.
甲米地	(	马尼拉	湾	)	页	16between	中午	和	1	p	.	米	.	在	这	19th	同上	.

麦卡洛克号于 5 月 17 日上午 11 点离开香港，于 5 月 19 日中午至下午 1 点之间抵达甲米地（马尼拉湾）附近。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [mə'kʌlək] [drɑːpt] ['æŋkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [lɔːntʃ] ,

No	sooner	had	the	McCulloch	dropped	anchor	than	the	Admiral's	launch	,
不	很快	有	这	麦卡洛克	掉落	锚	比	这	海军上将的	发射	,

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][ænd; ənd]['praɪvət] ['sekrəteri] ,

carrying	his	Adjutant	and	Private	Secretary	,
携带	他的	副官	和	私人的	秘书	,

麦卡洛克号刚抛锚，海军上将的接驳艇就到了，艇上载着他的副官和私人秘书。

[keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['flægʃɪp] [əu'limpiə] ,

came	alongside	to	convey	me	the	flagship	Olympia	,
来了	旁边	到	传达	我	这	旗舰	奥林匹亚	,

旁边停着一辆旗舰级的奥林匹亚跑车，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ædʒʊtənt] ([ˌes 'ɑ:r] . ['leɪbə]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [du:]

where	I	was	received	with	my	Adjutant	(	Sr	.	Leyba	)	with	the	honours	due
在哪里	我	曾是	已收到	和	我的	副官	(	先生	.	莱巴	)	和	这	荣誉	到期的

[tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

to	a	General	.
到	一个	一般的	.

我和我的副官（莱巴先生）受到了将军应有的礼遇。

[ðə; ði]['ædmərəl] ['ʌʃəd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kwɔ:rtərz] ,

The	Admiral	ushered	me	into	his	private	quarters	,
这	上将	引导	我	进入	他的	私人的	四分之一	,

海军上将领我进了他的私人房间，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [g'ri:tɪŋz] [aɪ] [æskt] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	after	the	exchange	of	the	usual	greetings	I	asked	whether	it	was
和	后	这	交换	的	这	通常	问候	我	问	无论	它	曾是

[tru:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ɔ:l][ðə; ði] ['telɪgræm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nsə)l][æt; ət] ['sɪŋəpɔ:r] ,

true	that	he	had	sent	all	the	telegrams	to	the	Consul	at	Singapore	,
真的	那	他	有	发送	全部	这	电报	到	这	领事	在	新加坡	,

在互致例行问候之后，我问他是否真的把所有电报都发给了新加坡领事。

['mɪstər] . [præt] , [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

Mr	.	Pratt	,	which	that	gentleman	had	told	me	he	received	in	regard	to
先生	.	普拉特	,	哪个	那	绅士	有	讲述	我	他	已收到	在	看待	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

普拉特先生，那位先生曾告诉我，他收到了关于我的信息。

[ðə; ði]['ædmərəl] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] ,

The	Admiral	replied	in	the	affirmative	,
这	上将	回复	在	这	肯定	,

海军上将肯定地回答道。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]

adding	that	the	United	States	had	come	to	the	Philippines	to	protect	the
添加	那	这	团结的	各州	有	来	到	这	菲律宾	到	保护	这

['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [fri:] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [speɪn] .

natives	and	free	them	from	the	yoke	of	Spain	.
本地人	和	自由的	他们	从	这	轭	的	西班牙	.

他还补充说，美国来到菲律宾是为了保护当地土著居民，并将他们从西班牙的统治下解放出来。

[hi:; hi] [sed] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] [ɔ:f] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] ['terətɔ:ri] , ['revənu:]

He	said	,	moreover	,	that	America	is	exceedingly	well	off	as	regards	territory	,	revenue
他	说	,	而且	,	那	美国	是	非常	出色地	离开	作为	问候	领土	,	收入

,

,

,

此外，他还说，美国在领土、收入等方面都非常富裕。

[ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ni:dz] [noʊ] ['kɑ:ləniz] ,

and	resources	and	therefore	needs	no	colonies	,
和	资源	和	所以	需求	不	殖民地	,

并且拥有丰富的资源，因此不需要殖民地。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː]['faɪnəli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['eni]

assuring	me	finally	that	there	was	no	occasion	for	me	to	entertain	any
保证	我	最后	那	那里	曾是	不	场合	为了	我	到	招待	任何

[dauts] [wət'evər] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [baɪ]

doubts	whatever	about	the	recognition	of	the	Independence	of	the	Philippines	by
疑虑	任何	关于	这	认出	的	这	独立	的	这	菲律宾	经过

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

最后他向我保证，我完全没有必要对美国承认菲律宾独立这件事抱有任何怀疑。

[ðen] ['ædmərəl]['dju(ː)i] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][raɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

Then	Admiral	Dewey	asked	me	if	I	could	induce	the	people	to	rise	against	the
然后	上将	杜威	问	我	如果	我	可以	诱导	这	人们	到	上升	反对	这

['spænjərdz][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

Spaniards	and	make	a	short	,
西班牙人	和	制作	一个	短的	,

然后杜威海军上将问我，我是否能够煽动人民起来反抗西班牙人，并迅速.....

[ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sharp	,	and	decisive	campaign	of	it	.
锋利的	,	和	决定性	活动	的	它	.

这是一场犀利而果断的战役。

[aɪ] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ɪ'vents] [wʊd] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

I	said	in	reply	that	events	would	speak	for	themselves	,
我	说	在	回复	那	活动	会	说话	为了	他们自己	,

我回答说，事实会证明一切。

[bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɑːrmz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ([rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] ['kɑːns(ə)l]['waɪldmən][wʌz; wəz]['duːli]

but	while	a	certain	arms	expedition	(	respecting	which	Consul	Wildman	was	duly
但	尽管	一个	肯定	武器	远征	(	尊重	哪个	领事	野人	曾是	正式地

[ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [pɔːrt]) [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn]

informed	that	it	would	be	despatched	from	a	Chinese	port	)	was	delayed	in
知情的	那	它	会	是	已派送	从	一个	中国人	港口	)	曾是	延迟	在

['tʃaɪnə][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ,

China	we	could	do	nothing	,
中国	我们	可以	做	没有什么	,

但是，由于某次武器远征（领事威尔德曼已被告知该远征将从中国港口出发）在中国被延误，我们对此无能为力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] ['evri] ['vɪktəri] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [kɔːst][ˌjuː 'es][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['meni]

because	without	arms	every	victory	would	assuredly	cost	us	the	lives	of	many
因为	没有	武器	每一个	胜利	会	当然	成本	我们	这	生活	的	许多

[breɪv] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [peɪdʒ] 17Filipino ['wɒrɪrz] .

brave	and	dashing	Page	17Filipino	warriors	.
勇敢的	和	帅气	页	17Filipino	战士	.

因为没有武器，每一次胜利都必然会让我们失去许多勇敢英勇的菲律宾战士的生命。（第17页）

[ðə; ði]['ædmərəl] [ˌðerə'pɑːn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['stiːmər] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][ðə; ði]

The	Admiral	thereupon	offered	to	despatch	a	steamer	to	hurry	up	the
这	上将	于是	提供	到	调度	一个	汽船	到	匆忙	向上	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

于是，海军上将提议派遣一艘汽船加快探险队的步伐。

([ðɪs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] ,

(	This	,	be	it	borne	in	mind	,
(	这	,	是	它	出生	在	头脑	,

（这一点务必牢记，）

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdərz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kɑːns(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es]

in	addition	to	the	General	orders	he	had	given	the	Consul	to	assist	us
在	添加	到	这	一般的	订单	他	有	给定	这	领事	到	协助	我们

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .)

to	procure	arms	and	ammunition	.	)
到	采购	武器	和	弹药	.	)

除了他此前向领事下达的协助我们获取武器弹药的总体命令之外。）

[ðen] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][ɔːl][ðə; ði]['gʌnz] [siːzd] ['ɑːnbɔːrd][ðə; ði] ['spænɪʃ]

Then	he	at	once	placed	at	my	disposal	all	the	guns	seized	onboard	the	Spanish
然后	他	在	一次	放置	在	我的	处理	全部	这	枪支	查获	船上	这	西班牙语

['wɔːʃɪps] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ['maʊzər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [raʊndz] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

warships	as	well	as	62	Mausers	and	a	good	many	rounds	of	ammunition
军舰	作为	出色地	作为	-	毛瑟步枪	和	一个	好的	许多	回合	的	弹药

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] [kə'regidɔː] ['aɪlənd][baɪ][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . ['petrəl] .

which	had	been	brought	up	from	Corregidor	Island	by	the	U	.	S	.	S	.	Petrel	.
哪个	有	到过	带来	向上	从	科雷吉多	岛	经过	这	U	.	S	.	S	.	海燕	.

然后他立即将缴获在西班牙军舰上的所有枪支，以及由美国海军“海燕”号军舰从科雷吉多岛运来的 62 支毛瑟步枪和大量弹药，全部交给我使用。

[aɪ] [ðen] [ə'veɪld] [maɪ'self][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][maɪ]

I	then	availed	myself	of	an	early	opportunity	to	express	to	the	Admiral	my
我	然后	已利用	我	的	一个	早期的	机会	到	表达	到	这	上将	我的

[diːp] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['rendərd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [baɪ]

deep	gratitude	for	the	assistance	rendered	to	the	people	of	the	Philippines	by
深的	感激	为了	这	协助	渲染	到	这	人们	的	这	菲律宾	经过

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

随后，我抓住机会，向海军上将表达了我对美国向菲律宾人民提供的援助的深深感激之情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['grændʒər][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv]

as	well	as	my	unbounded	admiration	of	the	grandeur	and	beneficence	of
作为	出色地	作为	我的	无界	钦佩	的	这	宏伟	和	行善	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .

the	American	people	.
这	美国人	人们	.

以及我对美国人民的伟大和仁慈的无限钦佩。

[aɪ]['ɔːlsoʊ]['kændɪdli] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['ædmərəl] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['hɔŋkɔŋ] [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz]

I	also	candidly	informed	the	Admiral	that	before	I	left	Hongkong	the	Filipinos
我	还	坦率地说	知情的	这	上将	那	前	我	左边	香港	这	菲律宾人

[riˈzaidɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kɑːləni][hoʊld][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['fʊli]

residing	in	that	colony	hold	a	meeting	at	which	the	following	question	was	fully
居住	在	那	殖民地	抓住	一个	会议	在	哪个	这	下列的	问题	曾是	完全

[dɪ'skʌst] ,

discussed	,
讨论	,

我还坦诚地告诉海军上将，在我离开香港之前，居住在该殖民地的菲律宾人举行了一次会议，会上充分讨论了以下问题：

['neɪmli] , [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['æftər][ðə; ði]['spænjərdz][wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] ,

namely	,	the	possibility	that	after	the	Spaniards	were	defeated	,
即	,	这	可能性	那	后	这	西班牙人	是	战败	,

也就是说，西班牙人战败后，有可能出现这种情况：

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd] [pre'stiːʒ] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] [dɪ'strɔɪd] ,

and	their	power	and	prestige	in	the	islands	destroyed	,
和	他们的	力量	和	声望	在	这	岛屿	损毁	,

他们在岛上的权力和威望也随之丧失殆尽。

[ðə; ði][ˌfɪlə'pi:noʊz] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][weɪdʒ][wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

the	Filipinos	might	have	to	wage	war	against	the	United	States	owing	to	the
这	菲律宾人	可能	有	到	工资	战争	反对	这	团结的	各州	欠款	到	这

[ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɪndɪ'pendəns] .

American	Government	declining	to	recognize	our	independence	.
美国人	政府	下降	到	认出	我们的	独立	.

由于美国政府拒绝承认我们的独立，菲律宾人可能不得不对美国发动战争。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:d] ,

In	that	event	the	Americans	,	it	was	generally	agreed	,
在	那	事件	这	美国人	,	它	曾是	一般来说	同意	,

在这种情况下，人们普遍认为，美国人

[wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌju: 'es][wɔ:rn][aʊt][ænd; ənd] [ʃɔ:rt]

would	be	sure	to	defeat	us	for	they	would	find	us	worn	out	and	short
会	是	当然	到	击败	我们	为了	他们	会	寻找	我们	磨损	出去	和	短的

[ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərdz] .

of	ammunition	owing	to	our	struggle	with	the	Spaniards	.
的	弹药	欠款	到	我们的	斗争	和	这	西班牙人	.

他们一定会打败我们，因为他们会发现我们因为与西班牙人的战斗而疲惫不堪，弹药也短缺。

[aɪ] [kən'klu:did] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] ['ædmərəl][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

I	concluded	by	asking	the	gallant	Admiral	to	excuse	me	for	an	amount	of
我	结束	经过	问	这	英勇	上将	到	原谅	我	为了	一个	数量	的

['fræŋknəs] [ðæt] [naɪt] [ə'pɪr] [tu:; tə]['bɔ:rdər][ɑ:n] ['ɪmpjədəns] ,

frankness	that	night	appear	to	border	on	impudence	,
坦率	那	夜晚	出现	到	边界	在	厚颜无耻	,

最后，我请求这位英勇的海军上将原谅我当晚的直言不讳，这些直言不讳似乎近乎无礼。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

and	assured	him	of	the	fact	that	I	was	actuated	only	by	a	desire	to
和	保证	他	的	这	事实	那	我	曾是	驱动	仅有的	经过	一个	欲望	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑ:rtiz] .

have	a	perfectly	clear	understanding	in	the	interest	of	both	parties	.
有	一个	完美	清除	理解	在	这	兴趣	的	两个都	各方	.

并向他保证，我这样做只是为了双方的利益，希望达成完全清晰的共识。

[ðə; ði]['ædmərəl] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

The	Admiral	said	he	was	very	glad	to	have	this	evidence	of	our
这	上将	说	他	曾是	非常	高兴的	到	有	这	证据	的	我们的

['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərdnəs] [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][ˌfɪlə'pi:noʊz][ænd; ənd]

earnestness	and	straightforwardness	and	he	thought	the	Filipinos	and
认真	和	直率	和	他	想法	这	菲律宾人	和

[ə'mɛrɪkənz] [ʃʊd; ʃəd][ækt] [tɔ:rdz] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [frendz] [ænd; ənd]['ælaɪz] ,

Americans	should	act	towards	one	another	as	friends	and	allies	,
美国人	应该	行为	向	一	其他	作为	朋友们	和	盟国	,

海军上将表示，他很高兴看到我们真诚坦率的这一证据，并认为菲律宾人和美国人应该像朋友和盟友一样相处。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [ðæt] [ɔ:l] [dauts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'sprest]

and	therefore	it	was	right	and	proper	that	all	doubts	should	be	expressed
和	所以	它	曾是	正确的	和	恰当的	那	全部	疑虑	应该	是	表达

['fræŋkli] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃənz][bi:; bi] [meɪd] ,

frankly	in	order	that	explanations	be	made	,
坦率地说	在	命令	那	解释	是	制成	,

因此，所有疑问都应该坦诚地表达出来，以便得到解释，这是正确且恰当的。

['dɪfəkəltɪz] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [rɪ'muːvd] ; ['ædɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]
difficulties **avoided** **,** **and** **distrust** **removed** **;** **adding** **that** **,** **as** **he** **had** **already**
困难 避免 , 和 怀疑 已移除 ; 添加 那 , 作为 他 有 已经
['ɪndɪkeɪtɪd] ,
indicated **,**
表明的 ,

困难得以避免，不信任消除；他还补充说，正如他之前所指出的那样，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [ʌnˈkwestʃənəbli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
the **United** **States** **would** **unquestionably** **recognize** **the** **Independence** **of** **the** **people**
这 团结的 各州 会 毫无疑问 认出 这 独立 的 这 人们
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,
of **the** **Philippines** **,**
的 这 菲律宾 ,

美国无疑会承认菲律宾人民的独立。

[ˌgærən'tiːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] , [wɪtʃ] , [hiː; hi]
guaranteed **as** **it** **was** **by** **the** **word** **of** **honour** **of** **Americans** **,** **which** **,** **he**
保证 作为 它 曾是 经过 这 单词 的 荣誉 的 美国人 , 哪个 , 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

他说，这是由美国人的荣誉保证的，

[ɪz] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] , [mɔːr] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['rɪt(ə)n] [ə'griːmənt] ,
is **more** **positive** **,** **more** **irrevocable** **than** **any** **written** **agreement** **,**
是 更多的 积极的 , 更多的 不可撤销的 比 任何 书面 协议 ,

比任何书面协议都更具效力，更不可撤销。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['baɪndɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːr][dɪ'zaɪər]
which **might** **not** **be** **regarded** **as** **binding** **when** **there** **is** **an** **intention** **or** **desire**
哪个 可能 不是 是 认为 作为 结合 什么时候 那里 是 一个 意图 或者 欲望
[tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
to **repudiate** **it** **,**
到 否认 它 ,

如果存在解除合同的意图或愿望，则该合同可能不被视为具有约束力。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərdz][æt; ət]
as **was** **the** **case** **in** **respect** **of** **the** **compact** **made** **with** **the** **Spaniards** **at**
作为 曾是 这 案件 在 尊重 的 这 袖珍的 制成 和 这 西班牙人 在
[biː'jɑːk] - [nɑː] - - .
Biak **-** **na** **-** **bató** **.**
比亚克 - 纳 - - .

与西班牙人在比亚克纳巴托签订的条约也是如此。

[ðen] [ðə; ði]['ædmərəl] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æt; ət][wʌns][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['næʃ(ə)nəl][flæg]
Then **the** **Admiral** **advised** **me** **to** **at** **once** **have** **made** **a** **Filipino** **National** **Flag**
然后 这 上将 建议 我 到 在 一次 有 制成 一个 菲律宾人 国家的 旗帜
,
,
,

然后，海军上将建议我立即制作一面菲律宾国旗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
which **he** **said** **he** **would** **recognize** **and** **protect** **in** **the** **presence** **of** **the** **other**
哪个 他 说 他 会 认出 和 保护 在 这 在场 的 这 其他
[neiʃəns] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['skwɔdrənz] ['æŋkər] [ɪn][mə'nɪlə] [beɪ] ,
nations **represented** **by** **the** **various** **squadrons** **anchored** **in** **Manila** **Bay** **,**
国家 代表 经过 这 各种各样的 中队 锚定 在 马尼拉 湾 ,

他表示，在停泊在马尼拉湾的各国舰队代表面前，他将承认并保护这些国家。

['ædɪŋ] , [haʊ'evər] ,
adding , however ,
添加 , 然而 ,

然而，补充一点：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [speɪn] [bɪ'fɔːr]
that he thought it advisable that we should destroy the power of Spain before
那 他 想法 它 建议 那 我们 应该 破坏 这 力量 的 西班牙 前
['hɔɪstɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][flæg] ,
hoisting our national flag ,
吊装 我们的 国家的 旗帜 ,

他认为，在升起我们国旗之前，我们应该先摧毁西班牙的势力。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][ækt] [wʊd] [ə'pɪr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
in order that the act would appear more important and creditable in the eyes of
在 命令 那 这 行为 会 出现 更多的 重要的 和 可信赖的 在 这 眼睛 的
[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
the world and of the United States in particular .
这 世界 和 的 这 团结的 各州 在 特别的 .

以便该行为在世界和美国眼中显得更加重要和值得信赖。

[ðen] [wen] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['ves(ə)lz] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][flæg]
Then when the Filipino vessels passed to and fro with the national flag
然后 什么时候 这 菲律宾人 船只 通过了 到 和 弗 和 这 国家的 旗帜
['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'trækt] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə]
fluttering in the breeze they would attract more attention and be more likely to
飘动 在 这 微风 他们 会 吸引 更多的 注意力 和 是 更多的 可能 到
[ɪn'duːs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kʌlərz] .
induce respect for the national colours .
诱导 尊重 为了 这 国家的 颜色 .

届时，菲律宾船只往来穿梭，国旗在微风中飘扬，必将吸引更多关注，也更有可能激发人们对国旗的尊重。

[aɪ] [ə'gen] [θæŋkt] [ðə; ði]['ædmərəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɔfɝz] ,
I again thanked the Admiral for his good advice and generous offers ,
我 再次 谢谢 这 上将 为了 他的 好的 建议 和 慷慨的 优惠 ,

我再次感谢海军上将的宝贵建议和慷慨提议。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ][peɪdʒ] 19own
giving him to understand clearly that I was willing to sacrifice my Page 19own
给予 他 到 理解 清楚地 那 我 曾是 愿意的 到 牺牲 我的 页 19own
[laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌðer'baɪ] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
life if he would be thereby more exalted in the estimation of the United States ,
生活 如果 他 会 是 从而 更多的 崇高 在 这 估算 的 这 团结的 各州 ,

让他清楚地明白，如果他因此在美国的评价中获得更多地位，我愿意牺牲自己的生命。（第19页）

[mɔːr] ['ɑːnɚd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .
more honoured by his fellow - countrymen .
更多的 荣幸 经过 他的 同伴 - 同胞们 .

更受同胞尊敬。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['hɑːrti] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
I added that under the present conditions of hearty co - operation ,
我 额外 那 在下面 这 展示 状况 的 爽朗 合作 - 手术 ,

我补充说，在目前这种密切合作的条件下，

[gʊd] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə]

good	fellowship	and	a	clear	understanding	the	whole	nation	would	respond	to
好的	奖学金	和	一个	清除	理解	这	所有的	国家	会	回应	到

[ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðer; ðər] ['friːdəm]

the	call	to	arms	to	shake	off	the	yoke	of	Spain	and	obtain	their	freedom
这	称呼	到	武器	到	摇	离开	这	轭	的	西班牙	和	获得	他们的	自由

[baɪ] [dis'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

by	destroying	the	power	of	Spain	in	all	parts	of	the	archipelago	.
经过	摧毁	这	力量	的	西班牙	在	全部	部分	的	这	群岛	.

良好的友谊和清晰的认识，使得整个国家都响应了拿起武器的号召，摆脱西班牙的枷锁，通过摧毁西班牙在群岛各地的势力来获得自由。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kɔːz]

If	,	however	,	all	did	not	at	once	join	in	the	movement	that	should	not	cause
如果	,	然而	,	全部	做过	不是	在	一次	加入	在	这	移动	那	应该	不是	原因

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

然而，如果并非所有人都立即加入到这场运动中，那也不应该令人感到意外。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd]

for	there	would	be	many	unable	to	assist	owing	to	lack	of	arms	and
为了	那里	会	是	许多	无法	到	协助	欠款	到	缺少	的	武器	和

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

因为很多人由于缺乏武器弹药而无法提供援助。

[waɪl] ['ʌðər] , [ə'gen] ,

while	others	,	again	,
尽管	其他的	,	再次	,

而另一些人则再次.....

[maɪt] [biː; bi] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

might	be	reluctant	to	take	an	active	part	in	the	campaign	on	account	of	the
可能	是	不情愿的	到	拿	一个	积极的	部分	在	这	活动	在	帐户	的	这

[lɔːs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] ,

loss	and	inconvenience	to	themselves	and	families	that	would	result	,
损失	和	不便	到	他们自己	和	家庭	那	会	结果	,

他们可能因为担心参与竞选活动会给自己和家人带来损失和不便而不愿积极参与。

[frʌm; frəm]['oʊpən][hɑː'stɪləti][tuː; tə][ðə; ði]['spænjərdz] .

from	open	hostility	to	the	Spaniards	.
从	打开	敌意	到	这	西班牙人	.

从公开敌视西班牙人。

[ðʌs] ['endɪd] [maɪ][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['ædmərəl]['dju(ː)i] ,

Thus	ended	my	first	interview	with	Admiral	Dewey	,
因此	结束	我的	第一的	面试	和	上将	杜威	,

至此，我对杜威海军上将的第一次采访就结束了。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz]

to	whom	I	signified	my	intention	to	reside	for	a	while	at	the	headquarters
到	谁	我	表示	我的	意图	到	居住	为了	一个	尽管	在	这	总部

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][kə'viːteɪ] ['ɑːrsənl] .

of	the	Naval	Commandant	of	Cavite	Arsenal	.
的	这	海军	指挥官	的	甲米地	兵工厂	.

我向他表明了我打算在卡维特兵工厂海军司令部总部居住一段时间的意愿。

[ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] -

The	Revolution	of	1898
这	革命	的	-

1898年革命

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈkʌlək] [tuː; tə] [gɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	returned	to	the	McCulloch	to	give	directions	for	the	landing	of	the
我	返回	到	这	麦卡洛克	到	给	方向	为了	这	降落	的	这

[ˈlʌgɪdʒ] [ænd; ənd][wɔːr] [məˈtɪriəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈhɔŋkɔŋ] .

luggage	and	war	materials	which	I	brought	over	with	me	from	Hongkong	.
行李	和	战争	材料	哪个	我	带来	超过	和	我	从	香港	.

我回到麦卡洛克号，指示如何卸下我从香港带来的行李和军需品。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈkʌlək] [aɪ][met] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][ɪn][ðə; ði]

On	my	way	to	the	McCulloch	I	met	several	of	my	old	associates	in	the
在	我的	方式	到	这	麦卡洛克	我	遇见	一些	的	我的	老的	同事	在	这

- [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][bəˈtæn, -ˈtaːn] [ˈprɑːvɪns] .

1896	revolution	who	had	come	over	from	Bataan	province	.
-	革命	WHO	有	来	超过	从	巴丹	省	.

在前往麦卡洛克的路上，我遇到了几位在 1896 年革命中与我并肩作战的老战友，他们是从巴丹省过来的。

[tuː; tə] [ðiːz] [frendz] [aɪ] [geɪv] [tuː] [ˈletərz] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [peɪdʒ]

To	these	friends	I	gave	two	letters	directing	the	people	of	that	Page
到	这些	朋友们	我	给予	二	信件	导演	这	人们	的	那	页

20province [ænd; ənd][zæmˈbɑːlɪs][tuː; tə][raɪz] [əˈgenst] [ðə; ði]['spænjərdz][ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [əˈtæk]

20province	and	Zambales	to	rise	against	the	Spaniards	and	vigorously	attack
20province	和	赞巴莱斯	到	上升	反对	这	西班牙人	和	大力	攻击

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我给这些朋友写了两封信，指示该省和赞巴莱斯省的人民起来反抗西班牙人，并猛烈攻击他们。

[bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrsənl] [ænd; ənd] [wen] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [pleɪs] [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs]

Before	returning	to	the	Arsenal	and	when	near	the	landing	place	I	came	across
前	返回	到	这	兵工厂	和	什么时候	靠近	这	降落	地方	我	来了	穿过

['sevrəl] [bæŋkəz] [[lɑːrdʒ][ˈoʊpən]['boʊts]] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌrɛvəˈluːʃənɪsts] [ʌv; əv]['kɑːwɪt] ([maɪ][bɜːrθ] -

several	bancas	[	large	open	boats	]	loaded	with	revolutionists	of	Kawit	(	my	birth	-
一些	银行	[	大的	打开	船	]	已加载	和	革命者	的	卡维特	(	我的	出生	-

[pleɪs]) [huː] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][əˈbaʊt] [tuː] [wiːks]

place	)	who	told	me	they	had	been	looking	out	for	me	for	about	two	weeks
地方	)	WHO	讲述	我	他们	有	到过	寻找	出去	为了	我	为了	关于	二	周

,

,

,

在返回兵工厂之前，当我在登陆点附近时，我遇到了几艘满载卡维特（我的出生地）革命者的螃蟹船（大型敞篷船），他们告诉我，他们已经寻找我大约两周了。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ['hævɪŋ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [suːn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz] .

the	Americans	having	announced	that	I	would	soon	return	to	the	islands	.
这	美国人	拥有	宣布	那	我	会	很快	返回	到	这	岛屿	.

美国人已经宣布我很快将返回这些岛屿。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ]

The	feeling	of	joy	which	I	experienced	on	the	occasion	of	this	reunion	with
这	感觉	的	喜悦	哪个	我	经验丰富的	在	这	场合	的	这	团圆	和

[maɪ] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] — ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ]

my	own	kith	and	kin	—	people	who	had	stood	shoulder	to	shoulder	with
我的	自己的	亲	和	亲属	—	人们	WHO	有	站立	肩膀	到	肩膀	和

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['despərət] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] - – - [ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

me	in	the	desperate	struggles	of	the	1896	–	97	revolution	—	is	simply	indescribable	.
我	在	这	绝望的	斗争	的	这	-	–	-	革命	—	是	简单地	无法形容	.

与我的亲朋好友重聚，我感受到的喜悦之情难以言表——他们曾在 1896-97 年革命的艰苦斗争中与我并肩作战。

[wɜːrdz] [feɪl][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] — [dʒɔɪ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

Words	fail	to	express	my	feelings	—	joy	mingled	with	sadness	and	strong
字	失败	到	表达	我的	情怀	—	喜悦	混合	和	悲伤	和	强的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

determination	to	accomplish	the	salvation	,
决心	到	完成	这	救恩	,

言语无法表达我的感受——喜悦中夹杂着悲伤，以及完成救赎的坚定决心。

[ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntriːmɪn] .

the	emancipation	,	of	my	beloved	countrymen	.
这	解放	,	的	我的	心爱	同胞们	.

解放，我亲爱的同胞们。

['hɑːrdli] [hæd; həd][aɪ][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət][kə'viːteɪ] , [æt; ət][fɔːr][ə'klɔk, əu-][ɪn]

Hardly	had	I	set	foot	in	the	Naval	Headquarters	at	Cavite	,	at	4	o'clock	in
几乎	有	我	放	脚	在	这	海军	总部	在	甲米地	,	在	4	点钟	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

下午四点，我刚踏入卡维特海军总部，

[ðæn; ðən][aɪ] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l][əd'hɪərənts]['ɔːrdərz]

than	I	availed	myself	of	the	opportunity	to	give	these	faithful	adherents	orders
比	我	已利用	我	的	这	机会	到	给	这些	忠实	信徒	订单

['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][bə'tæn, -'taːn][ænd; ənd][zæm'bɑːlɪs] .

similar	to	those	despatched	to	Bataan	and	Zambales	.
相似的	到	那些	已派送	到	巴丹	和	赞巴莱斯	.

然后，我利用这个机会，向这些忠实的追随者下达了与派往巴丹和赞巴莱斯的命令类似的命令。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][kəm'pænjənz] ['drɔːɪŋ] [ʌp]['ɔːrdərz]

I	was	engaged	the	whole	of	that	night	with	my	companions	drawing	up	orders
我	曾是	已订婚的	这	所有的	的	那	夜晚	和	我的	同伴	绘画	向上	订单

[ænd; ənd]['səːkjələːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['pɜːrpəs] .

and	circulars	for	the	above	mentioned	purpose	.
和	通告	为了	这	多于	提及	目的	.

那天晚上，我和我的同伴们忙着起草上述目的的命令和通告。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][kept] ['veri] ['bɪzi] [ri'plaiŋ] [tu:; tə] ['letərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn]

We	were	also	kept	very	busy	replying	to	letters	which	were	pouring	in
我们	是	还	保留	非常	忙碌的	回复	到	信件	哪个	是	浇注	在

[frʌm; frəm][ɔ:l][saɪdz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:z] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtɪd] [rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][maɪ'self][tu:; tə]

from	all	sides	asking	for	news	respecting	the	reported	return	of	myself	to
从	全部	侧面	问	为了	消息	尊重	这	据报道	返回	的	我	到

[ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] ['defɪnət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv]

the	islands	and	requesting	definite	instructions	regarding	a	renewal	of
这	岛屿	和	请求	定	指示	关于	一个	续期	的

[hɔs'tilitiz] [ə'genst] [ðə; ði]['spænjərdz] .

hostilities	against	the	Spaniards	.
敌对行动	反对	这	西班牙人	.

我们还忙于回复各方涌来的信件，这些信件询问我返回岛屿的消息，并要求就重新对西班牙人发动敌对行动作出明确指示。

[peɪdʒ] -

Page	21
页	-

第21页

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ˌɔ:l'bi:ɪt][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

That	the	invisible	,	albeit	irresistible	,
那	这	无形的	,	尽管	无法抗拒	,

那看不见却又不可抗拒的东西

[hænd][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] ['evri] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [bə'nɛfɪsəntli] ['feivəriŋ] [ɔ:l]

hand	of	Providence	was	guiding	every	movement	and	beneficently	favouring	all
手	的	普罗维登斯	曾是	指导	每一个	移动	和	仁慈地	偏爱	全部

['efərts] [tu:; tə][rɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['fɔ:rən] [joʊk] [ɪz] ['ferli] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði]

efforts	to	rid	the	country	of	the	detestable	foreign	yoke	is	fairly	evidenced	by	the
努力	到	摆脱	这	国家	的	这	可恨	外国的	轭	是	相当	有证据	经过	这

['ræpɪd] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'bʌv] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,

rapid	sequence	of	events	above	recorded	,
迅速的	顺序	的	活动	多于	记录	,

上述事件的迅速发展充分证明了天意之手在指引着一切行动，并仁慈地支持着所有使国家摆脱可憎的外国枷锁的努力。

[fɔ:r; fər][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [kæn; kən][wʌn] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [sə'lebrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

for	in	no	other	way	can	one	account	for	the	wonderful	celebrity	with	which
为了	在	不	其他	方式	能	一	帐户	为了	这	精彩的	名人	和	哪个

[nu:z] [ʌv; əv][maɪ][prə'dʒektid][rɪ'tɜ:rn] [spred] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] .

news	of	my	projected	return	spread	far	and	wide	.
消息	的	我的	预计	返回	传播	远的	和	宽的	.

除此之外，没有其他办法可以解释为什么我即将回国的消息会如此迅速地传遍四方，引起轰动。

['sɪksti] - [tu:] [ˌvɔlən'tiəz] , ['ɔ:rgənaɪzd][ænd; ənd] [ɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['spænjərdz][wɪð; wɪθ] ['maʊzər]

Sixty	-	two	Volunteers	,	organized	and	armed	by	the	Spaniards	with	Mausers
六十	-	二	志愿者	,	组织	和	武装	经过	这	西班牙人	和	毛瑟步枪

[ænd; ənd] ['rɛmɪŋtənz] , [frʌm; frəm][sæn] [roʊk] [ænd; ənd]['kærəˌdæd] ,

and	Remingtons	,	from	San	Roque	and	Caridad	,
和	雷明顿	,	从	圣	罗克	和	卡里达德	,

来自圣罗克和卡里达德的62名志愿者，由西班牙人组织并配备了毛瑟步枪和雷明顿步枪。

[pleɪst] [ðəm'selvz] ['ʌndər][maɪ]['ɔ:rdərz] .

placed	themselves	under	my	orders	.
放置	他们自己	在下面	我的	订单	.

他们服从我的命令。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [æprɪˈhend] [sʌm; səm][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðɪs]

At	first	the	Americans	apprehended	some	danger	from	the	presence	of	this
在	第一的	这	美国人	被捕	一些	危险	从	这	在场	的	这

[ɑːrmd] [fɔːrs] ,

armed	force	,
武装	力量	,

起初，美国人担心这支武装力量的存在会带来一些危险。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈprɑːmptli] [pleɪst] [ɑːn][gɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrsənl] .

which	was	promptly	placed	on	guard	at	the	entrance	to	the	Arsenal	.
哪个	曾是	及时	放置	在	警卫	在	这	入口	到	这	兵工厂	.

它立即被部署在阿森纳入口处守卫。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ˈɔːrdərz][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ]

When	I	heard	of	this	I	went	down	and	gave	them	orders	to	occupy
什么时候	我	听到	的	这	我	去	向下	和	给予	他们	订单	到	占据

-

,

Dalajican	,
-	,

我听到这个消息后，就赶去命令他们占领达拉希坎。

[ˌðerˈbaɪ] [priˈventɪŋ] [ðə; ði][ˈspænjərdz][frʌm; frəm] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈproʊtʃ]

thereby	preventing	the	Spaniards	from	carrying	out	their	intention	to	approach
从而	预防	这	西班牙人	从	携带	出去	他们的	意图	到	方法

[kəˈviˌteɪ][baɪ][ðæt] [ruːt] .

Cavite	by	that	route	.
甲米地	经过	那	路线	.

从而阻止了西班牙人通过该路线接近卡维特的计划。

[wen] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌriːəˈʃuəd]

When	the	Americans	were	informed	of	what	I	had	done	they	were	reassured
什么时候	这	美国人	是	知情的	的	什么	我	有	完毕	他们	是	放心

,

,

,

当美国人得知我的所作所为后，他们感到安心了。

[ænd; ənd][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpetrəl][tuː; tə][hænd][ˈoʊvər][tuː; tə]

and	orders	were	given	to	the	Captain	of	the	Petrel	to	hand	over	to
和	订单	是	给定	到	这	队长	的	这	海燕	到	手	超过	到

[ˌem ˈiː][ðə; ði] - [ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈædmərəl][ˈdjuː(ː)i][hæd; həd][ˈkaɪndli] [ˈprɑːmɪst] .

me	the	62	rifles	and	ammunition	which	Admiral	Dewey	had	kindly	promised	.
我	这	-	步枪	和	弹药	哪个	上将	杜威	有	亲切地	承诺	.

于是，命令"海燕号"舰长将杜威海军上将好心承诺的 62 支步枪和弹药交给我。

[ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] - [lɔ:ntʃ] ['lændɪd][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn]['kwestʃən]
About 关于 | **10** - | **a** 一个 | **.** . | **m** 米 | **.** . | **the** 这 | **Petrel's** - | **launch** 发射 | **landed** 登陆 | **the** 这 | **arms** 武器 | **and** 和 | **ammunition** 弹药 | **in** 在 | **question** 问题

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:rsənl] [ænd; ənd][noʊ][taɪm][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][dis'tribju:tiŋ][ðə; ði][ɑ:rmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
at 在 | **the** 这 | **Arsenal** 兵工厂 | **and** 和 | **no** 不 | **time** 时间 | **was** 曾是 | **lost** 丢失的 | **in** 在 | **distributing** 分发 | **the** 这 | **arms** 武器 | **among** 之中 | **the** 这

[men] [hu:] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['evər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbərz] [tu:; tə]['ɔ:fər][ðer; ðər]
men 男人 | **who** WHO | **were** 是 | **by** 经过 | **this** 这 | **time** 时间 | **coming** 未来 | **in** 在 | **ever** 曾经 | **increasing** 增加 | **numbers** 数字 | **to** 到 | **offer** 提供 | **their** 他们的

['sɜ:rvɪsɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:rmd] [ænd; ənd]
services 服务 | **to** 到 | **me** 我 | **and** 和 | **expressing** 表达 | **their** 他们的 | **willingness** 意愿 | **to** 到 | **be** 是 | **armed** 武装 | **and** 和

[ə'saɪnd] [fɔ:r; fər]['du:ti][æt; ət][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .
assigned 分配 | **for** 为了 | **duty** 责任 | **at** 在 | **the** 这 | **outposts** 前哨站 | **and** 和 | **on** 在 | **the** 这 | **firing** 射击 | **line** 线 | **.** .

上午 10 点左右，“海燕”号登陆艇将相关武器弹药运抵兵工厂，随即立即将武器分发给前来向我效力的士兵们。这些士兵人数不断增加，他们表示愿意武装自己，并被派往前哨和前线执行任务。

[peɪdʒ] -
Page 页 | **22** -

第22页

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [meɪ] [ðə; ði][oʊld] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['ɑ:fɪsər][ˌes 'ɑ:r] . [lu:tʃi:'ɑ:noʊ]
During 期间 | **the** 这 | **evening** 晚上 | **of** 的 | **the** 这 | **20th** 20th | **May** 可能 | **the** 这 | **old** 老的 | **Revolutionary** 革命者 | **officer** 官 | **Sr** 先生 | **.** . | **Luciano** 卢西亚诺

[sæn] [mi'gel] ([naʊ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'geɪd]) [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd]
San 圣 | **Miguel** 米格尔 | **(** (| **now** 现在 | **a** 一个 | **General** 一般的 | **in** 在 | **command** 命令 | **of** 的 | **a** 一个 | **Brigade** 旅 | **)**) | **came** 来了 | **to** 到 | **me** 我 | **and** 和

[æskt] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz] ,
asked 问 | **for** 为了 | **orders** 订单 | **,** ,

5月20日晚上，老革命军官卢西亚诺·圣米格尔先生（现为旅长）来找我，请求指示。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ʌv; əv]
which 哪个 | **were** 是 | **given** 给定 | **to** 到 | **him** 他 | **to** 到 | **effect** 影响 | **the** 这 | **uprising** 起义 | **of** 的 | **the** 这 | **provinces** 省份 | **of** 的

[mə'nɪlə] ,
Manila 马尼拉 | **,** ,

这些权力被赋予他，目的是发动马尼拉各省的起义。

[lə'gu:nə] , [bə'tæŋ^əs] , [tæ'jɑbɑs] , , [mə'rɔ:ŋ] , [pæm'pæŋgə] , - , - ['eɪsi:ˌhɑ:]
Laguna 拉古纳 | **,** , | **Batangas** 八打雁 | **,** , | **Tayabas** 塔亚巴斯 | **,** , | **Bulakan** 布拉坎 | **,** , | **Morong** 莫龙 | **,** , | **Pampanga** 邦板牙 | **,** , | **Tarlak** - | **,** , | **Newva** - | **Ecija** 埃西哈

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɔ:rðərn] ['prɑ:vənsəz] .
and 和 | **other** 其他 | **northern** 北方 | **provinces** 省份 | **.** .

内湖省、八打雁省、塔亚巴斯省、布拉干省、莫龙省、邦板牙省、塔拉克省、新瓦埃西夏省和其他北部省份。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ðə; ði]['ɔ:rdərz] .
He 他 | **left** 左边 | **the** 这 | **same** 相同的 | **night** 夜晚 | **to** 到 | **execute** 执行 | **the** 这 | **orders** 订单 | **.** .

当晚他就出发去执行命令了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 21st ,
During 期间 | **the** 这 | **21st** 21st | **,** ,

在21世纪期间，

22nd [ænd; ənd] 23rd [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [maɪ] ['hedkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər]

22nd	**and**	**23rd**	**and**	**subsequent**	**days**	**of**	**that**	**month**	**my**	**headquarters**	**were**
22nd	和	23rd	和	随后的	天	的	那	月	我的	总部	是

['sɪmpli] [bi'sidʒd] [baɪ][maɪ] ['kʌntri:mɪn] ,

simply	**besieged**	**by**	**my**	**countrymen**	**,**
简单地	被围困	经过	我的	同胞们	,

当月22日、23日及之后几天，我的总部完全被我的同胞们围困了。

[hu:] [pɔ:d] ['ɪntu:][kə'vi.teɪ][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz][tu:; tə]['ɔ:fər][ðer; ðər]['sɜ:rvɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]

who	**poured**	**into**	**Cavite**	**from**	**all**	**sides**	**to**	**offer**	**their**	**services**	**in**	**the**	**impending**
WHO	倾倒	进入	甲米地	从	全部	侧面	到	提供	他们的	服务	在	这	即将到来的

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərdz] .

struggle	**with**	**the**	**Spaniards**	**.**
斗争	和	这	西班牙人	.

他们从四面八方涌入卡维特，为即将与西班牙人进行的斗争贡献力量。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] , [ɪn'di:d] ,

To	**such**	**an**	**extent**	**,**	**indeed**	**,**
到	这样的	一个	程度	,	的确	,

确实，在某种程度上，

[wɜ:r; wər][maɪ]['kwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rsənl] [ɪn'veɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [su:n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə]

were	**my**	**quarters**	**in**	**the**	**Arsenal**	**invaded**	**that**	**I**	**soon**	**found**	**it**	**necessary**	**to**
是	我的	四分之一	在	这	兵工厂	入侵	那	我	很快	成立	它	必要的	到

[rɪ'per] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

repair	**to**	**another**	**house**	**in**	**the**	**town**	**,**
维修	到	其他	房子	在	这	镇	,

我在军械库的住所遭到入侵，以至于我很快就不得不搬到镇上的另一处住所。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'taɪərli][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ju:] . [es] . [mə'ri:nz] ,

leaving	**the**	**place**	**entirely**	**at**	**the**	**disposal**	**of**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Marines**	**,**
离开	这	地方	完全	在	这	处理	的	这	U	.	S	.	海军陆战队	,

该地完全交由美国海军陆战队使用。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ðen] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['gɑ:dɪŋ] [kə'vi.teɪ] ['ɑ:rsənl] .

who	**were**	**then**	**in**	**charge**	**of**	**and**	**guarding**	**Cavite**	**Arsenal**	**.**
WHO	是	然后	在	收费	的	和	守护	甲米地	兵工厂	.

当时负责管理和守卫卡维特军械库的就是他们。

[ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] ['gʌvərnmənt]

The	**Dictatorial**	**Government**
这	独裁的	政府

独裁政府

[ɑ:n][ðə; ði] 24th [meɪ] [ə; eɪ] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

On	**the**	**24th**	**May**	**a**	**Dictatorial**	**Government**	**was**	**established**	**,**
在	这	24th	可能	一个	独裁的	政府	曾是	已确立的	,

5月24日，独裁政府成立。

[maɪ][fɜ:rst][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['ɪʃu:d] [ðæt] [deɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

my	**first**	**proclamation**	**being**	**issued**	**that**	**day**	**announcing**	**the**	**system**	**of**	**government**
我的	第一的	公告	存在	发布	那	天	宣布	这	系统	的	政府

[ðen] [ə'dɑ:ptɪd][ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði] ['du:tiz] [ænd; ənd] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz]

then	**adopted**	**and**	**stating**	**that**	**I**	**had**	**assumed**	**the**	**duties**	**and**	**responsibilities**
然后	已采用	和	声明	那	我	有	假定	这	职责	和	职责

[ʌv; əv] [hed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gʌvərnmənt] .

of	**head**	**of**	**such**	**government**	**.**
的	头	的	这样的	政府	.

我于当日发布了第一份公告，宣布了当时采用的政府体制，并声明我已承担起该政府首脑的职责。

['sevrəl] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə]['ædmərəl]['dju(:)i][ænd; ənd]

Several	copies	of	this	proclamation	were	delivered	to	Admiral	Dewey	and
一些	副本	的	这	公告	是	发表	到	上将	杜威	和

[θru:] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['fɔrwɚdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv]

through	the	favour	of	his	good	offices	forwarded	to	the	representatives
通过	这	偏爱	的	他的	好的	办公室	转发	到	这	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['paʊɚz] [ðen] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][mə'nɪlə] ,

of	the	Foreign	Powers	then	residing	in	Manila	,
的	这	外国的	权力	然后	居住	在	马尼拉	,

该公告的几份副本被送交杜威海军上将，并经由他的斡旋转交给了当时居住在马尼拉的外国列强代表。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][mə'nɪlə] .

notwithstanding	our	lack	of	intercourse	with	Manila	.
虽然	我们的	缺少	的	交往	和	马尼拉	.

尽管我们与马尼拉之间缺乏往来。

[peɪdʒ] -

Page	23
页	-

第23页

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði][ˌdɪktə'tɔ:riəl] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['fɔ:rmərli]

A	few	days	later	the	Dictatorial	Government	was	removed	to	the	house	formerly
一个	很少	天	之后	这	独裁的	政府	曾是	已移除	到	这	房子	以前

['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sɪv(ə)l] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][kə'vi.teɪ] ,

occupied	by	the	Spanish	Civil	Governor	of	Cavite	,
占领	经过	这	西班牙语	民用	州长	的	甲米地	,

几天后，独裁政府被迁往之前西班牙卡维特民事总督居住的房子里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

because	,
因为	,

因为，

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd]

owing	to	the	great	number	of	visitors	from	the	provinces	and	the	rapid
欠款	到	这	伟大的	数字	的	访客	从	这	省份	和	这	迅速的

[ɪn'kri:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['praɪvət] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət]

increase	of	work	the	accommodation	in	the	private	house	was	wholly	inadequate
增加	的	工作	这	住宿	在	这	私人的	房子	曾是	完全	不足

[ænd; ənd] [tu:] [kræmpt] .

and	too	cramped	.
和	也	狭窄	.

由于来自外省的访客众多，工作量迅速增加，私人住宅的住宿条件完全不足，而且过于拥挤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['menʃ(ə)nd] [haʊs] [ðæt] [glæd]['taɪdɪŋz] [ri:tʃt] [ˌem 'i:]

It	was	while	quartered	in	the	first	mentioned	house	that	glad	tidings	reached	me
它	曾是	尽管	四分	在	这	第一的	提及	房子	那	高兴的	消息	达到	我

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][kə'vi.teɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] [ɑ:rmz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

of	the	arrival	at	Cavite	of	the	long	-	expected	arms	expedition	.
的	这	到达	在	甲米地	的	这	长的	-	预期的	武器	远征	.

在我驻扎在第一所提到的房子里时，我收到了期待已久的武器远征队抵达卡维特的喜讯。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:rgoʊ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] , - ['raɪfəlz][ænd; ənd] - , - [raʊndz] [ʌv; əv]

The	whole	cargo	,	consisting	of	1	,	999	rifles	and	200	,	000	rounds	of
这	所有的	货物	,	由	的	1	,	-	步枪	和	-	,	-	回合	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

全部货物包括1999支步枪和20万发子弹。

[bɪ'saɪdz] ['ʌðər] ['speʃ(ə)l] [mju:'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [wʌz; wəz]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [dɑ:k] [ʌv; əv]

besides	**other**	**special**	**munitions**	**of**	**war**	**,**	**was**	**landed**	**at**	**the**	**very**	**same**	**dock**	**of**
除了	其他	特别的	弹药	的	战争	,	曾是	登陆	在	这	非常	相同的	码头	的

[ðə; ði] ['ɑ:rsənl] ,

the	**Arsenal**	**,**
这	兵工厂	,

除了其他特种军需品外，这些物资也正是在兵工厂的同一个码头卸货的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['witnist] [baɪ][ðə; ði][ju:] . [es] . [es] . “ ['petrəl] .

and	**was**	**witnessed**	**by**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**S**	**.**	**“**	**Petrel**	**.**
和	曾是	目击者	经过	这	U	.	S	.	S	.	“	海燕	.

并被美国海军“海燕”号潜艇目睹。

” [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəl][maɪ] [θæŋks]

”	**I**	**immediately**	**despatched**	**a**	**Commission**	**to**	**convey**	**to**	**the**	**Admiral**	**my**	**thanks**
”	我	立即地	已派送	一个	委员会	到	传达	到	这	上将	我的	谢谢

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['sendɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ʌp][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

for	**the**	**trouble**	**he**	**had**	**taken**	**in**	**sending**	**to**	**hurry**	**up**	**the**	**expedition**	**.**
为了	这	麻烦	他	有	已采取	在	发送	到	匆忙	向上	这	远征	.

“我立即派遣了一个委员会向海军上将表达我的谢意，感谢他费心安排人加快远征进程。”

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [kɔ:zd] [maɪ] [kə'mɪʃənəz] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['ædmərəl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði]

I	**also**	**caused**	**my**	**Commissioners**	**to**	**inform**	**the**	**Admiral**	**that**	**I**	**had**	**fixed**	**the**
我	还	导致	我的	委员	到	通知	这	上将	那	我	有	固定的	这

31st [meɪ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['fɔ:rsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk]

31st	**May**	**as**	**the**	**day**	**when**	**the**	**Revolutionary**	**Forces**	**should**	**make**	**a**	**General**	**attack**
31st	可能	作为	这	天	什么时候	这	革命者	部队	应该	制作	一个	一般的	攻击

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['spænjərdz] .

upon	**the**	**Spaniards**	**.**
之上	这	西班牙人	.

我还让我的专员通知海军上将，我已经确定 5 月 31 日为革命军对西班牙人发动全面进攻的日子。

[ðə; ði]['ædmərəl] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɑ:mplɪmənt][baɪ] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'i:]

The	**Admiral**	**returned**	**the**	**compliment**	**by**	**sending**	**his**	**Secretary**	**to**	**congratulate**	**me**
这	上将	返回	这	赞扬	经过	发送	他的	秘书	到	祝贺	我

[ænd; ənd][maɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ]

and	**my**	**Government**	**upon**	**the**	**activity**	**and**	**enthusiasm**	**displayed**	**in**	**preparing**
和	我的	政府	之上	这	活动	和	热情	显示	在	准备

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

for	**the**	**campaign**	**,**
为了	这	活动	,

海军上将也回以赞扬，派他的秘书来祝贺我和我的政府在准备这场战役中所展现出的积极性和热情。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]

but	**he**	**suggested**	**that**	**it**	**was**	**advisable**	**to**	**postpone**	**the**	**opening**	**of**
但	他	建议	那	它	曾是	建议	到	推迟	这	开幕	的

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'sɜ:rdʒənt] [tru:ps] [maɪt] [bi:; bi] ['betər]

the	**campaign**	**to**	**a**	**later**	**date**	**in**	**order**	**that**	**the**	**insurgent**	**troops**	**might**	**be**	**better**
这	活动	到	一个	之后	日期	在	命令	那	这	叛乱分子	军队	可能	是	更好的

['ɔ:rgənaɪzd][ænd; ənd] ['betər] [drɪld] .

organized	**and**	**better**	**drilled**	**.**
组织	和	更好的	钻孔	.

但他建议，最好将战役的开始时间推迟到晚些时候，以便叛军能够更好地组织和训练。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəl] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]

I	**replied**	**to**	**the**	**Admiral**	**through**	**his**	**Secretary**	**that**	**there**	**was**	**no**	**cause**	**for**
我	回复	到	这	上将	通过	他的	秘书	那	那里	曾是	不	原因	为了

['eni] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]['pɜ:rfɪkt] ['redinəs] [baɪ][ðə; ði] 31st [ænd; ənd] ,

any	**anxiety**	**for**	**everything**	**would**	**be**	**in**	**perfect**	**readiness**	**by**	**the**	**31st**	**and**	**,**
任何	焦虑	为了	一切	会	是	在	完美的	准备就绪	经过	这	31st	和	,

我通过海军上将的秘书回复他，表示无需担心，一切都将在31日之前准备就绪。

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz][wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][peɪdʒ] 24free [ðəm'selvz]

moreover	**,**	**that**	**the**	**Filipinos**	**were**	**very**	**anxious**	**to**	**Page**	**24free**	**themselves**
而且	,	那	这	菲律宾人	是	非常	焦虑的	到	页	24free	他们自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] ['spænɪʃ] [joʊk] ,

from	**the**	**galling**	**Spanish**	**yoke**	**,**
从	这	令人恼火	西班牙语	轭	,

此外，菲律宾人非常渴望摆脱西班牙令人痛苦的统治（第24页）。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [faɪt] [ænd; ənd][maɪ] [truːps] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]

that	**they**	**would**	**therefore**	**fight**	**and**	**my**	**troops**	**would**	**make**	**up**	**for**	**any**	**deficiency**	**in**
那	他们	会	所以	斗争	和	我的	军队	会	制作	向上	为了	任何	不足	在

['dɪsəplɪn] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]

discipline	**by**	**a**	**display**	**of**	**fearlessness**	**and**	**determination**	**to**	**defeat**	**the**
纪律	经过	一个	展示	的	无畏	和	决心	到	击败	这

['kɑːmən] ['enəmi] [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses] ,

common	**enemy**	**which**	**would**	**go**	**far**	**to**	**ensure**	**success**	**,**
常见的	敌人	哪个	会	去	远的	到	确保	成功	,

因此他们会奋勇作战，我的部队会以无畏的精神和战胜共同敌人的决心来弥补纪律上的不足，这将大大有助于取得胜利。

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['ædɪd] , [ˌnevərðə'les] [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I	**was**	**,**	**I**	**added**	**,**	**nevertheless**	**profoundly**	**grateful**	**to**	**the**	**Admiral**	**for**	**his**
我	曾是	,	我	额外	,	尽管如此	深刻地	感激的	到	这	上将	为了	他的

['frendli] [əd'vaɪs] .

friendly	**advice**	**.**
友好的	建议	.

我补充说，尽管如此，我仍然非常感谢海军上将的友好建议。

[aɪ] ['prɑːmptli] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

I	**promptly**	**gave**	**orders**	**for**	**the**	**distribution**	**of**	**the**	**arms**	**which**	**had**	**just**
我	及时	给予	订单	为了	这	分配	的	这	武器	哪个	有	只是

[ə'raɪvd] ,

arrived	**,**
到达的	,

我立即下令分发刚刚运抵的武器。

['sendɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə] ['veriəs] ['prɑːvənsəz][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

sending	**some**	**to**	**various**	**provinces**	**and**	**reserving**	**the**	**remainder**	**for**	**the**
发送	一些	到	各种各样的	省份	和	预订	这	余	为了	这

[ˌrevə'luːʃənəriz] [ʌv; əv]['kɑːwɪt] ,

revolutionaries	**of**	**Kawit**	**,**
革命者	的	卡维特	,

一部分运往各个省份，其余的留给卡维特的革命者。

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] 27th

the	**latter**	**being**	**smuggled**	**into**	**the**	**district**	**of**	**Alapang**	**during**	**the**	**night**	**of**	**27th**
这	后者	存在	走私	进入	这	区	的	阿拉邦	期间	这	夜晚	的	27th

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

后者于 5 月 27 日夜间被走私到阿拉邦区。

[ðə; ði][fɜːrst] ['traiəmfs]

The	**First**	**Triumphs**
这	第一的	胜利

第一次胜利

[ðə; ði][nekst] [deɪ] (8th [meɪ] , -) , [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dis'tribjuːtiŋ] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]

The	next	day	(	8th	May	,	1898	)	,	just	when	we	were	distributing	arms	to	the
这	下一个	天	(	8th	可能	,	-	)	,	只是	什么时候	我们	是	分发	武器	到	这

[ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [ʌv; əv]['kɑːwɪt] ,

revolutionists	of	Kawit	,
革命者	的	卡维特	,

第二天（1898年5月8日），正当我们向卡维特的革命者分发武器时，

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['dɪstrɪkt][ə; eɪ] ['kɑːləm] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['spænɪʃ] ['neɪv(ə)l]

in	the	above	mentioned	district	a	column	,	composed	of	over	270	Spanish	Naval
在	这	多于	提及	区	一个	柱子	,	由	的	超过	-	西班牙语	海军

['ɪnfəntri] , [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .

Infantry	,	appeared	in	sight	.
步兵	,	出现	在	视线	.

在上述地区，出现了一支由 270 多名西班牙海军步兵组成的纵队。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] , [ˌes 'ɑːr] . ['pɛnjə] ,

They	were	sent	out	by	the	Spanish	General	,	Sr	.	Peña	,
他们	是	发送	出去	经过	这	西班牙语	一般的	,	先生	.	佩尼亚	,

他们是由西班牙将军佩尼亚先生派出去的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [sed] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

for	the	purpose	of	seizing	the	said	consignment	of	arms	.
为了	这	目的	的	抓住	这	说	寄售	的	武器	.

为了查获上述武器货物。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] - ([wɪtʃ]

Then	it	was	that	the	first	engagement	of	the	Revolution	of	1898	(	which
然后	它	曾是	那	这	第一的	订婚	的	这	革命	的	-	(	哪个

[meɪ] [biː; bi] ['raɪtlɪ] [staɪld] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - – -) [tʊk] [pleɪs] .

may	be	rightly	styled	a	continuation	of	the	campaign	of	1896	–	97	)	took	place	.
可能	是	没错	风格	一个	续篇	的	这	活动	的	-	–	-	)	采取	地方	.

随后，1898 年革命的第一场战斗爆发了（可以恰当地称之为 1896-97 年战役的延续）。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd][frʌm; frəm] - [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][θriː][piː] . [em] . ,

The	battle	raged	from	10	a	.	m	.	to	3	p	.	m	.	,
这	战斗	愤怒	从	-	一个	.	米	.	到	3	p	.	米	.	,

战斗从上午10点持续到下午3点。

[wen] [ðə; ði]['spænjərdz][ræn][aʊt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'rendərd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

when	the	Spaniards	ran	out	of	ammunition	and	surrendered	,	with	all	their
什么时候	这	西班牙人	跑	出去	的	弹药	和	投降	,	和	全部	他们的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

当西班牙人弹药耗尽并投降时，他们交出了所有武器。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] , [huː] [tʊk] [ðer; ðər] ['prizənəz] [tuː; tə][kə'vi.teɪ] .

to	the	Filipino	Revolutionists	,	who	took	their	prisoners	to	Cavite	.
到	这	菲律宾人	革命者	,	WHO	采取	他们的	囚犯	到	甲米地	.

菲律宾革命者将战俘带到了甲米地。

[peɪdʒ] 25In [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ə'tʃiːvmənt] [aɪ] ['hɔɪstɪd] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][flæg]

Page	25In	commemoration	of	this	glorious	achievement	I	hoisted	our	national	flag
页	25In	纪念	的	这	辉煌	成就	我	吊起	我们的	国家的	旗帜

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ,

in	presence	of	a	great	crowd	,
在	在场	的	一个	伟大的	人群	,

第25页 为了纪念这一辉煌成就，我在众多民众的见证下升起了我们的国旗。

[huː] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][laʊd] ,

who	**greeted**	**it**	**with**	**tremendous**	**applause**	**and**	**loud**	**,**
WHO	问候	它	和	巨大的	掌声	和	大声	,

他们报以热烈的掌声和高声的欢呼。

[spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] “ [ˌɪndɪ'pendənt] [fɪlə'piːnz] ” [ænd; ənd][fɔːr; fər] “

spontaneous	**and**	**prolonged**	**cheers**	**for**	**“**	**Independent**	**Philippines**	**”**	**and**	**for**	**“**
自发的	和	延长	干杯	为了	“	独立的	菲律宾	”	和	为了	“

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪʃ(ə)n] ” — [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

the	**generous**	**nation**	**”**	**—**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**	**.**
这	慷慨的	国家	”	—	这	团结的	各州	的	美国	.

自发地、经久不息地为“独立的菲律宾”和“慷慨的国家”——美利坚合众国欢呼。

['sevrəl] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [mə'riːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fliːt] [huː] ['witnɪst] [ðə; ði]

Several	**officers**	**and**	**Marines**	**from**	**the**	**American**	**fleet**	**who**	**witnessed**	**the**
一些	警官	和	海军陆战队	从	这	美国人	舰队	WHO	目击者	这

['serəmoʊni] [ɪ'vɪnst] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] [kɔːz] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

ceremony	**evinced**	**sympathy**	**with**	**the**	**Filipino**	**cause**	**by**	**joining**	**in**	**the**	**natural**
仪式	表现出	同情	和	这	菲律宾人	原因	经过	加入	在	这	自然的

[ænd; ənd]['pɑːpjələr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	**popular**	**rejoicings**	**of**	**the**	**people**	**.**
和	受欢迎的	欢庆	的	这	人们	.

几名目睹仪式的美国舰队军官和海军陆战队员通过加入民众自然而热烈的庆祝活动，表达了对菲律宾事业的同情。

[ðɪs] ['glɔːriəs] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]['prelјuːd][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪliənt]

This	**glorious**	**triumph**	**was**	**merely**	**the**	**prelude**	**to**	**a**	**succession**	**of**	**brilliant**
这	辉煌	胜利	曾是	仅仅	这	序幕	到	一个	演替	的	杰出的

['viktəriz] ,

victories	**,**
胜利	,

这场辉煌的胜利仅仅是接连不断的辉煌胜利的序幕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] 31st [meɪ] [keɪm] — [ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**when**	**the**	**31st**	**May**	**came**	**—**	**the**	**date**	**fixed**	**for**	**general**	**uprising**	**of**	**the**
和	什么时候	这	31st	可能	来了	—	这	日期	固定的	为了	一般的	起义	的	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] [roʊz][æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['paʊər]

whole	**of**	**the**	**Philippines**	**—**	**the**	**people**	**rose**	**as**	**one**	**man**	**to**	**crush**	**the**	**power**
所有的	的	这	菲律宾	—	这	人们	玫瑰	作为	一	男人	到	压碎	这	力量

[ʌv; əv] [speɪn] .

of	**Spain**	**.**
的	西班牙	.

当 5 月 31 日到来时——这是菲律宾全国起义的预定日期——人民团结一致，奋起反抗西班牙的统治。

[ðə; ði]['sekənd] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn] - , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs]

The	**second**	**triumph**	**was**	**effected**	**in**	**Binakayan**	**,**	**at**	**a**	**place**
这	第二	胜利	曾是	受影响	在	-	,	在	一个	地方

[noʊn] [æz; əz] [pɑːlvɜ-ɪn] ,

known	**as**	**Polvorin**	**,**
已知	作为	波尔沃林	,

第二次胜利发生在比纳卡扬，地点在一个名为波尔沃林的地方。

[wer] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gærɪsn] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə'baʊt] - [men][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

where	**the**	**Spanish**	**garrison**	**consisting**	**of**	**about**	**250**	**men**	**was**	**attacked**	**by**	**our**
在哪里	这	西班牙语	驻军	由	的	关于	-	男人	曾是	遭到攻击	经过	我们的

[rɔː] [lɛviːz] [ænd; ənd] [sə'rendərd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

raw	**levvies**	**and**	**surrendered**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**,**
生的	税款	和	投降	在	一个	很少	小时	,

西班牙驻军约有250人，遭到我方新兵的攻击，几个小时后便投降了。

[ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpliːtli] [ɪgˈzɔːstɪd] .

their	stock	of	ammunition	being	completely	exhausted	.
他们的	库存	的	弹药	存在	完全地	筋疲力尽的	.

他们的弹药储备已经完全耗尽。

[aɪ] [əˈgen] [əˈveɪld] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnətɪ] [tuː; tə] [hɔɪst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl][flæg][ænd; ənd][dɪd]

I	again	availed	myself	of	the	opportunity	to	hoist	our	national	flag	and	did
我	再次	已利用	我	的	这	机会	到	提升	我们的	国家的	旗帜	和	做过

[soʊ][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːlvɜˈɪn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] ,

so	from	an	upper	story	of	the	Polvorin	facing	the	sea	,
所以	从	一个	上	故事	的	这	波尔沃林	面向	这	海	,

我再次利用机会升起了我们的国旗，这次是在波尔沃林酒店面向大海的高层进行升旗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd][ɪnˈsɪgnɪə][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪbərtɪ] [ænd; ənd]

with	the	object	of	causing	the	sacred	insignia	of	our	Liberty	and
和	这	目的	的	导致	这	神圣	徽章	的	我们的	自由	和

[ˌɪndɪˈpendəns] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɔːʃɪps] ,

Independence	to	be	seen	fluttering	in	the	breeze	by	the	warships	,
独立	到	是	已见	飘动	在	这	微风	经过	这	军舰	,

目的是让象征我们自由和独立的圣洁徽章在军舰上随风飘扬，

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈsɪvəlaɪzd][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

representing	all	the	great	and	civilized	nations	of	the	world	,
代表	全部	这	伟大的	和	文明	国家	的	这	世界	,

代表世界上所有伟大而文明的国家，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkɔŋgrigeitid] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrbər] [əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ðɪ][ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ˈgoʊɪŋ]

which	were	congregated	in	the	harbour	observing	the	providential	evolution	going
哪个	是	聚集	在	这	港口	观察	这	天意	进化	去

[ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [fɪləˈpiːnz] [ˈæftər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈspænɪʃ] [ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

on	in	the	Philippines	after	upwards	of	three	hundred	years	of	Spanish	domination	.
在	在	这	菲律宾	后	向上	的	三	百	年	的	西班牙语	统治	.

他们聚集在港口，观察着菲律宾在经历了三百多年的西班牙统治之后发生的奇妙变革。

[peɪdʒ] -

Page	26
页	-

第26页

[ˈskersli] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [flæg][wʌz; wəz] [siːn] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]

Scarcely	had	another	hour	elapsed	before	another	flag	was	seen	flying	over	the
几乎	有	其他	小时	过去	前	其他	旗帜	曾是	已见	飞行	超过	这

['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - — [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv]['ves(ə)lz][ɪn][ðə; ðɪ]

steeple	of	the	Church	at	Bakoor	—	which	is	also	in	full	view	of	vessels	in	the
尖顶	的	这	教会	在	-	—	哪个	是	还	在	满的	看法	的	船只	在	这

['hɑːrbər] — ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ]

harbour	—	being	the	signal	of	another	triumph	of	our	troops	over	the	Spanish
港口	—	存在	这	信号	的	其他	胜利	的	我们的	军队	超过	这	西班牙语

['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [held] [ðæt] [taʊn] .

forces	which	held	that	town	.
力量	哪个	握住	那	镇	.

不到一个小时，巴库尔教堂的尖顶上就飘扬着另一面旗帜——港口里的船只也完全可以看到它——这标志着我军再次战胜了占领该镇的西班牙军队。

[ðə; ðɪ] ['gærɪsn] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə'baʊt] - [men] ,

The	garrison	consisted	of	about	300	men	,
这	驻军	由……组成	的	关于	-	男人	,

驻军约有300人，

[huː] [səˈrendərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈɑːrmi] [wen] [ðer; ðər] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
who **surrendered** **to** **the** **Revolutionary** **Army** **when** **their** **ammunition** **was**
WHO 投降 到 这 革命者 军队 什么时候 他们的 弹药 曾是
[ɪgˈzɔːstɪd] .
exhausted **.**
筋疲力尽的 .

弹药耗尽后向革命军投降的士兵。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ˈprəugrest] , [ˈtraɪʌmf] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] ,
And **so** **the** **Revolution** **progressed** **,** **triumph** **following** **triumph** **in** **quick** **succession** **,**
和 所以 这 革命 进展 , 胜利 下列的 胜利 在 快的 演替 ,
[ˈevɪdənsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] ,
evidencing **the** **power** **,**
证据 这 力量 ,

于是革命不断推进，接连取得胜利，证明了革命的力量。

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][əˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] [tuː; tə][rɪd] [ðəmˈselvz]
resolution **and** **ability** **of** **the** **inhabitants** **of** **the** **Philippines** **to** **rid** **themselves**
解决 和 能力 的 这 居民 的 这 菲律宾 到 摆脱 他们自己
[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɔːrən] [joʊk] [ænd; ənd][ɪgˈzɪst][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [steɪt] ,
of **any** **foreign** **yoke** **and** **exist** **as** **an** **independent** **State** **,**
的 任何 外国的 轭 和 存在 作为 一个 独立的 状态 ,

菲律宾人民摆脱任何外国枷锁、作为一个独立国家存在的决心和能力

[æz; əz][aɪ] [əˈfɝːmd] [tuː; tə]['ædmərəl]['dju(:)i][ænd; ənd][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['sevrəl]
as **I** **affirmed** **to** **Admiral** **Dewey** **and** **in** **respect** **of** **which** **he** **and** **several**
作为 我 确认 到 上将 杜威 和 在 尊重 的 哪个 他 和 一些
[əˈmerɪkən] [kəˈmɑːndəz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] ['wɔːrmli] [kənˈgrætjuleitid] [ˌem 'iː] ,
American **Commanders** **and** **officers** **warmly** **congratulated** **me** **,**
美国人 指挥官 和 警官 热情地 恭喜 我 ,

正如我向杜威海军上将所确认的那样，对此，他和几位美国指挥官和军官都向我表示了热烈的祝贺。

['speʃəli] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['ɑːrmi][æz; əz]
specially **mentioning** **the** **undeniable** **triumphs** **of** **the** **Philippine** **Army** **as**
特别 提及 这 无可否认 胜利 的 这 菲律宾 军队 作为
['demənstreɪtɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prizənəz] [wiː; wi] [brɔːt] ['ɪntuː]
demonstrated **and** **proved** **by** **the** **great** **number** **of** **prisoners** **we** **brought** **into**
已证明 和 已证实 经过 这 伟大的 数字 的 囚犯 我们 带来 进入
[kəˈviːteɪ][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][luːˈzɔn] .
Cavite **from** **all** **parts** **of** **Luzon** **.**
甲米地 从 全部 部分 的 吕宋岛 .

特别要提及菲律宾军队取得的无可否认的胜利，我们从吕宋岛各地押送到甲米地的众多战俘就证明了这一点。

[ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [flæg]
The **Philippine** **Flag**
这 菲律宾 旗帜

菲律宾国旗

[ɪn] [kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ɔːrdərz] ['ɪʃuːd] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sepˈtembər] ,
In **conformity** **with** **my** **orders** **issued** **on** **the** **1st** **of** **September** **,**
在 一致性 和 我的 订单 发布 在 这 1st 的 九月 ,

根据我于9月1日发布的命令，

[ɔːl] ['fɪlɪpiːn] ['ves(ə)lz] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][flæg] ,
all **Philippine** **vessels** **hoisted** **the** **national** **flag** **,**
全部 菲律宾 船只 吊起 这 国家的 旗帜 ,

所有菲律宾船只都升起了国旗。

[ðə; ði] [məˈriːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪlɪˈpiːnoʊ][floʊˈtɪlə] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðæt] ['ɔːrdər] .
the **Marines** **of** **the** **Filipino** **flotilla** **being** **the** **first** **to** **execute** **that** **order** **.**
这 海军陆战队 的 这 菲律宾人 船队 存在 这 第一的 到 执行 那 命令 .

菲律宾舰队的海军陆战队员率先执行了该命令。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][floʊ'tɪlə] [kən'sistid] [ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] ['spænɪʃ] [stiːm] ['lɔːntʃɪz] ([wɪtʃ] [hæd; həd]

Our	little	flotilla	consisted	of	some	eight	Spanish	steam	launches	(	which	had
我们的	小的	船队	由.....组成	的	一些	八	西班牙语	蒸汽	发射	(	哪个	有

[bɪn] ['kæptʃərd]) [ænd; ənd][faɪv]['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['greɪtər] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

been	captured	)	and	five	vessels	of	greater	dimensions	,
到过	捕获	)	和	五	船只	的	更大的	方面	,

我们的小型舰队由大约八艘缴获的西班牙蒸汽艇和五艘更大的船只组成。

['neɪmli] , [ðə; ði] - , - , [tɑːl; 'tɑːɑːl] , - , [ænd; ənd][ˌpʊrɪ'siːmə][kən,sepsi'əun] .

namely	,	the	Taaleño	,	Baldyan	,	Taal	,	Bulucan	,	and	Purisima	Concepcion	.
即	,	这	-	,	-	,	塔尔	,	-	,	和	普里西玛	康塞普西翁	.

即塔阿莱尼奥 (Taaleño)、巴尔迪安 (Baldyan)、塔阿尔 (Taal)、布鲁坎 (Bulucan) 和普里西马康塞普西翁 (Purisima Concepcion)。

[peɪdʒ] 27These ['ves(ə)lz][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['gʌvərnmənt] [baɪ][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

Page	27These	vessels	were	presented	to	the	Philippine	Government	by	their	native
页	27These	船只	是	呈现	到	这	菲律宾	政府	经过	他们的	本国的

['oʊnərz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

owners	and	were	converted	by	us	,
所有者	和	是	转换	经过	我们	,

第27页 这些船只由其原住民船主赠送给菲律宾政府，并由我们进行了改装。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɑːrsənl] , ['ɪntuː] ['gʌnboʊt] , [eɪt][ænd; ənd][naɪn] ['sentɪmiːtər] ['gʌnz] , ['teɪkən][frʌm; frəm]

at	our	Arsenal	,	into	gunboats	,	8	and	9	centimetre	guns	,	taken	from
在	我们的	兵工厂	,	进入	炮艇	,	8	和	9	厘米	枪支	,	已采取	从

[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['spænɪʃ] ['wɔːʃɪps] ,

the	sunken	Spanish	warships	,
这	凹陷	西班牙语	军舰	,

在我们的兵工厂里，从沉没的西班牙军舰上拆卸下来的8厘米和9厘米火炮被装配到炮艇上。

['biːɪŋ] ['maʊntɪd] [ɑːn] [bɔːrd] .

being	mounted	on	board	.
存在	安装	在	木板	.

安装在船上。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

what	a	beautiful	,
什么	一个	美丽的	,

多么美丽啊!

[ɪn'spaɪərɪŋ] ['dʒɔɪəs] [saɪt] [ðæt] [flæg][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

inspiring	joyous	sight	that	flag	was	fluttering	in	the	breeze	from	the
鼓舞人心	欢乐	视线	那	旗帜	曾是	飘动	在	这	微风	从	这

['tɔpmɑːst, -məst, -mæst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)lz] ,

topmasts	of	our	vessels	,
桅杆	的	我们的	船只	,

看到旗帜在微风中从我们船只的桅杆顶端飘扬，真是令人振奋的喜悦景象。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər]

side	by	side	,	as	it	were	,	with	the	ensigns	of	other	and	greater
边	经过	边	,	作为	它	是	,	和	这	旗帜	的	其他	和	更大的

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

仿佛与其它更强大国家的旗帜并肩而立，

[ə'mʌŋ] [huːz] ['maɪti] ['wɔːʃɪps] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kruːzəz] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['dɪpɪŋ]
among **whose** **mighty** **warships** **our** **little** **cruisers** **passed** **to** **and** **fro** **dipping**
之中 谁 强大的 军舰 我们的 小的 巡洋舰 通过了 到 和 弗 浸渍
[ðer; ðər] ['kʌlərz] ,
their **colours** **,**
他们的 颜色 ,

我们的小型巡洋舰在那些强大的战舰之间来回穿梭，不时地向它们降下旗帜。

[ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] !
the **ensign** **of** **Liberty** **and** **Independence** **!**
这 军旗 的 自由 和 独立 !

自由与独立的旗帜!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['revərəns] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vjuːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][ɪn]
With **what** **reverence** **and** **adoration** **it** **was** **viewed** **as** **it** **suddenly** **rose** **in**
和 什么 尊敬 和 崇拜 它 曾是 已查看 作为 它 突然 玫瑰 在
[ɪts] ['steɪtli] ['loʊnlinəs] ['kraʊnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['viktəriz] ,
its **stately** **loneliness** **crowning** **our** **victories** **,**
它是 庄严 孤独 加冕 我们的 胜利 ,

它孤傲地挺立，庄严而孤寂，仿佛在为我们的胜利加冕，人们以何等的敬畏和爱慕来看待它!

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
and **,** **as** **it** **were** **,**
和 , 作为 它 是 ,

而且，就好像，

['smaɪlɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['fɪlɪpiːn] ['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts]
smiling **approvingly** **upon** **the** **undisciplined** **Philippine** **Army** **in** **the** **moment** **of** **its**
微笑 赞许地 之上 这 散漫 菲律宾 军队 在 这 片刻 的 它是
['traiəmfs] ['oʊvər][ðə; ði]['regjələr]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] !
triumphs **over** **the** **regular** **forces** **of** **the** **Spanish** **Government** **!**
胜利 超过 这 常规的 力量 的 这 西班牙语 政府 !

在菲律宾军队战胜西班牙政府正规军的那一刻，他露出了赞许的笑容!

[wʌnz] [hɑːrt] [swelz] [ænd; ənd] [θrɔbz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪ'laɪt] ;
One's **heart** **swells** **and** **throbs** **again** **with** **the** **emotions** **of** **extreme** **delight** **;**
一个人的 心 涌浪 和 悸动 再次 和 这 情绪 的 极端 喜 ;

人的内心再次因极度的喜悦而激动不已;

[ðə; ði][soʊl][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][praɪd] ,
the **soul** **is** **filled** **with** **pride** **,**
这 灵魂 是 已填 和 自豪 ,

灵魂深处充满了骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] [siːmz] [wel] - [naɪ] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and **the** **goal** **of** **patriotism** **seems** **well** **-** **nigh** **reached** **in** **the** **midst** **of** **such** **a**
和 这 目标 的 爱国主义 似乎 出色地 - 夜 达到 在 这 中间 的 这样的 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l] !
magnificent **spectacle** **!**
壮丽 奇观 !

在如此壮观的景象中，爱国主义的目标似乎已经接近实现了!

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn][aɪ] [kɔːld] [ɑːn]['ædmərəl]['dju(ː)i] , [huː] ,
At **the** **end** **of** **June** **I** **called** **on** **Admiral** **Dewey** **,** **who** **,**
在 这 结尾 的 六月 我 称为 在 上将 杜威 , WHO ,

六月底，我拜访了杜威海军上将，他

['æftər] ['kɔmplimənтɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['ræpɪd] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
after **complimenting** **me** **on** **the** **rapid** **triumphs** **of** **the** **Philippine** **Revolution** **,**
后 赞美 我 在 这 迅速的 胜利 的 这 菲律宾 革命 ,

在赞扬我菲律宾革命取得的迅速胜利之后，

[toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [frentʃ] ['ædmərəlz] [waɪ] [hiː; hi]

told	me	he	had	been	asked	by	the	German	and	French	Admirals	why	he
讲述	我	他	有	到过	问	经过	这	德语	和	法语	海军上将	为什么	他

[ə'laʊd] [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɑːn][ðer; ðər]['ves(ə)lz][ə; eɪ][flæg] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

allowed	the	Filipinos	to	display	on	their	vessels	a	flag	that	was	not
允许	这	菲律宾人	到	展示	在	他们的	船只	一个	旗帜	那	曾是	不是

['rekəgnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

他告诉我，德国和法国海军将领曾问他，为什么允许菲律宾人在他们的船上展示一面不被承认的旗帜。

['ædmərəl]['dju(ː)i] [sed] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən]['ædmərəlz][wʌz; wəz] —

Admiral	Dewey	said	his	reply	to	the	French	and	German	Admirals	was	—
上将	杜威	说	他的	回复	到	这	法语	和	德语	海军上将	曾是	—

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] [juːst] [ðæt] [flæg] ,

with	his	knowledge	and	consent	the	Filipinos	used	that	flag	,
和	他的	知识	和	同意	这	菲律宾人	用过的	那	旗帜	,

杜威海军上将表示，他对法国和德国海军将领的答复是——菲律宾人是在他的知情和同意下使用那面旗帜的。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ,

and	,	apart	from	this	,
和	,	除	从	这	,

除此之外，

[peɪdʒ] 28he [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs]

Page	28he	was	of	opinion	that	in	view	of	the	courage	and	steadfastness
页	28he	曾是	的	观点	那	在	看法	的	这	勇气	和	坚定不移

[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['spænjərdz][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]

of	purpose	displayed	in	the	war	against	the	Spaniards	the	Filipinos	deserved	the
的	目的	显示	在	这	战争	反对	这	西班牙人	这	菲律宾人	应得的	这

[raɪt] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər][flæg] .

right	to	use	their	flag	.
正确的	到	使用	他们的	旗帜	.

第 28 页 他认为，鉴于菲律宾人在与西班牙人的战争中所表现出的勇气和坚定的决心，菲律宾人理应享有使用自己国旗的权利。

[aɪ] [ˌðerə'pɑːn] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

I	thereupon	expressed	to	the	Admiral	my	unbounded	gratitude	for	such
我	于是	表达	到	这	上将	我的	无界	感激	为了	这样的

[ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [prə'tekʃn] ,

unequivocal	protection	,
明确的	保护	,

于是，我向海军上将表达了我对这种毫不含糊的保护的无限感激之情。

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [floʊ'tɪlə][tuː; tə]

and	on	returning	to	the	shore	immediately	ordered	the	Philippine	flotilla	to
和	在	返回	到	这	支撑	立即地	订购	这	菲律宾	船队	到

[kən'veɪ] [truːps] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv][luː'zɔn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] ['aɪləndz]

convey	troops	to	the	other	provinces	of	Luzon	and	to	the	Southern	islands
传达	军队	到	这	其他	省份	的	吕宋岛	和	到	这	南方	岛屿

,

,

,

返回岸边后，立即命令菲律宾舰队向吕宋岛其他省份和南部岛屿运送部队。

[tuː; tə][weɪdʒ][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['spænjərdz] [huː] ['gærɪsn] [ðem; ðəm] .

to	wage	war	against	the	Spaniards	who	garrisoned	them	.
到	工资	战争	反对	这	西班牙人	WHO	驻军	他们	.

向驻守在那里的西班牙人发动战争。

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'saɪəz]

Expedition	to	Bisayas
远征	到	比萨亚斯

比萨亚斯探险

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'saɪəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sək'ses] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]

The	expedition	to	Bisayas	was	a	complete	success	as	far	as	the
这	远征	到	比萨亚斯	曾是	一个	完全的	成功	作为	远的	作为	这

[kən'veɪəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [strə'ti:dʒɪk] [pɔɪnts] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

conveyance	of	our	troops	to	the	chief	strategic	points	was	concerned	,
输送	的	我们的	军队	到	这	首席	战略	积分	曾是	担心的	,

就将我军运送到主要战略要点而言，此次比萨亚斯远征取得了圆满成功。

['aʊər; ɑ:r] [s'ti:məz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['seɪfli] [tu:; tə][kə'vi.teɪ]['æftər] ['lændɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

our	steamers	returning	safely	to	Cavite	after	landing	the	soldiers	.
我们的	蒸汽船	返回	安全	到	甲米地	后	降落	这	士兵	.

我们的轮船在运送士兵后安全返回甲米地。

[ðə; ði] ['sti:mər] [bju:lu:sən] , [haʊ'evər] ,

The	steamer	Bulusan	,	however	,
这	汽船	布卢桑	,	然而	,

然而，布卢桑号汽船

[wɪtʃ] [seɪld] [fɔ:r; fər][mɑ:s'bɑ:tei][wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)l][ˌes 'ɑ:r] . [ˌmɑ:ri:'ɑ:noʊ]['ri:goʊ][di:]['di:oʊs] - ['kɑ:ləm]

which	sailed	for	Masbate	with	Colonel	Sr	.	Mariano	Riego	de	Dios	'	column
哪个	航行	为了	马斯巴特	和	上校	先生	.	马里亚诺	里埃戈	德	神	-	柱子

['destɪnd] [fɔ:r; fər]['du:ti][ɪn]['sɑ:mɑ:][wʌz; wəz] ['saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌnboʊt] [ɛl'kæˌnoʊ][ænd; ənd]

destined	for	duty	in	Samar	was	sighted	by	the	Spanish	gunboats	Elcano	and
注定	为了	责任	在	萨马尔	曾是	目击者	经过	这	西班牙语	炮艇	火山	和

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ,

Uranus	,
天王星	,

西班牙炮艇"埃尔卡诺"号和"乌拉诺斯"号发现了随马里亚诺·里戈·德·迪奥斯上校率领的纵队前往马斯巴特岛，该纵队原本计划前往萨马岛执行任务。

[wɪtʃ] [geɪv] [tʃeɪs] ,

which	gave	chase	,
哪个	给予	追赶	,

随后展开追击

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər]['pru:viŋ][ðə; ði]['fæstər][ˌoʊvər'tʊk][ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði][bju:lu:sən]['du:ɪŋ]

and	the	former	proving	the	faster	overtook	and	attacked	the	Bulusan	doing
和	这	以前的	证明	这	快点	超越	和	遭到攻击	这	布卢桑	正在做

[soʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['faʊndəd] ['æftər][ə; eɪ][hɑ:t] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ]

so	much	damage	to	her	that	she	foundered	after	a	hot	engagement	in	which
所以	很多	损害	到	她	那	她	沉没	后	一个	热的	订婚	在	哪个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['dæmɪdʒ][wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['spænjərd] .

considerable	damage	was	done	to	the	Spaniard	.
大量	损害	曾是	完毕	到	这	西班牙人	.

前者速度更快，追上了布鲁桑号并对其造成了极大的破坏，以至于在一场激烈的战斗后，布鲁桑号沉没了，西班牙人也遭受了相当大的损失。

['hæpɪli] [ðə; ði] [kru:] [ænd; ənd] [tru:ps] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][bju:lu:sən] [seɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ]

Happily	the	crew	and	troops	on	board	of	the	Bulusan	saved	their	lives	by
快乐地	这	全体人员	和	军队	在	木板	的	这	布卢桑	已保存	他们的	生活	经过

['swɪmɪŋ] [ə'ʃɔ:r] .

swimming	ashore	.
游泳	岸上	.

幸运的是，布卢桑号上的船员和士兵游到岸边，保住了性命。

[ðə; ði] ['stiːmər] “ [kəm'peɪˌniːɑː][diː] [ˌfɪlɪ'piːnə]

The	Steamer	“	Compania	de	Filipinas
这	汽船	”	公司	德	菲律宾

“菲律宾公司”轮船

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['stiːmər] [kəm'peɪˌniːɑː][diː] [ˌfɪlɪ'piːnə] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

”	In	a	few	days	the	Spanish	steamer	Compania	de	Filipinas	was	brought	to
”	在	一个	很少	天	这	西班牙语	汽船	公司	德	菲律宾	曾是	带来	到

[kə'viˌteɪ][baɪ][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,

Cavite	by	my	countrymen	,
甲米地	经过	我的	同胞们]	,

“几天后，我的同胞们把西班牙轮船‘菲律宾公司号’开到了甲米地。”

[peɪdʒ] 29who ['kæptʃərd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['ɑːpɑːriː] .

Page	29who	captured	her	in	the	harbour	of	Aparri	.
页	29who	捕获	她	在	这	港口	的	阿帕里	.

第 29 页，在阿帕里港抓获了她的人。

['kænən] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['maʊntɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] ['ves(ə)l]

Cannon	were	at	once	mounted	on	board	this	vessel
大炮	是	在	一次	安装	在	木板	这	血管

大炮随即被安装在这艘船上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [truːps] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][ɑ'lɔŋgəpoʊ] ,

and	she	was	loaded	with	troops	and	despatched	for	Olongapo	,
和	她	曾是	已加载	和	军队	和	已派送	为了	奥隆阿波	,

于是她满载士兵，被派往奥隆阿波。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sent] [ə'nʌðər] ['gʌnboʊt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər]

but	she	had	not	gone	far	before	I	sent	another	gunboat	to	recall	her
但	她	有	不是	已消失	远的	前	我	发送	其他	炮舰	到	记起	她

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ædmərəl] ['djuː)i] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [reɪzd]

because	Admiral	Dewey	requested	me	to	do	so	in	order	that	a	question	raised
因为	上将	杜威	请求	我	到	做	所以	在	命令	那	一个	问题	提高

[baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːns(ə)l] [maɪt] [biː; bi]['duːli] ['setld] .

by	the	French	Consul	might	be	duly	settled	.
经过	这	法语	领事	可能	是	正式地	定居	.

但她还没走多远，我就派了另一艘炮艇去召回她，因为杜威海军上将要求我这样做，以便妥善解决法国领事提出的问题。

[ðə; ði]['ædmərəl] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [wen] ['kæptʃərd] [ðə; ði][kəm'peɪˌniːɑː][diː] [ˌfɪlɪ'piːnə]

The	Admiral	having	been	informed	that	when	captured	the	Compania	de	Filipinas
这	上将	拥有	到过	知情的	那	什么时候	捕获	这	公司	德	菲律宾

[wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [flæg] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd]

was	flying	the	Spanish	flag	abstained	from	interfering	in	the	matter	and
曾是	飞行	这	西班牙语	旗帜	弃权	从	干扰	在	这	事情	和

['hændɪd][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːnslz] ['proʊtest]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

handed	the	French	Consul's	protest	over	to	me	,
递交	这	法语	领事的	反对	超过	到	我	,

海军上将得知菲律宾公司被俘时悬挂的是西班牙国旗，便没有干预此事，而是将法国领事的抗议书转交给了我。

[ə'fəːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [weɪ]

affirming	at	the	same	time	that	he	and	his	forces	were	in	no	way
肯定	在	这	相同的	时间	那	他	和	他的	力量	是	在	不	方式

[kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

concerned	in	the	matter	.
担心的	在	这	事情	.

同时他也声明，他和他的部队与此事没有任何关系。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] ['setld] ,

This	incident	,	which	was	soon	settled	,
这	事件	,	哪个	曾是	很快	定居	,

这起事件很快就得到了解决。

['klɪrli] ['demənstreits] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

clearly	demonstrates	the	recognition	of	and	protection	extended	to	the
清楚地	证明	这	认出	的	和	保护	扩展	到	这

['fɪlɪpi:n] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][baɪ]['ædmərəl]['dju(:)i] .

Philippine	Revolution	by	Admiral	Dewey	.
菲律宾	革命	经过	上将	杜威	.

这清楚地表明了杜威海军上将对菲律宾革命的认可和保护。

[ðə; ði] [ˌfɪlɪ'pi:nə] ([æz; əz] [ðɪs] ['sti:mər] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [staɪld]) [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'spætʃ]

The	Filipinas	(	as	this	steamer	has	since	been	styled	)	was	again	despatched
这	菲律宾	(	作为	这	汽船	有	自从	到过	风格	)	曾是	再次	已派送

[tu:; tə][ɑ'lɔŋgəpoʊ][ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [bæk] ['lændɪd] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ʌv; əv]

to	Olongapo	and	on	her	way	back	landed	troops	in	the	provinces	of
到	奥隆阿波	和	在	她	方式	后退	登陆	军队	在	这	省份	的

[kɑgə'jɑn] [ænd; ənd][ðə; ði][bə'tɑ:nɪs]['aɪləndz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [restɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

Cagayan	and	the	Batanes	islands	for	the	purpose	of	wresting	the	government
卡加延	和	这	巴丹群岛	岛屿	为了	这	目的	的	摔跤	这	政府

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['distrikts] [frʌm; frəm] [speɪn] .

of	those	districts	from	Spain	.
的	那些	地区	从	西班牙	.

"菲律宾号"(这艘汽船后来被这样称呼)再次被派往奥隆阿波，在返回途中，它在卡加延省和巴丹群岛登陆了军队，目的是从西班牙手中夺取这些地区的政府。

[ðɪs] ['sti:mər] , [hu:z] [neɪm] [hæz; həz] [mɔ:r] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][lu:'zɔn] ,

This	steamer	,	whose	name	has	more	recently	been	changed	to	Luzon	,
这	汽船	,	谁	姓名	有	更多的	最近	到过	已更改	到	吕宋岛	,

这艘轮船，最近更名为吕宋号，

[ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'ʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['ri:əu] [grænd] , [ɪn] [kɑgə'jɑn] ,

is	at	present	ashore	in	the	Rio	Grande	,	in	Cagayan	,
是	在	展示	岸上	在	这	里约热内卢	格兰德	,	在	卡加延	,

目前已在卡加延省的格兰德河岸边搁浅。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bi:tʃt] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]['dæmɪdʒ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [mə'ʃi:nəri] .

where	she	was	beached	owing	to	some	damage	to	her	machinery	.
在哪里	她	曾是	搁浅	欠款	到	一些	损害	到	她	机械	.

由于机械设备受损，她搁浅在那里。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [s'ti:məz] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wɪð; wɪθ] [tru:ps] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:vənsəz]

When	our	steamers	were	leaving	the	harbour	with	troops	for	the	provinces
什么时候	我们的	蒸汽船	是	离开	这	港口	和	军队	为了	这	省份

[ðeɪ] ['dɪpt] [ðer; ðər] ['ensən] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['ædmərəl] ['du:i:z] ['flægʃɪp] [əu'limpiə] ,

they	dipped	their	ensigns	in	passing	Admiral	Dewey's	flagship	Olympia	,
他们	浸入	他们的	旗帜	在	通过	上将	杜威	旗舰	奥林匹亚	,

当我们的轮船载着部队离开港口前往各省时，经过杜威海军上将的旗舰"奥林匹亚"号时，他们降下船旗致意。

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ðɪs] [ækt][ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɜ:rtəsi] ,

performing	this	act	in	conformity	with	the	rules	of	international	courtesy	,
表演	这	行为	在	一致性	和	这	规则	的	国际的	礼貌	,

按照国际礼仪规则执行此行为，

[ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][peɪdʒ] 30of ['frendʃɪp] [ðæt][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['prɑ:mptli] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ɪn]

a	demonstration	Page	30of	friendship	that	was	invariably	promptly	responded	to	in
一个	示范	页	30of	友谊	那	曾是	总是	及时	回应	到	在

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] .

the	usual	way	.
这	通常	方式	.

第 30 页 友谊的展现，总是会得到通常的及时回应。

[ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]

The	Proclamation	of	Independence
这	公告	的	独立

《独立宣言》

[ðə; ði][ˌdɪktə'tɔ:riəl] ['gʌvərnmənt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt][ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʃʊd; ʃəd]

The	Dictatorial	Government	decided	that	the	proclamation	of	Independence	should
这	独裁的	政府	决定	那	这	公告	的	独立	应该

[teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] 12th [dʒu:n] ,

take	place	on	the	12th	June	,
拿	地方	在	这	12th	六月	,

独裁政府决定将独立宣言的日期定在6月12日。

[ðə; ði]['serəmoʊni][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][tu:; tə][bi:; bi][held][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['kɑ:wɪt] .

the	ceremony	in	connection	therewith	to	be	held	in	the	town	of	Kawit	.
这	仪式	在	联系	由此	到	是	握住	在	这	镇	的	卡维特	.

相关仪式将在卡维特镇举行。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] [aɪ][sent][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði]

With	this	object	in	view	I	sent	a	Commission	to	inform	the	Admiral	of	the
和	这	目的	在	看法	我	发送	一个	委员会	到	通知	这	上将	的	这

[ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

arrangement	and	invite	him	to	be	present	on	the	occasion	of	the
安排	和	邀请	他	到	是	展示	在	这	场合	的	这

['fɔ:rm(ə)l][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

formal	proclamation	of	Independence	,
正式的	公告	的	独立	,

为此，我派出一个委员会去通知海军上将相关安排，并邀请他出席正式宣布独立的仪式。

[ə; eɪ]['serəmoʊni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɑ:ləmli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] [kən'dʌktɪd] .

a	ceremony	which	was	solemnly	and	impressively	conducted	.
一个	仪式	哪个	曾是	庄严地	和	令人印象深刻	实施	.

仪式庄严肃穆，令人印象深刻。

[ðə; ði]['ædmərəl][sent][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]

The	Admiral	sent	his	Secretary	to	excuse	him	from	taking	part	in	the
这	上将	发送	他的	秘书	到	原谅	他	从	采取	部分	在	这

[prə'si:dɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

海军上将派秘书去请他免于参加庭审。

['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz][meɪl] [deɪ] .

stating	the	day	fixed	for	the	ceremony	was	mail	day	.
声明	这	天	固定的	为了	这	仪式	曾是	邮件	天	.

声明中指出，原定举行仪式的日期是邮件寄送日。

[ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [mʌnθ] ([dʒu:n]) [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌnboʊt]['leitei] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

About	the	end	of	that	month	(	June	)	the	Spanish	gunboat	Leyte	escaped	from
关于	这	结尾	的	那	月	(	六月	)	这	西班牙语	炮舰	莱特岛	逃脱	从

[ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd] [ri:tʃt] [mə'nɪlə] [beɪ] ,

the	Macabebe	river	and	reached	Manila	Bay	,
这	马卡贝贝	河	和	达到	马尼拉	湾	,

大约在当月月底（6月），西班牙炮艇"莱特"号从马卡贝贝河脱困，抵达马尼拉湾。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɔˌrɛz] - [truːps] .

where	she	was	seized	by	General	Torres	'	troops	.
在哪里	她	曾是	查获	经过	一般的	托雷斯	-	军队	.

她在那里被托雷斯将军的部队俘虏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði]

She	had	on	board	part	of	the	troops	and	volunteers	which	were	under	the
她	有	在	木板	部分	的	这	军队	和	志愿者	哪个	是	在下面	这

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['kɜːrn(ə)l][ˌes 'ɑːr] . [ˌjuː'dʒiːniːoʊ]['blæŋkəj] ,

command	of	the	Filipino	Colonel	Sr	.	Eugenio	Blanco	,
命令	的	这	菲律宾人	上校	先生	.	尤金尼奥	布兰科	,

她船上载有一部分部队和志愿者，由菲律宾上校尤金尼奥·布兰科指挥。

[bʌt; bət][ɑːn] ['biːɪŋ] ['saɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['gʌnboʊt] [ʃiː; ʃi][ˌvɑːlən'terəli] [sə'rendərd] .

but	on	being	sighted	by	an	American	gunboat	she	voluntarily	surrendered	.
但	在	存在	目击者	经过	一个	美国人	炮舰	她	自愿	投降	.

但被美国炮艇发现后，她主动投降了。

['ædmərəl]['dju(ː)i] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['prizənəz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l]

Admiral	Dewey	delivered	to	me	all	the	prisoners	and	arms	on	board	the	vessel
上将	杜威	发表	到	我	全部	这	囚犯	和	武器	在	木板	这	血管

,

,

,

杜威海军上将把船上所有战俘和武器都交给了我。

[wɪtʃ] ['lætər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ;

which	latter	,	however	,	he	took	possession	of	;
哪个	后者	,	然而	,	他	采取	拥有	的	;

然而，他却占有了后者；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][mə'nɪlə][hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['prizənəz]

but	after	the	fall	of	Manila	he	demanded	that	I	should	give	back	the	prisoners
但	后	这	落下	的	马尼拉	他	要求	那	我	应该	给	后退	这	囚犯

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但马尼拉陷落后，他要求我把战俘还给他。

[ɑːn][ðə; ði] 4th [dʒʊ'laɪ][ðə; ði][fɜːrst][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪləteri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , ['ʌndər] [kə'mænd]

On	the	4th	July	the	first	United	States	military	expedition	arrived	,	under	command
在	这	4th	七月	这	第一的	团结的	各州	军队	远征	到达的	,	在下面	命令

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][peɪdʒ] 31Anderson ,

of	General	Page	31Anderson	,
的	一般的	页	31Anderson	,

7月4日，美国第一支军事远征军抵达，由安德森将军指挥（第31页）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [ɪn][kə'viː.teɪ] ['ɑːrsənl] .

and	it	was	quartered	in	Cavite	Arsenal	.
和	它	曾是	四分	在	甲米地	兵工厂	.

它驻扎在卡维特兵工厂。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [æt; ət][kə'viː.teɪ]

This	distinguished	General	called	on	me	in	the	Filipino	Government	House	at	Cavite
这	杰出的	一般的	称为	在	我	在	这	菲律宾人	政府	房子	在	甲米地

,

,

,

这位杰出的将军在卡维特省的菲律宾政府大楼拜访了我。

[æn; ən] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑ:mptli] [rɪ'tɜ:rnd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]

an	honour	and	courtesy	which	I	promptly	returned	,	as	was	right	and
一个	荣誉	和	礼貌	哪个	我	及时	返回	,	作为	曾是	正确的	和

['prɑ:pər] ,

proper	,
恰当的	,

我立即以恰当的方式回礼，表达了我的荣幸和礼貌。

['si:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] , [ʌv; əv]['i:kwəl][ræŋk] , [ænd; ənd]['ælaɪz] .

seeing	that	we	were	friends	,	of	equal	rank	,	and	allies	.
看到	那	我们	是	朋友们	,	的	平等的	秩	,	和	盟国	.

因为我们是朋友，地位平等，而且是盟友。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] ['dʒen(ə)rəl] ['ændərsn] ['sɑ:ləmli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli]

In	the	course	of	official	intercourse	General	Anderson	solemnly	and	completely
在	这	课程	的	官方的	交往	一般的	安德森	庄严地	和	完全地

[ɪn'dɔ:rst] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [meɪd] [baɪ]['ædmərəl]['dju(:)i][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

endorsed	the	promises	made	by	Admiral	Dewey	to	me	,
认可	这	承诺	制成	经过	上将	杜威	到	我	,

在正式交往过程中，安德森将军郑重且完全认可了杜威海军上将向我作出的承诺。

[ə'sə:tɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæt] [ə'merɪkə] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

asserting	on	his	word	of	honour	that	America	had	not	come	to	the
断言	在	他的	单词	的	荣誉	那	美国	有	不是	来	到	这

[fɪlə'pi:nz] [tu:; tə][weɪdʒ][wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [nɔ:r][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] ['terətɔ:ri] ,

Philippines	to	wage	war	against	the	natives	nor	to	conquer	and	retain	territory	,
菲律宾	到	工资	战争	反对	这	本地人	也不	到	征服	和	保持	领土	,

他信守诺言，坚称美国来到菲律宾不是为了对土著居民发动战争，也不是为了征服和占领领土。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ]

but	only	to	liberate	the	people	from	the	oppression	of	the	Spanish
但	仅有的	到	解放	这	人们	从	这	压迫	的	这	西班牙语

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

但其目的只是为了将人民从西班牙政府的压迫中解放出来。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪləteri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

A	few	days	before	the	arrival	of	this	military	expedition	,
一个	很少	天	前	这	到达	的	这	军队	远征	,

在这次军事远征军抵达前几天，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['merɪt] ,

and	others	that	followed	under	command	of	General	Merritt	,
和	其他的	那	随后	在下面	命令	的	一般的	梅里特	,

以及其他在梅里特将军指挥下随后行动的部队，

['ædmərəl]['dju(:)i] [sent] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tu:; tə][maɪ] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][grænt]

Admiral	Dewey	sent	his	Secretary	to	my	Government	to	ask	me	to	grant
上将	杜威	发送	他的	秘书	到	我的	政府	到	问	我	到	授予

[pər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['steɪʃnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [tru:ps] [ɪn]['tæmbəu][ænd; ənd] - ,

permission	for	the	stationing	of	American	troops	in	Tambo	and	Maytubig	,
允许	为了	这	驻扎	的	美国人	军队	在	坦博	和	-	,

杜威海军上将派他的秘书来我国政府请求我批准在坦博和马尤比格驻扎美军。

[ˌpɑ:rə'nɑ:ki] [ænd; ənd]['pɑ:sai] .

Paranaque	and	Pasay	.
帕拉尼亚克	和	帕赛	.

帕拉尼亚克和帕赛。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈprɔmisiz][ʌv; əv]['ædmərəl][ˈdju(ː)i] , [əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

In	view	of	the	important	promises	of	Admiral	Dewey	,	above	mentioned	,
在	看法	的	这	重要的	承诺	的	上将	杜威	,	多于	提及	,

鉴于上文提到的杜威海军上将的重要承诺，

[ðə; ði][ˌdɪktəˈtɔːriəl] [ˈgʌvərnmənt] [kənˈsentid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [truːps] [æz; əz] [prəˈpoʊzd] .

the	Dictatorial	Government	consented	to	the	movement	of	troops	as	proposed	.
这	独裁的	政府	同意	到	这	移动	的	军队	作为	建议的	.

独裁政府同意按提议调动军队。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] ([dʒʊˈlaɪ]) ['ædmərəl][ˈdju(ː)i] [əˈkʌmpənid] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ændərsn] ['vɪzɪtɪd]

During	that	month	(	July	)	Admiral	Dewey	accompanied	by	General	Anderson	visited
期间	那	月	(	七月	)	上将	杜威	伴随	经过	一般的	安德森	到访

[kəˈviˌteɪ] ,

Cavite	,
甲米地	,

当月（7月），杜威海军上将陪同安德森将军访问了甲米地。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] [hiː; hi] [sed] — “ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

and	after	the	usual	exchange	of	courtesies	he	said	—	“	You	have	had
和	后	这	通常	交换	的	礼貌	他	说	—	“	你	有	有

['ɑːkjələr][ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ænd; ənd]

ocular	demonstration	and	confirmation	of	all	I	have	told	you	and
眼部	示范	和	确认	的	全部	我	有	讲述	你	和

['prɑːmɪst] [juː; jʊ] .

promised	you	.
承诺	你	.

在一番客套寒暄之后，他说：“你们已经亲眼见证并证实了我告诉你们和承诺的一切。”

[haʊ] ['prɪti] [jʊr; jər][flæg][ɪz] !

How	pretty	your	flag	is	!
如何	漂亮的	你的	旗帜	是	!

你们的旗帜真漂亮！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['kjuːbənz] - .

It	has	a	triangle	,	and	is	something	like	the	Cubans	'	.
它	有	一个	三角形	,	和	是	某物	喜欢	这	古巴人	-	.

它有一个三角形，有点像古巴人的三角形。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][məˈmentoʊ] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [hoʊm] ?

Will	you	give	me	one	as	a	memento	when	I	go	back	home	?
将要	你	给	我	一	作为	一个	纪念	什么时候	我	去	后退	家	?

我回家的时候，你能送我一个做纪念品吗?

” [peɪdʒ] -

”	Page	32
”	页	-

第32页

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	replied	that	I	was	fully	satisfied	with	his	word	of	honour	and	of	the
我	回复	那	我	曾是	完全	使满意	和	他的	单词	的	荣誉	和	的	这

['niːdləsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [əˈgriːmənt] [ɪn][ˌdɑːkjuˈment(ə)ri][fɔːrm] .

needlessness	of	having	our	agreement	in	documentary	form	.
没有必要	的	拥有	我们的	协议	在	记录	形式	.

我回复说，我对他的信誉完全满意，也认为没有必要以书面形式订立我们的协议。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][flæg][hiː; hi]['wɑːntɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] [wenˈevər] [hiː; hi] [wɪʃt] .

As	to	the	flag	he	wanted	,	he	could	have	one	whenever	he	wished	.
作为	到	这	旗帜	他	通缉	,	他	可以	有	一	每当	他	希望	.

至于他想要的旗帜，他随时都可以拥有。

[ðə; ði]['ædmərəl] [kən'tɪnjuːd] : ['dɑːkjuments][ɑːr; ər] ['juːsləs] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

The	Admiral	continued	:	Documents	are	useless	when	there	is	no	sense	of	honour
这	上将	持续	:	文件	是	无用	什么时候	那里	是	不	感觉	的	荣誉

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

海军上将继续说道：如果一方没有荣誉感，那么文件就毫无用处。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərdz] ,

as	was	the	case	in	respect	of	the	compact	with	the	Spaniards	,
作为	曾是	这	案件	在	尊重	的	这	袖珍的	和	这	西班牙人	,

正如与西班牙人签订的条约那样，

[huː] [feɪld] [tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnd] .

who	failed	to	act	up	to	what	had	been	written	and	signed	.
WHO	失败的	到	行为	向上	到	什么	有	到过	书面	和	签名	.

他未能履行已签署的书面文件规定的义务。

[hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][maɪ][wɜːrd] ,

Have	faith	in	my	word	,
有	信仰	在	我的	单词	,

相信我的话。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]

and	I	assure	you	that	the	United	States	will	recognize	the	independence	of
和	我	保证	你	那	这	团结的	各州	将要	认出	这	独立	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

我向你们保证，美国将承认该国的独立。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd]

But	I	recommend	you	to	keep	a	good	deal	of	what	we	have	said	and
但	我	推荐	你	到	保持	一个	好的	交易	的	什么	我们	有	说	和

[ə'griːd] ['siːkrət][æt; ət]['prez(ə)nt] .

agreed	secret	at	present	.
同意	秘密	在	展示	.

但我建议你目前对我们说过和达成的大部分内容保密。

[aɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

I	further	request	you	to	have	patience	if	any	of	our	soldiers	insult
我	更远	要求	你	到	有	耐心	如果	任何	的	我们的	士兵	侮辱

['eni][ˌfɪlə'piːnoʊz] ,

any	Filipinos	,
任何	菲律宾人	,

我还要请求你们，如果我们的任何士兵侮辱任何菲律宾人，请保持耐心。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌvɔlən'tiəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] .

for	being	Volunteers	they	are	as	yet	undisciplined	.
为了	存在	志愿者	他们	是	作为	然而	散漫	.

虽然是志愿者，但他们目前还缺乏纪律。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ber] [ɪn][maɪnd][ɔːl][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kɔːʃəsnəs] ,

I	replied	that	I	would	bear	in	mind	all	his	advice	regarding	cautiousness	,
我	回复	那	我	会	熊	在	头脑	全部	他的	建议	关于	谨慎	,

我回复说，我会牢记他关于谨慎行事的所有建议。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmɪs'kɑ:ndʌkt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz]['ɔ:rdərz][hæd; həd]

and	that	with	respect	to	the	misconduct	of	the	soldiers	orders	had
和	那	和	尊重	到	这	不当行为	的	这	士兵	订单	有

[ɔ:l'redi] [bɪn] ['ɪʃu:d] [en'dʒɔɪnɪŋ] [fɔ:r'berəns] ,

already	been	issued	enjoining	forbearance	,
已经	到过	发布	禁止	宽容	,

至于士兵的不当行为，此前已经下达了禁止追究的命令。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [seɪm] [ri'ma:ks] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəl][ə'baʊt] [ʌn'plezntnəs] ['pɑ:səbli]

and	I	passed	the	same	remarks	to	the	Admiral	about	unpleasantness	possibly
和	我	通过了	这	相同的	评论	到	这	上将	关于	不愉快	可能

[ɜ'aɪzɪŋ] [θru:] [læk] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fɔ:rsɪz] .

arising	through	lack	of	discipline	of	our	own	forces	.
产生	通过	缺少	的	纪律	的	我们的	自己的	力量	.

我向海军上将转达了同样的意见，即我方部队缺乏纪律可能会引发不愉快的事情。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [kə'mɪʃ(ə)n]

The	Spanish	Commission
这	西班牙语	委员会

西班牙委员会

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði]['ædmərəl] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

At	this	juncture	the	Admiral	suddenly	changed	the	topic	of	conversation	and
在	这	契机	这	上将	突然	已更改	这	话题	的	对话	和

[æskt] — “ [waɪ] [dəunt][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][mə'nɪlə][raɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['spænjərdz][æz; əz][ðer; ðər]

asked	—	“	Why	don't	the	people	in	Manila	rise	against	the	Spaniards	as	their
问	—	“	为什么	不	这	人们	在	马尼拉	上升	反对	这	西班牙人	作为	他们的

['kʌntri:mɪn] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][hæv; həv] [dʌn] ?

countrymen	in	the	provinces	have	done	?
同胞们	在	这	省份	有	完毕	?

这时，海军上将突然改变了谈话话题，问道：“为什么马尼拉的人民不起来反抗西班牙人，就像他们外省的同胞那样呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [ək'sept][ðə; ði] [ɔ:'tɑ:nəmi] ['ɔ:fərd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][aʊgu:'sti:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Is	it	true	that	they	accept	the	autonomy	offered	by	General	Augustin	with	a
是	它	真的	那	他们	接受	这	自治	提供	经过	一般的	奥古斯丁	和	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv] [peɪdʒ] 33Assembly ?

representative	Page	33Assembly	?
代表	页	33Assembly	?

他们是否真的接受了奥古斯丁将军提出的自治方案，并设立了代表大会（第33页）？

[ɪz][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] [tru:] ,

Is	the	report	which	has	reached	me	true	,
是	这	报告	哪个	有	达到	我	真的	,

我收到的这份报告属实吗?

[ðæt] [ə; eɪ][ˌfɪlɪ'pi:noʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [sent][frʌm; frəm][mə'nɪlə][tu:; tə][prə'poʊz][tu:; tə][ju:; jʊ]

that	a	Filipino	Commission	has	been	sent	from	Manila	to	propose	to	you
那	一个	菲律宾人	委员会	有	到过	发送	从	马尼拉	到	提出	到	你

[ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:'tɑ:nəmi] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk]

the	acceptance	of	that	autonomy	coupled	with	a	recognition	of	your	rank
这	验收	的	那	自治	耦合	和	一个	认出	的	你的	秩

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ,

of	General	,
的	一般的	,

菲律宾已派出一个委员会从马尼拉向您提议接受自治权，并承认您的将军军衔。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][held][baɪ][jʊr; jər][kəm'pænjənz] ? ”

as	well	as	recognition	of	the	rank	held	by	your	companions	?	”
作为	出色地	作为	认出	的	这	秩	握住	经过	你的	同伴	?	”

以及对同伴军衔的认可?

“ [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][mə'nɪlə] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	The	people	of	Manila	,	”	I	answered	,
“	这	人们	的	马尼拉	,	”	我	回答	,

“马尼拉人民，”我回答道。

“ [ɑːr; ər]['kwaɪət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ɑːrmz][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz] ['mɜːtʃənts]

“	are	quiet	because	they	have	no	arms	and	because	as	merchants
“	是	安静的	因为	他们	有	不	武器	和	因为	作为	商人

[ænd; ənd]['lændlɔːdz] [ðeɪ] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋks]

and	landlords	they	fear	that	their	valuable	properties	and	money	in	the	banks
和	房东	他们	害怕	那	他们的	有价值的	特性	和	钱	在	这	银行

[wɪl] [biː; bi] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði]['spænjərdz] [ɪf] [ðeɪ] [raɪz][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

will	be	confiscated	by	the	Spaniards	if	they	rise	up	and	begin	burning	and
将要	是	没收	经过	这	西班牙人	如果	他们	上升	向上	和	开始	燃烧	和

[dis'trɔiŋ] [ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv] ['ʌðər] .

destroying	the	property	of	others	.
摧毁	这	财产	的	其他的	.

“他们保持沉默，是因为他们没有武器，而且作为商人和地主，他们担心如果他们起来反抗并开始焚烧和破坏他人的财产，他们宝贵的财产和银行存款将被西班牙人没收。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑː'stensəbli] [ək'septɪd] [ɔː'tɑːnəmi] ,

On	this	account	they	had	ostensibly	accepted	autonomy	,
在	这	帐户	他们	有	表面上	公认	自治	,

基于此，他们表面上接受了自治权。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][bʌt; bət] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

not	because	that	was	what	they	wanted	but	more	as	a	means	of
不是	因为	那	曾是	什么	他们	通缉	但	更多的	作为	一个	方法	的

[di'siːvɪŋ] [ðə; ði]['spænjərdz][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ;

deceiving	the	Spaniards	and	being	allowed	to	live	in	peace	;
欺骗	这	西班牙人	和	存在	允许	到	居住	在	和平	;

并非因为他们想要那样做，而是为了欺骗西班牙人，从而得以和平生活；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz][ɪn][mə'nɪlə][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

but	I	am	confident	that	all	the	Filipinos	in	Manila	are	for	independence	,
但	我	是	自信的	那	全部	这	菲律宾人	在	马尼拉	是	为了	独立	,

但我相信马尼拉的所有菲律宾人都支持独立。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [truːps] ['kæptʃər] [mə'nɪlə] .

as	will	be	proved	the	very	day	our	troops	capture	Manila	.
作为	将要	是	已证实	这	非常	天	我们的	军队	捕获	马尼拉	.

这一点将在我们的军队攻占马尼拉的那一天得到证明。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spekt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][mə'nɪlə] [wɪl] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] ['reɪzɪŋ]

At	that	time	I	fully	expect	the	people	of	Manila	will	join	with	us	in	raising
在	那	时间	我	完全	预计	这	人们	的	马尼拉	将要	加入	和	我们	在	提高

[laʊd] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,

loud	cheers	for	the	Independence	of	the	Philippines	,
大声	干杯	为了	这	独立	的	这	菲律宾	,

届时，我完全相信马尼拉人民会和我们一起为菲律宾独立欢呼雀跃。

['meɪkɪŋ] [freʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] .

making	fresh	demonstrations	of	loyalty	to	our	Government	.
制作	新鲜的	示威游行	的	忠诚	到	我们的	政府	.

再次展现对政府的忠诚。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪkst] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd]
" I also told him it was true that a Mixed Commission had arrived
" 我 还 讲述 他 它 曾是 真的 那 一个 混合 委员会 有 到达的
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][aʊguː'stiːn][ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] - [meɪd] ['sɜːrt(ə)n]
and in the name of General Augustin and Archbishop Nozaleda made certain
和 在 这 姓名 的 一般的 奥古斯丁 和 大主教 - 制成 肯定
[prə'pəʊzlz] ;
proposals ;
提案 ;

"我还告诉他，混合委员会确实已经抵达，并以奥古斯丁将军和诺萨莱达大主教的名义提出了一些建议；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .
but they made known to us their intention to adhere to our Cause .
但 他们 制成 已知 到 我们 他们的 意图 到 粘着 到 我们的 原因 .

但他们向我们表明了他们愿意加入我们事业的意愿。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [sed] [ðə; ði]['spænjərdz] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ]
The members of the Commission said the Spaniards instructed them to say
这 成员 的 这 委员会 说 这 西班牙人 指示 他们 到 说
[ðeɪ] [keɪm] ['məutuː] propio1 [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fɔːrməli] [peɪdʒ] 34appointed [ɔːr] - [koʊtʃt] - [baɪ][ðə; ði]
they came motu propio1 without being formally Page 34appointed or ' coached ' by the
他们 来了 莫图 propio1 没有 存在 正式地 页 34appointed 或者 - 教练 - 经过 这
['spænɪʃ] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Spanish authorities in what they should say ,
西班牙语 当局 在 什么 他们 应该 说 ,

委员会成员表示，西班牙人指示他们说他们是自行决定的，并没有正式任命或受到西班牙当局的"指导"，告诉他们应该怎么说。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
representing , on the contrary ,
代表 , 在 这 相反 ,

相反地，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['feɪθf(ə)l] [ˌɪn'tɜ˞ːprətɜ˞z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][mə'nɪlə]
that they were faithful interpreters of the sentiment of the people of Manila
那 他们 是 忠实 口译员 的 这 情绪 的 这 人们 的 马尼拉
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
and that they had good reason for believing that if I was willing to
和 那 他们 有 好的 原因 为了 相信 那 如果 我 曾是 愿意的 到
[ək'sept] [ɔː'tɑːnəmi] ['dʒen(ə)rəl][aʊguː'stiːn][ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] - [wʊd] ['rekəgnaɪz] [maɪ][ræŋk]
accept autonomy General Augustin and Archbishop Nozaleda would recognize my rank
接受 自治 一般的 奥古斯丁 和 大主教 - 会 认出 我的 秩
[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ,
of General ,
的 一般的 ,

他们认为他们是马尼拉人民心声的忠实诠释者，并且他们有充分的理由相信，如果我愿意接受自治，奥古斯丁将军和诺萨莱达大主教就会承认我的将军军衔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] , [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] $1 , - ,
and that of my companions , would give me the $1 , 000 ,
和 那 的 我的 同伴 , 会 给 我 这 $1 , - ,

而我的同伴们，会给我1000美元，

- [ɪn'demnəti] [ə'griːd] [ə'pɑːn][æt; ət][biː'jɑːk] - [nɑː] - - [ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌn'peɪd] ,
000 indemnity agreed upon at Biak - na - bató and still unpaid ,
- 赔款 同意 之上 在 比亚克 - 纳 - - 和 仍然 未付 ,

000 在 Biak-na-bató 商定的赔偿金尚未支付，

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪbərəl] [rɪ'wɔ:rdz] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['sæləriz] [tu:; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	well	as	liberal	rewards	for	and	salaries	to	the	members	of	a
作为	出色地	作为	自由主义	奖励	为了	和	薪资	到	这	成员	的	一个

['pɑ:pjələr] [ə'sembli] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [dɪd][nɑ:t][pʊt] ['eni] [feɪθ] [ɪn] ,

popular	Assembly	promises	which	the	Commissioners	did	not	put	any	faith	in	,
受欢迎的	集会	承诺	哪个	这	委员	做过	不是	放	任何	信仰	在	,

此外，还承诺向民众大会成员提供丰厚的奖励和薪水，但专员们对此毫无信心。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][held][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ək'septɪd]

though	some	of	them	held	the	opinion	that	the	money	should	be	accepted
尽管	一些	的	他们	握住	这	观点	那	这	钱	应该	是	公认

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'du:s] [ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]

because	it	would	reduce	the	funds	of	the	Spanish	Government	and	also
因为	它	会	减少	这	资金	的	这	西班牙语	政府	和	还

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌfɪlə'pi:noʊz] .

because	the	money	had	been	wrung	from	Filipinos	.
因为	这	钱	有	到过	拧干	从	菲律宾人	.

尽管他们中的一些人认为应该接受这笔钱，因为这将减少西班牙政府的资金，而且这笔钱也是从菲律宾人那里榨取来的。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , [aɪ] ['ædɪd] ,

The	Commissioners	,	I	added	,
这	委员	,	我	额外	,

我补充道，委员们

[left]['æftər] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][mə'nɪlə] [wʊd] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['spænjərdz] [ɪf]

left	after	assuring	me	that	the	people	in	Manila	would	rise	against	the	Spaniards	if
左边	后	保证	我	那	这	人们	在	马尼拉	会	上升	反对	这	西班牙人	如果

[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] ,

supplied	with	arms	,
供应	和	武器	,

他离开前向我保证，如果马尼拉人民获得武器，他们就会起来反抗西班牙人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲律宾革命的真实版本(True Version of the Philippine Revolution)

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn] [məˈnɪlə]
and 和 | **that** 那 | **the** 这 | **best** 最好的 | **thing** 事物 | **I** 我 | **could** 可以 | **do** 做 | **was** 曾是 | **to** 到 | **make** 制作 | **an** 一个 | **attack** 攻击 | **on** 在 | **Manila** 马尼拉

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈwiːkəst] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ]
at 在 | **the** 这 | **places** 地方 | **they** 他们 | **pointed** 尖 | **out** 出去 | **as** 作为 | **being** 存在 | **the** 这 | **weakest** 最弱 | **parts** 部分 | **of** 的 | **the** 这 | **Spanish** 西班牙语

[dɪˈfens] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .
defense 防御 | **and** 和 | **consequently** 最后 | **the** 这 | **easiest** 最容易 | **to** 到 | **overcome** 克服 | **.** .

而我能做的最好的事情就是从他们指出的西班牙防御最薄弱、因而也最容易攻克的地方进攻马尼拉。

[aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərdnəs] ,
I 我 | **thanked** 谢谢 | **the** 这 | **Commission** 委员会 | **for** 为了 | **their** 他们的 | **loyalty** 忠诚 | **and** 和 | **straightforwardness** 直率 | **,** ,

我感谢委员会的忠诚和坦诚。

[toʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [æn; ən] [ˈeskɔːrt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [bæk] [tuː; tə]
told 讲述 | **them** 他们 | **they** 他们 | **would** 会 | **be** 是 | **given** 给定 | **an** 一个 | **escort** 护送 | **to** 到 | **take** 拿 | **them** 他们 | **safely** 安全 | **back** 后退 | **to** 到

[ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [laɪnz] ,
the 这 | **Spanish** 西班牙语 | **lines** 线条 | **,** ,

告诉他们将会安排人护送他们安全返回西班牙防线。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈfɔːrm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm]
and 和 | **that** 那 | **when** 什么时候 | **they** 他们 | **got** 得到 | **back** 后退 | **they** 他们 | **should** 应该 | **inform** 通知 | **those** 那些 | **who** WHO | **had** 有 | **sent** 发送 | **them** 他们

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪˈsiːvd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈduːli] [əˈkredɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt]
that 那 | **they** 他们 | **were** 是 | **not** 不是 | **received** 已收到 | **because** 因为 | **they** 他们 | **were** 是 | **not** 不是 | **duly** 正式地 | **accredited** 认证 | **and** 和 | **that** 那

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [krəˈdenʃ(ə)lz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]
even 甚至 | **if** 如果 | **they** 他们 | **had** 有 | **brought** 带来 | **credentials** 证书 | **according** 根据 | **to** 到 | **what** 什么 | **they** 他们 | **had** 有 | **seen** 已见 | **and** 和

[hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌrɛvəˈluːʃənɪsts] [dɑːn] [əˈmiːliːoʊ] [ˌɑːgiːˈnɑːldoʊ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [peɪdʒ] 35not
heard 听到 | **from** 从 | **the** 这 | **Revolutionists** 革命者 | **Don** 大学教师 | **Emilio** 埃米利奥 | **Aguinaldo** 阿吉纳尔多 | **would** 会 | **certainly** 当然 | **Page** 页 | **35not** 35not

[kənˈsɪdər] ,
consider 考虑 | **,** ,

并且当他们返回时，应该告知派遣他们的人，他们没有被接收，因为他们没有获得正式的认证；即使他们携带了证件，根据他们从革命者那里所见所闻，唐·埃米利奥·阿奎纳尔多肯定不会考虑。（第35页）

[mʌtʃ] [les] [əkˈsept] , [ðer; ðər] [prəˈpəʊzlz] [rɪˈspektɪŋ] [ɔːˈtɑːnəmi] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˌfɪlɪˈpiːnoʊ] [ˈpiːp(ə)l]
much 很多 | **less** 较少的 | **accept** 接受 | **,** , | **their** 他们的 | **proposals** 提案 | **respecting** 尊重 | **autonomy** 自治 | **because** 因为 | **the** 这 | **Filipino** 菲律宾人 | **people** 人们

[hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə] [ˈgʌvərn] [ðəmˈselvz] ,
had 有 | **sufficient** 充足的 | **experience** 经验 | **to** 到 | **govern** 治理 | **themselves** 他们自己 | **,** ,

更遑论接受他们尊重自治的提议，因为菲律宾人民有足够的经验来治理自己。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['vɪktɪˌmaɪzd][ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][groʊs][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz]

that	they	are	tired	of	being	victimised	and	subjected	to	gross	abuses
那	他们	是	疲劳的	的	存在	受害人	和	受	到	总的	滥用

[baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['neɪʃ(ə)n]['ʌndər] [huːz] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

by	a	foreign	nation	under	whose	domination	they	have	no	wish	to	continue	to
经过	一个	外国的	国家	在下面	谁	统治	他们	有	不	希望	到	继续	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

他们厌倦了被外国欺凌和虐待，他们不愿继续生活在这个国家的统治之下。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

but	rather	wish	for	their	independence	.
但	相当	希望	为了	他们的	独立	.

但他们更渴望独立。

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['spænjərdz] [maɪt] [prɪ'per] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] ['sɑːvrənti] ,

Therefore	the	Spaniards	might	prepare	to	defend	their	sovereignty	,
所以	这	西班牙人	可能	准备	到	保卫	他们的	主权	,

因此，西班牙人可能会准备捍卫他们的主权。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['ɑːrmi] [wʊd] ['vɪgərəsli] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ]

for	the	Filipino	Army	would	vigorously	assault	the	city	and	with	unflagging
为了	这	菲律宾人	军队	会	大力	突击	这	城市	和	和	不间断

[ziːl] ['prɑːsɪkjuːt][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌn'tɪl] [mə'nɪlə][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .

zeal	prosecute	the	siege	until	Manila	was	captured	.
热情	起诉	这	围城	直到	马尼拉	曾是	捕获	.

菲律宾军队将猛烈进攻这座城市，并以不懈的热情进行围攻，直到马尼拉被攻克。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [tel] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ]

I	also	told	the	Commissioners	to	tell	Archbishop	Nozaleda	that	he	was	abusing
我	还	讲述	这	委员	到	告诉	大主教	-	那	他	曾是	滥用

[ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd][pə'zɪʃ(ə)n] ;

the	privileges	and	authority	of	his	exalted	position	;
这	特权	和	权威	的	他的	崇高	位置	;

我还告诉委员们，要告诉诺萨莱达大主教，他滥用了其崇高地位的特权和权力；

[ðæt] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ðə; ði]

that	such	conduct	was	at	variance	with	the	precepts	of	His	Holiness	the
那	这样的	执行	曾是	在	方差	和	这	戒律	的	他的	圣洁	这

[poʊp] ,

Pope	,
教皇	,

这种行为违背了教皇的训诫。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] ['mætərz] [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ]

and	if	he	failed	to	rectify	matters	I	would	throw	light	on	the	subject	in	a
和	如果	他	失败的	到	纠正	事情	我	会	扔	光	在	这	主题	在	一个

[weɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

way	which	would	bring	shame	and	disgrace	upon	him	.
方式	哪个	会	带来	耻辱	和	耻辱	之上	他	.

如果他未能纠正此事，我将以某种方式揭露真相，让他蒙羞受辱。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][aʊguː'stiːn][hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [fɔːr]

I	added	that	I	knew	he	and	General	Augustin	had	commissioned	four
我	额外	那	我	知道	他	和	一般的	奥古斯丁	有	委托	四

['dʒɜːmənz][ænd; ənd][faɪv] ['frentʃmən] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'iː][ɪn]

Germans	and	five	Frenchmen	to	disguise	themselves	and	assassinate	me	in
德国人	和	五	法国人	到	伪装	他们自己	和	暗杀	我	在

[ðə; ði][veɪn] [hoʊp] [ðæt] [wʌns][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [wʊd]

the	vain	hope	that	once	I	am	disposed	of	the	people	of	the	Philippines	would
这	徒劳	希望	那	一次	我	是	处置	的	这	人们	的	这	菲律宾	会

['kɑːmli] [səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][speɪn] ,

calmly	submit	to	the	sovereignty	of	Spain	,
平静地	提交	到	这	主权	的	西班牙	,

我补充说，我知道他和奥古斯丁将军已经委派了四名德国人和五名法国人伪装起来刺杀我，他们妄想一旦除掉我，菲律宾人民就会平静地臣服于西班牙的主权之下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [fɔːr; fər][wɜːr; wər][aɪ] [ə'sæsɪneɪt] ,

which	was	a	great	mistake	,	for	were	I	assassinated	,
哪个	曾是	一个	伟大的	错误	,	为了	是	我	被暗杀	,

这是一个巨大的错误，因为我在那里被暗杀了。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [wʊd] [ə'ʃʊrədlɪ] [kən'tɪnjuː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

the	inhabitants	of	the	Philippines	would	assuredly	continue	the	struggle	with
这	居民	的	这	菲律宾	会	当然	继续	这	斗争	和

['greɪtər] ['vɪgər][ðæn; ðən]['evər] .

greater	vigor	than	ever	.
更大的	活力	比	曾经	.

菲律宾人民必将比以往任何时候都更加积极地继续斗争。

['ʌðər] [men] [wʊd] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə'vendʒ][maɪ] [deθ] .

Other	men	would	come	forward	to	avenge	my	death	.
其他	男人	会	来	向前	到	报仇	我的	死亡	.

其他人会站出来为我报仇。

['læstli] [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][mə'nɪlə][tuː; tə][goʊ][ɑːn]

Lastly	I	recommended	the	Commissioners	to	tell	the	people	in	Manila	to	go	on
最后	我	受到推崇的	这	委员	到	告诉	这	人们	在	马尼拉	到	去	在

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [treɪdz] [ænd; ənd] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]

with	their	trades	and	industries	and	be	perfectly	at	ease	about	our
和	他们的	交易	和	行业	和	是	完美	在	舒适	关于	我们的

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

最后，我建议各位委员告诉马尼拉人民，让他们继续从事各自的行业和产业，对我们的政府完全放心。

[huːz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][peɪdʒ]

whose	actions	were	guided	in	the	paths	of	rectitude	and	justice	,	and	Page
谁	行动	是	引导	在	这	路径	的	正直	和	正义	,	和	页

36that

36that
36that

他们的行为以正直和正义为指导，第36页

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['fraɪərz][tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði]['sɪvɪk] ['vɜːrtʃʊ] ,

since	there	were	no	more	Friars	to	corrupt	the	civic	virtues	,
自从	那里	是	不	更多的	修士们	到	腐败	这	公民	美德	,

由于没有修士败坏市民的道德风尚，

[ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ɪts] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv]

the	Filipino	Government	was	now	endeavouring	to	demonstrate	its	honesty	of
这	菲律宾人	政府	曾是	现在	努力	到	证明	它是	诚实	的

['pɜːrpəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

purpose	before	the	whole	world	.
目的	前	这	所有的	世界	.

菲律宾政府现在正努力向全世界证明其目的的诚意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɪznəs]

There	was	therefore	no	reason	why	they	should	not	go	on	with	their	business
那里	曾是	所以	不	原因	为什么	他们	应该	不是	去	在	和	他们的	商业

[æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [mə'nɪlə][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp]

as	usual	and	should	not	think	of	leaving	Manila	and	coming	into	the	Camp
作为	通常	和	应该	不是	思考	的	离开	马尼拉	和	未来	进入	这	营

,

,

,

因此，他们没有理由不照常进行业务，也不应该考虑离开马尼拉前往难民营。

[wer] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] ,

where	the	resources	were	limited	,
在哪里	这	资源	是	有限的	,

在资源有限的情况下，

[wer] [ɔːl'redi] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

where	already	more	were	employed	than	was	necessary	to	meet	the
在哪里	已经	更多的	是	受雇	比	曾是	必要的	到	见面	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

requirements	of	the	Government	and	the	Army	,
要求	的	这	政府	和	这	军队	,

在已经雇佣了超过政府和军队所需人数的情况下，

[ænd; ənd] [wer] , [tuː] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ɑːrmz][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [felt] .

and	where	,	too	,	the	lack	of	arms	was	sorely	felt	.
和	在哪里	,	也	,	这	缺少	的	武器	曾是	非常	毛毡	.

而且，武器的匮乏在那里也体现得淋漓尽致。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [ɪm'poʊz][ænd; ənd]

The	Commissioners	asked	me	what	conditions	the	United	States	would	impose	and
这	委员	问	我	什么	状况	这	团结的	各州	会	强加	和

[wʌt] ['benɪfɪts] [ðeɪ] [wʊd] [kən'fɜːr][ɑːn][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] ,

what	benefits	they	would	confer	on	the	Filipinos	,
什么	好处	他们	会	授予	在	这	菲律宾人	,

委员们问我，美国会附加哪些条件，又会给菲律宾人带来哪些好处。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪz][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	which	I	replied	that	is	was	difficult	to	answer	that	question	in	view	of	the
到	哪个	我	回复	那	是	曾是	难的	到	回答	那	问题	在	看法	的	这

['siːkrət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɑːnər] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

secret	I	was	in	honour	bound	to	keep	in	respect	of	the	terms	of	the
秘密	我	曾是	在	荣誉	边界	到	保持	在	尊重	的	这	条款	的	这

[ə'griːmənt] ,

Agreement	,
协议	,

对此，我回答说，鉴于我必须根据协议条款保守秘密，这个问题很难回答。

[kən'tɛntɪŋ] [maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [baɪ] ['kerfəli] [əb'zəviŋ, ɔb-]
contenting **myself** **by** **saying** **that** **they** **could** **learn** **a** **good** **deal** **by** **carefully** **observing**
内容 我 经过 说 那 他们 可以 学习 一个 好的 交易 经过 小心 观察
[ðə; ði][ækts] ,
the **acts** **,**
这 行为 ,

我安慰自己说，他们可以通过仔细观察这些行为学到很多东西。

[ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['sɑ:vrɪn] [raɪts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] ['gʌvərnmənt] ,
equivalent **to** **the** **exercise** **of** **sovereign** **rights** **,** **of** **the** **Dictatorial** **Government** **,**
相等的 到 这 锻炼 的 主权 权利 , 的 这 独裁的 政府 ,

相当于独裁政府行使主权权利，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɑ:kjəlɝ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [raɪts] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]
and **especially** **the** **ocular** **demonstrations** **of** **such** **rights** **on** **the** **waters** **of** **the**
和 尤其 这 眼部 示威游行 的 这样的 权利 在 这 水 的 这
['hɑ:rbər] .
harbour **.**
港口 .

尤其是在港口水域上进行的此类权利的公开示威活动。

[ði:z] ['steɪtmənts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][maɪ] [ɪn'tɜ:rprətər] , [ˌes 'ɑ:r] . ['leɪbə] ,
These **statements** **,** **which** **were** **translated** **by** **my** **interpreter** **,** **Sr** **.** **Leyba** **,**
这些 声明 , 哪个 是 翻译 经过 我的 翻译 , 先生 . 莱巴 ,

这些声明由我的翻译莱巴先生翻译如下：

[meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['ædmərəl] [ðæt] [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['æskɪŋ] — " [waɪ] [dɪd]
made **such** **an** **impression** **on** **the** **Admiral** **that** **he** **interrupted** **,** **asking** **—** **"** **Why** **did**
制成 这样的 一个 印象 在 这 上将 那 他 中断 , 问 — " 为什么 做过
[ju:; jʊ] [rɪ'vi:l] ['aʊər; ɑ:r]['si:krət] ?
you **reveal** **our** **secret** **?**
你 揭示 我们的 秘密 ?

这番话给海军上将留下了深刻的印象，他打断了她的话，问道："你为什么要泄露我们的秘密？"

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə] [ki:p] [ɪn'vaɪələt] ['aʊər; ɑ:r] [wel] [ˌʌndər'stʊd]
" **Do** **you** **mean** **that** **you** **do** **not** **intend** **to** **keep** **inviolate** **our** **well** **understood**
" 做 你 意思是 那 你 做 不是 打算 到 保持 不可侵犯 我们的 出色地 理解
['saɪləns][ænd; ənd] ['wɑ:tʃwɜ:rd] ?
silence **and** **watchword** **?**
沉默 和 口令 ?

"你的意思是说，你不打算遵守我们心照不宣的沉默和口令吗？"

[aɪ] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
I **said** **in** **reply** **that** **I** **had** **revealed** **nothing** **of** **the** **secret** **connected** **with** **him**
我 说 在 回复 那 我 有 揭晓 没有什么 的 这 秘密 连接 和 他
[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] .
and **the** **Consul** **.**
和 这 领事 .

我回答说，我没有泄露任何与他和领事有关的秘密。

[peɪdʒ] -
Page **37**
页 -

第37页

[ðə; ði]['ædmərəl] [ðen] [θæŋkt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['kɔ:ʃəsnəs] , [bɪd][wi:; wi] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd]
The **Admiral** **then** **thanked** **me** **for** **my** **cautiousness** **,** **bid** **we** **good** **-** **by** **and**
这 上将 然后 谢谢 我 为了 我的 谨慎 , 出价 我们 好的 - 经过 和
[left][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['ændərsn] ,
left **with** **General** **Anderson** **,**
左边 和 一般的 安德森 ,

海军上将随后感谢我的谨慎，向我们道别，然后和安德森将军一起离开了。

['æftər][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'sɔːltɪŋ] [mə'nɪlə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi]
after **requesting** **me** **to** **refrain** **from** **assaulting** **Manila** **because** **,** **he**
后 请求 我 到 避免 从 袭击 马尼拉 因为 , 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

他要求我不要攻击马尼拉，因为，他说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɔːld] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [truːps] ,
they **were** **studying** **a** **plan** **to** **take** **the** **Walled** **City** **with** **their** **troops** **,**
他们 是 学习 一个 计划 到 拿 这 有围墙的 城市 和 他们的 军队 ,

他们正在研究如何率军攻占这座城墙环绕的城市。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['fɔːrsɪz] .
leaving **the** **suburbs** **for** **the** **Filipino** **forces** **.**
离开 这 郊区 为了 这 菲律宾人 力量 .

离开郊区前往菲律宾军队。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] ['stʌdi] ['ʌðər] [plænz][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]
He **advised** **me** **,** **nevertheless** **,** **to** **study** **other** **plans** **of** **taking** **the** **city** **in**
他 建议 我 , 尽管如此 , 到 学习 其他 计划 的 采取 这 城市 在
[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɔːrsɪz] ,
conjunction **with** **their** **forces** **,**
连词 和 他们的 力量 ,

不过，他建议我研究一下与他们兵力合作攻占该城的其他方案。

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][duː] .
which **I** **agreed** **to** **do** **.**
哪个 我 同意 到 做 .

我同意这么做。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [ə'kɔːrd] — [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .
1 **Of** **their** **own** **free** **will** **and** **accord** **—** **Translator** **.**
1 的 他们的 自己的 自由的 将要 和 符合 — 翻译 .

1 出于他们自己的自由意志和意愿——译者。

[mɔːr] [ə'merɪkən] [truːps]
More **American** **Troops**
更多的 美国人 军队

更多美军

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ə'merɪkən] [truːps] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] ['dʒen(ə)rəl]
A **few** **days** **later** **American** **troops** **arrived** **,** **and** **with** **them** **came** **General**
一个 很少 天 之后 美国人 军队 到达的 , 和 和 他们 来了 一般的
['merɪt] .
Merritt **.**
梅里特 .

几天后，美军抵达，梅里特将军也随之而来。

[ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [tuː] ['ɑːfəsərz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['gʌvərnmənt]
The **Admiral's** **Secretary** **and** **two** **officers** **came** **to** **the** **Dictatoriat** **Government**
这 海军上将的 秘书 和 二 警官 来了 到 这 - 政府
[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [wiː; wi] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]['aʊər; ɑːr] ['trentʃɪz] [æt; ət] - ;
and **asked** **that** **we** **allow** **them** **to** **occupy** **our** **trenches** **at** **Maytubig** **;**
和 问 那 我们 允许 他们 到 占据 我们的 战壕 在 - ;

海军上将的秘书和两名军官来到独裁政府，请求我们允许他们占领我们在马尤比格的战壕；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,
from **the** **harbour** **side** **of** **that** **place** **right** **up** **to** **the** **main** **road** **,**
从 这 港口 边 的 那 地方 正确的 向上 到 这 主要的 路 ,

从港口那边一直到主干道，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ][kən˛tɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪnz][æt; ət]['pɑːsai][ænd; ənd] ['sɪŋəlɔːŋ]

where	they	would	form	a	continuation	of	our	lines	at	Pasay	and	Singalong
在哪里	他们	会	形式	一个	续篇	的	我们的	线条	在	帕赛	和	一起唱歌

.

:

.

它们将与我们在帕赛和辛加隆的线路形成延续。

[ðɪs] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [tuː; tə][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl]

This	I	also	agreed	to	on	account	of	the	solemn	promises	of	the	Admiral
这	我	还	同意	到	在	帐户	的	这	庄严	承诺	的	这	上将

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [pleɪst] [ɪn][ðem; ðəm] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['rendərd]

and	the	trust	naturally	placed	in	them	owing	to	the	assistance	rendered
和	这	相信	自然	放置	在	他们	欠款	到	这	协助	渲染

[ænd; ənd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	recognition	of	our	independence	.
和	认出	的	我们的	独立	.

我也同意了，因为海军上将做出了庄严的承诺，而且由于他们提供的援助和对我们独立的承认，我对他们自然抱有信任。

[ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət] - ([ðɪs] [muːv] ['biːɪŋ]

Ten	days	after	the	Americans	occupied	the	trenches	at	Maytubig	(	this	move	being
十	天	后	这	美国人	占领	这	战壕	在	-	(	这	移动	存在

[wel] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['spænjərdz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'trentʃt] [æt; ət][ðə; ði]['mægəziːn][ɪn][sæn]

well	known	by	the	Spaniards	who	were	entrenched	at	the	Magazine	in	San
出色地	已知	经过	这	西班牙人	WHO	是	根深蒂固的	在	这	杂志	在	圣

[ænˈtoʊnioʊ][əˈbɑːd]) [ðer; ðər]['aʊt˛pəʊsts] ,

Antonio	Abad	)	their	outposts	,
安东尼奥	阿巴德	)	他们的	前哨站	,

美军占领马尤比格战壕十天后（驻守在圣安东尼奥阿巴德弹药库的西班牙人对此行动了如指掌），他们的前哨阵地

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [men]['oʊnli] , [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]['spænjərdz] ,

composed	of	a	few	men	only	,	were	surprised	by	the	Spaniards	,
由	的	一个	很少	男人	仅有的	,	是	惊讶	经过	这	西班牙人	,

这支仅由几名男子组成的队伍，被西班牙人出其不意地击败了。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] [ɑːn][ðem; ðəm] .

who	made	a	night	attack	on	them	.
WHO	制成	一个	夜晚	攻击	在	他们	.

他们对他们发动了夜袭。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][bedz][ænd; ənd][fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['sentər]

They	had	barely	time	to	get	out	of	their	beds	and	fall	back	on	the	centre
他们	有	仅仅	时间	到	得到	出去	的	他们的	床	和	落下	后退	在	这	中心

,

,

,

他们几乎来不及起床就回到了中心，

[ə'bændənɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd][sɪks] [fiːld] - ['gʌnz][ɪn][ðer; ðər] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] .

abandoning	their	rifles	and	six	field	-	guns	in	their	precipitate	retreat	.
放弃	他们的	步枪	和	六	场地	-	枪支	在	他们的	沉淀	撤退	.

仓皇撤退时，他们丢弃了步枪和六门野战炮。

[peɪdʒ] -

Page	38
页	-

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] , ['aʊər; ɑːr] [truːps] [ɪ'miːdiətli] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

The	firing	being	distinctly	heard	,	our	troops	immediately	rushed	to	the	assistance
这	射击	存在	明显地	听到	,	我们的	军队	立即地	匆忙	到	这	协助

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd]['ælaɪz] ,

of	our	friends	and	allies	,
的	我们的	朋友们	和	盟国	,

枪声清晰可闻，我军立即赶赴支援友军和盟友。

[rɪ'pʌlsɪŋ] [ðə; ði]['spænjərdz][ænd; ənd] [riː'kæptʃərɪŋ] [ðə; ði]['raɪfəlz][ænd; ənd] [fiːld] - ['gʌnz] ,

repulsing	the	Spaniards	and	recapturing	the	rifles	and	field	-	guns	,
令人反感	这	西班牙人	和	重新捕获	这	步枪	和	场地	-	枪支	,

击退西班牙人并缴获步枪和野战炮。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

which	I	ordered	to	be	returned	to	the	Americans	as	a	token	of	our
哪个	我	订购	到	是	返回	到	这	美国人	作为	一个	令牌	的	我们的

[gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

good	-	will	and	friendship	.
好的	-	将要	和	友谊	.

我下令将其归还给美国人，以示我们的善意和友谊。

['dʒen(ə)rəl] [nɔriːl] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

General	Noriel	was	opposed	to	this	restitution	,
一般的	诺里尔	曾是	反对	到	这	归还	,

诺里尔将军反对这项赔偿方案。

[ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrmz][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [sɪns] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] [truːps]

alleging	that	the	arms	did	not	belong	to	the	Americans	since	the	Filipino	troops
指控	那	这	武器	做过	不是	属于	到	这	美国人	自从	这	菲律宾人	军队

['kæptʃərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['spænjərdz] .

captured	them	from	the	Spaniards	.
捕获	他们	从	这	西班牙人	.

声称这些武器不属于美国人，因为菲律宾军队是从西班牙人手中缴获的。

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

But	I	paid	no	attention	to	the	reasonable	opposition	of	my	General	and
但	我	有薪酬的	不	注意力	到	这	合理的	反对	的	我的	一般的	和

[geɪv] [ɪm'perətɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

gave	imperative	instructions	that	they	be	returned	to	the	Americans	,
给予	至关重要的	指示	那	他们	是	返回	到	这	美国人	,

但我对将军合理的反对意见置之不理，并下令将它们归还给美国人。

['ʃoʊɪŋ] [ˌðer'baɪ] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] .

showing	thereby	clearly	and	positively	the	good	-	will	of	the	Filipinos	.
显示	从而	清楚地	和	积极地	这	好的	-	将要	的	这	菲律宾人	.

由此清晰而积极地展现了菲律宾人民的善意。

[ðə; ði] [sed] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [fiːld] - ['gʌnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

The	said	rifles	and	field	-	guns	,	with	a	large	quantity	of	ammunition	,
这	说	步枪	和	场地	-	枪支	,	和	一个	大的	数量	的	弹药	,

上述步枪和野战炮，以及大量弹药，

[wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ðen] ['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] ,

was	therefore	restored	to	those	who	were	then	our	allies	,
曾是	所以	恢复	到	那些	WHO	是	然后	我们的	盟国	,

因此，它被归还给了当时的盟友。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [brɪ'geɪd] ['kæptʃərɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][kɔːst]

notwithstanding	the	fact	of	General	Noriel's	brigade	capturing	them	at	a	cost
虽然	这	事实	的	一般的	-	旅	捕捉	他们	在	一个	成本

[ʌv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr][kəm'peɪtriːəts] .

of	many	lives	of	our	compatriots	.
的	许多	生活	的	我们的	同胞们	.

尽管诺里尔将军的旅俘虏了他们，但我们的同胞为此付出了许多生命的代价。

['leɪtər][ɑːn] [mɔːr] [ə'merɪkən] [ˌriː,in'fɔː,sments] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ædmərəl]['dju(ː)i] , [θruː]

Later	on	more	American	reinforcements	arrived	and	again	Admiral	Dewey	,	through
之后	在	更多的	美国人	增援部队	到达的	和	再次	上将	杜威	,	通过

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,

his	Secretary	,
他的	秘书	,

后来，更多的美国援军抵达，杜威海军上将再次通过他的秘书传达了这一信息。

[æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['trentʃɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [truːps] ,

asked	for	more	trenches	for	their	troops	,
问	为了	更多的	战壕	为了	他们的	军队	,

他们要求为部队修建更多战壕。

[ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər]

averring	that	those	which	we	had	given	up	to	them	before	were
断言	那	那些	哪个	我们	有	给定	向上	到	他们	前	是

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

insufficient	.
不足的	.

断言我们之前给予他们的那些还不够。

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [ə'griːd] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪnz][wɜːr; wər] [ðen] [ɪk'stendɪd] [ʌp][tuː; tə]['pɑːsai] .

We	at	once	agreed	and	their	lines	were	then	extended	up	to	Pasay	.
我们	在	一次	同意	和	他们的	线条	是	然后	扩展	向上	到	帕赛	.

我们立即同意了，他们的线路随后延伸到了帕赛市。

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst]

The	Thirteenth	of	August
这	第十三	的	八月

八月十三日

[ðə; ði] 13th ['ɔːgəst] [ə'raɪvd] ,

The	13th	August	arrived	,
这	13th	八月	到达的	,

8月13日到了，

[ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [lænd][peɪdʒ] 39and [siː]

on	which	day	I	noticed	a	general	advance	of	the	American	land	Page	39and	sea
在	哪个	天	我	注意到	一个	一般的	进步	的	这	美国人	土地	页	39and	海

['fɔːrsɪz] [tɔːrdz] [mə'nɪlə] ,

forces	towards	Manila	,
力量	向	马尼拉	,

那天我注意到美国陆海联军向马尼拉方向全面推进（第39页）。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ændərsn] [æt; ət] [ˌpɑːrə'nɑːki] .

the	former	being	under	command	of	General	Anderson	at	Paranaque	.
这	以前的	存在	在下面	命令	的	一般的	安德森	在	帕拉尼亚克	.

前者由驻扎在帕拉尼亚克的安德森将军指挥。

['sʌbsɪkwəntli] [aɪ] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [laɪnz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Subsequently	**I**	**ordered**	**a**	**general**	**assault**	**of**	**the**	**Spanish**	**lines**	**and**	**in**	**the**
随后	我	订购	一个	一般的	突击	的	这	西班牙语	线条	和	在	这

[kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mu:vmənt] ['dʒen(ə)rəl]['paɪoʊ][del]['paɪlər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əd'vænsɪŋ] [θru:]

course	**of**	**this**	**movement**	**General**	**Pio**	**del**	**Pilar**	**succeeded**	**in**	**advancing**	**through**
课程	的	这	移动	一般的	皮奥	del	皮拉尔	成功了	在	前进	通过

\- [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [tru:ps] [hu:] [wer] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['pu:nt] -

Sampalok	**and**	**attacked**	**the**	**Spanish**	**troops**	**who**	**where**	**defending**	**the**	**Puente**	**Colgante**
-	和	遭到攻击	这	西班牙语	军队	WHO	在哪里	防守	这	普恩特	-

,

,

,

随后我下令对西班牙防线发起全面进攻，在此过程中，皮奥·德尔·皮拉尔将军成功突破桑帕洛克，并攻击了正在保卫科尔甘特桥的西班牙军队。

[wʌn] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][speɪn] .

1	**causing**	**the**	**enemy**	**to**	**fall**	**back**	**on**	**the**	**Bridge**	**of**	**Spain**	**.**
1	导致	这	敌人	到	落下	后退	在	这	桥	的	西班牙	.

1 导致敌人撤退到西班牙桥。

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [kə'mɑ:ndid] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['dʒen(ə)rəl] , [ˌes 'ɑ:r] . [grɪ'gɔri:oʊ][i:] . [del]['paɪlər] , [tʊk] [ðə; ði]

The	**column**	**commanded**	**by**	**our**	**General**	**,**	**Sr**	**.**	**Gregorio**	**II**	**.**	**del**	**Pilar**	**,**	**took**	**the**
这	柱子	命令	经过	我们的	一般的	,	先生	.	格雷戈里奥	二	.	del	皮拉尔	,	采取	这

['sʌbə:b] [ʌv; əv]['prɛtɪl] ,

suburbs	**of**	**Pretil**	**,**
郊区	的	预	,

由我军格雷戈里奥二世·德尔·皮拉尔将军指挥的纵队占领了普雷蒂尔郊区。

['tendoʊ] , [ˌdɪvɪ'sɔ:riə][ænd; ənd][pɑ:'seiəu][di:][æzˌkɑ:'rɑ:gə] , ['sɪtʃueɪtɪd] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][mə'nɪlə] ['sɪti] ; [waɪl]

Tendo	**,**	**Divisoria**	**and**	**Paseo**	**de**	**Azcarraga**	**,**	**situated**	**north**	**of**	**Manila**	**city**	**;**	**while**
腱	,	迪维索里亚	和	帕塞奥	德	阿兹卡拉加	,	位于	北	的	马尼拉	城市	;	尽管

['dʒen(ə)rəl] - [kə'mænd] ,

General	**Noriel's**	**command**	**,**
一般的	-	命令	,

Tendo、Divisoria 和 Paseo de Azcarraga 位于马尼拉市北部；而诺里尔将军的命令下，

[nɪr] ['pɑ:sai] , [tʊk] [ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] ['sɪŋəlɔ:ŋ] [ænd; ənd]['pɑ:koʊ] ,

near	**Pasay**	**,**	**took**	**the**	**suburbs**	**of**	**Singalong**	**and**	**Pako**	**,**
靠近	帕赛	,	采取	这	郊区	的	一起唱歌	和	帕科	,

在帕赛附近，占领了辛加隆和帕科郊区，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ləm] [hi:; hi] [aʊt] - ['flæŋkt] [ðə; ði]['spænjərdz] [hu:] [wɜ:r; wər]

and	**following**	**the**	**American**	**column**	**he**	**out**	**-**	**flanked**	**the**	**Spaniards**	**who**	**were**
和	下列的	这	美国人	柱子	他	出去	-	侧翼	这	西班牙人	WHO	是

[dɪ'fendɪŋ] [sæn][æn'toʊnioʊ][ə'bɑ:d] .

defending	**San**	**Antonio**	**Abad**	**.**
防守	圣	安东尼奥	阿巴德	.

他跟随美军纵队，绕过了正在圣安东尼奥阿巴德防守的西班牙军队。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑ:fəsərz][əb'zəviŋ, ɔb-]['dʒen(ə)rəl] - [mu:v] ['ɔ:rdərd] [ðer; ðər][men][tu:; tə] [rɪ'tri:t]

The	**Spanish**	**officers**	**observing**	**General**	**Noriel's**	**move**	**ordered**	**their**	**men**	**to**	**retreat**
这	西班牙语	警官	观察	一般的	-	移动	订购	他们的	男人	到	撤退

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɔ:ld] ['sɪti] ,

towards	**the**	**Walled**	**City**	**,**
向	这	有围墙的	城市	,

西班牙军官们观察到诺里尔将军的举动，命令士兵们撤退到城墙内。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [huː] [held] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈtrentʃɪz] [ˈentərd] [ˈmæleɪt; ˈmeɪˌleɪt] [ænd; ənd]

whereupon	the	Americans	who	held	the	foremost	trenches	entered	Malate	and
于是	这	美国人	WHO	握住	这	首先	战壕	进入	苹果酸	和

[ˈɜːrmɪtə] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

Ermita	without	firing	a	shot	.
埃尔米塔	没有	射击	一个	射击	.

于是，占据最前线战壕的美军兵不血刃地进入了马拉特和埃尔米塔。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [met] [ˈdʒen(ə)rəl] - [truːps] [huː] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði]

At	this	point	the	Americans	met	General	Noriel's	troops	who	had	captured	the
在	这	观点	这	美国人	遇见	一般的	-	军队	WHO	有	捕获	这

[əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈsʌbəːb] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈfɔːrmərli] [juːst] [baɪ]

above	mentioned	suburbs	and	were	quartered	in	the	building	formerly	used	by
多于	提及	郊区	和	是	四分	在	这	建筑	以前	用过的	经过

[ðə; ði] - [ˈriːdʒən(ə)l] [diː] [ˌfɪlɪˈpiːnə] ,

the	Exposicion	Regional	de	Filipinas	,
这	-	区域	德	菲律宾	,

此时，美军与诺里尔将军的部队相遇，这些部队已经占领了上述郊区，并驻扎在以前菲律宾地区展览会使用的建筑物中。

[ˌtuːˈtuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌes ˈɑːr] . [ˈpɛrɛz] - [haʊs] [ɪn] [ˈpeɪkoʊ] .

2	in	the	Normal	,	and	in	Sr	.	Perez	'	house	in	Paco	.
2	在	这	普通的	,	和	在	先生	.	佩雷斯	-	房子	在	帕科	.

2 在 Normal，还有在 Paco 的 Sr. Perez 家中。

[ɪn] [ˈsæntə] [ˈænə; ˈɑːnə; ˈeɪnə] ([ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈnɪlə])

In	Santa	Ana	(	the	eastern	section	of	Manila	)
在	圣诞老人	安娜	(	这	东	部分	的	马尼拉	)

在圣安娜（马尼拉东部地区）

[ˈdʒen(ə)rəl] - [səkˈsesfəli] [ˈruːtɪd; raʊtɪd] [faɪv] [ˈkʌmpəniz] [ʌv; əv] [ˈspænjərdz] ,

General	Ricarto	successfully	routed	five	companies	of	Spaniards	,
一般的	-	成功地	路由	五	公司	的	西班牙人	,

里卡托将军成功击溃了五支西班牙军队。

[ˈbiːɪŋ] [ˈeɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] [məˈnuːvər] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpaɪoʊ] [del] [ˈpɪˌlɑrz] [brɪˈgeɪd] .

being	aided	in	this	by	the	manoeuvres	of	General	Pio	del	Pilar's	brigade	.
存在	协助	在	这	经过	这	机动	的	一般的	皮奥	del	柱子的	旅	.

皮奥·德尔·皮拉尔将军的旅的行动也为此提供了帮助。

[peɪdʒ] -

Page	40
页	-

第40页

[wʌn] [səˈspenʃ(ə)n] [brɪdʒ] . — [trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər] .

1	Suspension	bridge	.	—	Translator	.
1	暂停	桥	.	—	翻译	.

悬索桥。——译者

[ˌtuːˈtuː] [ˈfɪlɪpiːn] [ˈloʊk(ə)l] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] . — [trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər] .

2	Philippine	Local	Exhibition	.	—	Translator	.
2	菲律宾	当地的	展览	.	—	翻译	.

菲律宾地方展览会.—译者。

[fɜːrst] [klaʊdz]

First	Clouds
第一的	云

初云

['aʊər; ɑːr] [truːps] [sɔː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [luː'nɛtə]

Our	troops	saw	the	American	forces	landing	on	the	sea	shore	near	the	Luneta
我们的	军队	锯	这	美国人	力量	降落	在	这	海	支撑	靠近	这	卢内塔

[ænd; ənd][pɑː'seiəu][diː]['sæntə]['luːsjə] ,

and	Paseo	de	Santa	Lucia	,
和	帕塞奥	德	圣诞老人	露西亚	,

我方部队目睹美军在卢内塔公园和圣卢西亚大道附近的海岸登陆。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz][ɪn]

calling	the	attention	of	everybody	to	the	fact	that	the	Spanish	soldiers	in
呼叫	这	注意力	的	大家	到	这	事实	那	这	西班牙语	士兵	在

[ðə; ði] ['sɪti] ['fɔrts] [wɜːr; wər][nɑːt]['faɪərɪŋ][ɑːn][ðem; ðəm] ([ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]) ,

the	city	forts	were	not	firing	on	them	(	the	Americans	)	,
这	城市	堡垒	是	不是	射击	在	他们	(	这	美国人	)	,

让所有人注意到，城防堡垒中的西班牙士兵并没有向他们（美国人）开火。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp][æt; ət]['sʌnset] [wen] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'pɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv]

a	mystery	that	was	cleared	up	at	sunset	when	details	of	the	capitulation	of
一个	神秘	那	曾是	已清除	向上	在	日落	什么时候	细节	的	这	投降	的

[mə'nɪlə] ,

Manila	,
马尼拉	,

日落时分，马尼拉投降的细节揭晓，一个谜团也随之解开。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl] [dʒɔdiːnz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][tɜːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]

by	General	Jaudenes	in	accordance	with	terms	of	an	agreement	with	General
经过	一般的	雅德内斯	在	根据	和	条款	的	一个	协议	和	一般的

['merɪt] ,

Merritt	,
梅里特	,

由 Jaudenes 将军根据与 Merritt 将军达成的协议条款执行

[bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] — [ə; eɪ] [kə'pɪtʃu'leɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒenrəlz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

became	public	property	—	a	capitulation	which	the	American	Generals	reserved	for
成为	民众	财产	—	一个	投降	哪个	这	美国人	将军们	预订的	为了

[ðer; ðər] [oʊn] ['benɪfɪt] [ænd; ənd]['kredɪt][ɪn] [ˌkɑːntrə'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ə'raɪvd] [æt; ət]

their	own	benefit	and	credit	in	contravention	of	the	agreement	arrived	at
他们的	自己的	益处	和	信用	在	违规	的	这	协议	到达的	在

[wɪð; wɪθ]['ædmərəl]['djuː)i][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][kəm'baɪnd]

with	Admiral	Dewey	in	the	arrangement	of	plans	for	the	final	combined
和	上将	杜威	在	这	安排	的	计划	为了	这	最终的	合并

[ə'sɔːlt] [ɑːn][ænd; ənd][peɪdʒ] 41capture [ʌv; əv][mə'nɪlə][baɪ][ðə; ði]['ælaɪd]['fɔːrsɪz] ,

assault	on	and	Page	41capture	of	Manila	by	the	allied	forces	,
突击	在	和	页	41capture	的	马尼拉	经过	这	盟军	力量	,

变成了公共财产——这是美国将军们为了自身利益和功劳而保留的投降，违反了与杜威海军上将达成的协议，该协议是盟军最终联合进攻和占领马尼拉的计划安排的一部分。（第41页）

[ə'merɪkən] [ænd; ənd][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] .

American	and	Filipino	.
美国人	和	菲律宾人	.

美国人和菲律宾人。

[sʌm; səm] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Some	light	was	thrown	upon	this	apparently	inexplicable	conduct	of	the
一些	光	曾是	抛掷	之上	这	显然	无法解释的	执行	的	这

[ə'merɪkən] [kə'mɑːndəz] [baɪ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm]

American	Commanders	by	the	telegrams	which	I	received	during	that	day	from
美国人	指挥官	经过	这	电报	哪个	我	已收到	期间	那	天	从

['dʒen(ə)rəl] ['ændərsn] ,

General	Anderson	,
一般的	安德森	,

当天我收到安德森将军的电报，这些电报对美国指挥官这种看似无法解释的行为起到了一定的解释作用。

[huː] ['waɪərd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] - ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪʃuː] ['ɔːrdərz] [fər'bɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

who	wired	me	from	Maitubig	asking	me	to	issue	orders	forbidding	our
WHO	有线	我	从	-	问	我	到	问题	订单	禁止	我们的

[truːps] [tuː; tə] ['entər] [mə'nɪlə] ,

troops	to	enter	Manila	,
军队	到	进入	马尼拉	,

有人从马伊图比格给我发电报，要求我下令禁止我军进入马尼拉。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [kən'fɔːrməti]

a	request	which	I	did	not	comply	with	because	it	was	not	in	conformity
一个	要求	哪个	我	做过	不是	遵守	和	因为	它	曾是	不是	在	一致性

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'griːmənt] ,

with	the	agreement	,
和	这	协议	,

我没有满足该要求，因为它不符合协议规定。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	it	was	,	moreover	,	diametrically	opposed	to	the	high	ends	of	the
和	它	曾是	,	而且	,	径直地	反对	到	这	高的	结束	的	这

[ˌrevə'luːʃəneri] ['gʌvərnmənt] ,

Revolutionary	Government	,
革命者	政府	,

而且，它与革命政府的高层主张截然相反。

[ðæt] ['æftər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [bɪ'siːdʒɪŋ] [mə'nɪlə] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

that	after	going	to	the	trouble	of	besieging	Manila	for	two	months	and	a
那	后	去	到	这	麻烦	的	围攻	马尼拉	为了	二	几个月	和	一个

[hæf] ,

half	,
一半	,

在费尽周折围攻马尼拉两个半月之后，

['sækrifaisɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] ,

sacrificing	thousands	of	lives	and	millions	of	material	interests	,
牺牲	数千	的	生活	和	百万	的	材料	兴趣	,

牺牲了成千上万人的生命和数百万人的物质利益，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt]

it	should	be	supposed	such	sacrifices	were	made	with	any	other	object
它	应该	是	据称	这样的	牺牲	是	制成	和	任何	其他	目的

[ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [mə'nɪlə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gærɪsn] [wɪtʃ] ['stʌbərnli]

in	view	than	the	capture	of	Manila	and	the	Spanish	garrison	which	stubbornly
在	看法	比	这	捕获	的	马尼拉	和	这	西班牙语	驻军	哪个	固执地

[dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .

defended	the	city	.
辩护	这	城市	.

人们应该认为，做出这些牺牲的目的绝非仅仅是为了攻占马尼拉和顽强抵抗该城的西班牙驻军。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['merɪt] , [pər'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

But	General	Merritt	,	persistent	in	his	designs	,
但	一般的	梅里特	,	执着的	在	他的	设计	,

但梅里特将军坚持己见，

['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði]['ædmərəl][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [θruː] ['meɪdʒər] [bel] [tuː; tə]

begged	me	not	only	through	the	Admiral	but	also	through	Major	Bell	to
乞求	我	不是	仅有的	通过	这	上将	但	还	通过	主要的	钟	到

[wɪð'drɔː] [maɪ] [truːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌbəːb] [tuː; tə] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd]) [prɪ'vent]

withdraw	my	troops	from	the	suburbs	to	(	as	it	was	argued	)	prevent
提取	我的	军队	从	这	郊区	到	(	作为	它	曾是	争论	)	防止

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

the	danger	of	conflict	which	is	always	to	be	looked	for	in	the	event	of
这	危险	的	冲突	哪个	是	总是	到	是	看起来	为了	在	这	事件	的

['duːəl] ['mɪlətəri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

dual	military	occupation	;
双重的	军队	职业	;

他们不仅通过海军上将，还通过贝尔少校恳求我将部队从郊区撤出，（正如他们所说）是为了防止在双重军事占领的情况下总是存在的冲突危险；

['ɔːlsoʊ][baɪ][soʊ]['duːɪŋ][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['brɪŋɪŋ] ['rɪdɪkjuːl][ə'pɑːn][ðə; ði][ə'merɪkən]['fɔːrsɪz] ; ['ɔːfərɪŋ] ,

also	by	so	doing	to	avoid	bringing	ridicule	upon	the	American	forces	;	offering	,
还	经过	所以	正在做	到	避免	带来	嘲笑	之上	这	美国人	力量	;	提供	,

这样做也是为了避免给美军带来嘲笑；提出，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn] [θriː] ['letərz] , [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər]

at	the	same	time	,	in	three	letters	,	to	negotiate	after	his	wishes	were
在	这	相同的	时间	,	在	三	信件	,	到	谈判	后	他的	愿望	是

[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

complied	with	.
遵命	和	.

与此同时，他以三封信的形式，在满足他的愿望后进行谈判。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ə'griːd] , [ðoʊ] ['niːðər] [ɪ'miːdiətli] [nɔːr][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

To	this	I	agreed	,	though	neither	immediately	nor	at	one	time	,
到	这	我	同意	,	尽管	两者都不	立即地	也不	在	一	时间	,

对此我表示同意，虽然既没有立即同意，也没有在某个特定时期同意。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [rɪ'taɪər]['grædʒuəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['blɑːkhaʊs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]

but	making	our	troops	retire	gradually	up	to	the	blockhouses	in	order	that	the
但	制作	我们的	军队	退休	逐步地	向上	到	这	碉堡	在	命令	那	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][mə'nɪlə][ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

whole	of	the	inhabitants	of	Manila	should	witness	the	proceedings	of	our
所有的	的	这	居民	的	马尼拉	应该	证人	这	诉讼程序	的	我们的

[truːps] [ænd; ənd] [æmɪkə'bɪlɪti] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['ælaɪz] .

troops	and	amicability	toward	our	American	allies	.
军队	和	友好	朝向	我们的	美国人	盟国	.

但要让军队逐步撤退到碉堡，以便马尼拉全体居民都能亲眼目睹我军的行动以及我对美国盟友的友好态度。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,

Up	to	that	time	,
向上	到	那	时间	,

在那之前，

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['oʊpənli] [kə'menst]

and	in	fact	right	up	to	the	time	when	the	Americans	openly	commenced
和	在	事实	正确的	向上	到	这	时间	什么时候	这	美国人	公然	开始

[hɔs'tilitiz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

hostilities	against	us	,
敌对行动	反对	我们	,

事实上，直到美国人公开对我们发动敌对行动的那一刻，情况都是如此。

[aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][maɪ][soʊl] [strɔːŋ] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [kə'mɑːndəz] [wʊd] [meɪk]
I entertained in my soul strong hopes that the American Commanders would make
我 娱乐 在 我的 灵魂 强的 希望 那 这 美国人 指挥官 会 制作
['æbsəluːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] [ðə; ðɪ]['vɜːrb(ə)l] [ə'griːmənt] [meɪd] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː]
absolute with their Government the verbal agreement made and entered into
绝对 和 他们的 政府 这 口头 协议 制成 和 进入 进入
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪlɪpiːn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
with the Leader of the Philippine Revolution ,
和 这 领导者 的 这 菲律宾 革命 ,

我内心深处怀着强烈的希望，希望美国指挥官能够让他们的政府真正履行与菲律宾革命领袖达成的口头协议。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪndə'keɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər]
notwithstanding the indications to the contrary which were noticeable in their
虽然 这 症状 到 这 相反 哪个 是 显 在 他们的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

尽管他们的行为中明显表现出相反的迹象，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['ædmərəl] ['djuː(ː)i] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɔːr]
especially in respect of the conduct of Admiral Dewey , who , without any reason or
尤其 在 尊重 的 这 执行 的 上将 杜威 , WHO , 没有 任何 原因 或者
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
justification ,
理由 ,

尤其是关于杜威海军上将的行为，他没有任何理由或正当理由，

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [siːzd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [s'tiːməz] [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪz] .
one day in the month of October seized all our steamers and launches .
一 天 在 这 月 的 十月 查获 全部 我们的 蒸汽船 和 发射 .

十月份的某一天，我们所有的轮船和小艇都被扣押了。

['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] ,
Being informed of this strange proceeding ,
存在 知情的 的 这 奇怪的 进行中 ,

得知这一奇怪的程序后，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['gʌvərnmənt] [peɪdʒ] 42had [ɪts] ['hedkwɔːrtərz]
and at the time when the Revolutionary Government Page 42had its headquarters
和 在 这 时间 什么时候 这 革命者 政府 页 42had 它是 总部
[ɪn][ˌmɑː'loʊloʊs] ,
in Malolos ,
在 马洛洛斯 ,

当时，革命政府的总部设在马洛洛斯（第42页）。

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
I despatched a Commission to General Otis to discuss the matter with
我 已派送 一个 委员会 到 一般的 奥蒂斯 到 讨论 这 事情 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我派了一个委员会去和奥蒂斯将军商讨此事。

['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs] [geɪv] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənəz] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
General Otis gave the Commissioners a letter of recommendation to the
一般的 奥蒂斯 给予 这 委员 一个 信 的 推荐 到 这
['ædmərəl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [ðem; ðəm] ;
Admiral to whom he referred them ;
上将 到 谁 他 指 他们 ;

奥蒂斯将军向他推荐的那位海军上将递交了推荐信；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]

but	the	Admiral	declined	to	receive	the	Commission	notwithstanding	General
但	这	上将	拒绝	到	收到	这	委员会	虽然	一般的

['oʊtɪsɪz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

Otis's	recommendation	.
奥蒂斯的	推荐	.

尽管奥蒂斯将军提出了建议，但海军上将还是拒绝接受委任状。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [prə'si:dʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɑ:ndəz] ,

Notwithstanding	the	procedure	of	the	American	Commanders	,
虽然	这	程序	的	这	美国人	指挥官	,

尽管美国指挥官们采取了相应的程序，

[soʊ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:mpækts][ænd; ənd][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts]

so	contrary	to	the	spirit	of	all	the	compacts	and	antecedents
所以	相反	到	这	精神	的	全部	这	紧凑型	和	来路

[ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

above	mentioned	,
多于	提及	,

因此，这与上述所有契约和先例的精神背道而驰，

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,

I	continued	to	maintain	a	friendly	attitude	towards	them	,
我	持续	到	维持	一个	友好的	态度	向	他们	,

我继续对他们保持友好的态度。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['merɪt] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]

sending	a	Commission	to	General	Merritt	to	bid	him	farewell	on	the	eve	of
发送	一个	委员会	到	一般的	梅里特	到	出价	他	告别	在	这	前夕	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər]['pærɪs] .

his	departure	for	Paris	.
他的	离开	为了	巴黎	.

在梅里特将军启程前往巴黎的前夕，派遣代表团向他告别。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] ['dʒen(ə)rəl] ['merɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

In	his	acknowledgement	of	his	courtesy	General	Merritt	was	good	enough	to
在	他的	致谢	的	他的	礼貌	一般的	梅里特	曾是	好的	足够的	到

[seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'pi:noʊ] [kɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

say	that	he	would	advocate	the	Filipino	Cause	in	the	United	States	.
说	那	他	会	提倡	这	菲律宾人	原因	在	这	团结的	各州	.

梅里特将军在表示感谢时还表示，他将在美国支持菲律宾事业。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [aɪ] [sent][tu:; tə]['ædmərəl]['dju(:)i][ə; eɪ] punal1 [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:lɪd]['sɪlvər] ['skæbərd]

In	the	same	manner	I	sent	to	Admiral	Dewey	a	punal1	in	a	solid	silver	scabbard
在	这	相同的	方式	我	发送	到	上将	杜威	一个	punal1	在	一个	坚硬的	银	刀鞘

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [keɪn] [wɪð; wɪθ][goʊld]['hænd(ə)l] [ɪn'greɪvd] [baɪ]

and	a	walking	stick	of	the	very	best	cane	with	gold	handle	engraved	by
和	一个	步行	戳	的	这	非常	最好的	甘蔗	和	金子	处理	刻	经过

[ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['sɪlvərsmɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] [ænd; ənd][mɑ:rk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] .

the	most	skilful	silversmiths	as	a	souvenir	and	mark	of	our	friendship	.
这	最多	熟练	银匠	作为	一个	纪念品	和	标记	的	我们的	友谊	.

同样，我送给杜威海军上将一把纯银剑鞘的短剑和一根由最熟练的银匠雕刻的金柄手杖，作为纪念品和我们友谊的象征。

[ðɪs] [ðə; ði]['ædmərəl] [ək'septɪd] ,

This	the	Admiral	accepted	,
这	这	上将	公认	,

海军上将接受了这一提议。

[ˌðer'baɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'li:vɪŋ] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪ]

thereby	in	some	measure	relieving	my	feelings	and	the	anxiety	of	my
从而	在	一些	措施	缓解	我的	情怀	和	这	焦虑	的	我的

[kəm'peɪtri:əts] ['kɔnstitju:tɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['gʌvərnmənt] ,

compatriots	constituting	the	Revolutionary	Government	,
同胞们	构成	这	革命者	政府	,

从而在某种程度上缓解了我的感受以及组成革命政府的同胞们的焦虑。

[hu:z] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌʌndər'stændɪŋ]

whose	hearts	were	again	filled	with	pleasant	hopes	of	a	complete	understanding
谁	心	是	再次	已填	和	令人愉快的	希望	的	一个	完全的	理解

[wɪð; wɪθ]['ædmərəl]['dju(:)i] .

with	Admiral	Dewey	.
和	上将	杜威	.

他们的心中再次充满了与杜威海军上将达成全面谅解的美好希望。

[wʌn] [ʃɔ:rt] [sɔ:rd] — [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

1	Short	sword	—	Translator	.
1	短的	剑	—	翻译	.

1 短剑—译者。

[veɪn] [hoʊps]

Vain	Hopes
徒劳	希望

徒劳的希望

[veɪn] [ɪn'di:d] [bɪ'keɪm] [ði:z] [hoʊp] [wen] [nu:z] [ə'raɪvd] [ðæt] ['ædmərəl]['dju(:)i][hæd; həd]['æktɪd]

Vain	indeed	became	these	hope	when	news	arrived	that	Admiral	Dewey	had	acted
徒劳	的确	成为	这些	希望	什么时候	消息	到达的	那	上将	杜威	有	行动

[ænd; ənd][wʌz; wəz][peɪdʒ] 43continuing [tu:; tə][ækt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['gʌvərnmənt] [baɪ]

and	was	Page	43continuing	to	act	against	the	Revolutionary	Government	by
和	曾是	页	43continuing	到	行为	反对	这	革命者	政府	经过

['ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['mɪstər] . [mə'kinli] ,

order	of	His	Excellency	Mr	.	McKinley	,
命令	的	他的	阁下	先生	.	麦金利	,

当传来消息说杜威海军上将奉麦金莱总统阁下的命令，对革命政府采取行动并继续采取行动时，这些希望果然落空了。

（第43页）

[hu:] , ['prɑ:mptɪd] [baɪ][ðə; ði] “ [ɪm'pɪriəlɪst] ” ['pɑ:rti] , [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['æneks][ðə; ði]

who	,	prompted	by	the	“	Imperialist	”	party	,	had	decided	to	annex	the
WHO	,	提示	经过	这	“	帝国主义	”	派对	,	有	决定	到	附件	这

[fɪlə'pi:nz] , [g'rɑ:ntɪŋ] , [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti] ,

Philippines	,	granting	,	in	all	probability	,
菲律宾	,	授予	,	在	全部	可能性	,

在"帝国主义"党的怂恿下，他们决定吞并菲律宾，很可能.....

[kən'seʃnz] [tu:; tə] [æd'ventʃəəz] [tu:; tə][ɪk'splɔɪt][ðə; ði] [ɪ'mens] ['nætʃ(ə)rəl] [welθ] ['laɪɪŋ] [kən'si:ld]

concessions	to	adventurers	to	exploit	the	immense	natural	wealth	lying	concealed
让步	到	冒险者	到	开发	这	巨大	自然的	财富	说谎	暗

['ʌndər]['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rdʒɪn][sɔɪl] .

under	our	virgin	soil	.
在下面	我们的	处女	土壤	.

允许冒险者开采我们原始土地下隐藏的巨大自然财富。

[ðɪs] [nu:z] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [kæmp][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

This	news	was	received	in	the	Revolutionary	camp	like	a	thunderbolt	out	of	a
这	消息	曾是	已收到	在	这	革命者	营	喜欢	一个	霹雳	出去	的	一个

[klɪr] [skaɪ] .

clear	sky	.
清除	天空	.

这条消息对革命军营地来说犹如晴天霹雳。

[sʌm; səm][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][wiː; wi] [ˈtriːtɪd] [ˈvɜːrbəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Some	cursed	the	hour	and	the	day	we	treated	verbally	with	the
一些	被诅咒的	这	小时	和	这	天	我们	治疗	口头	和	这

[əˈmɛrɪkənz] ;

Americans	;
美国人	;

有些人咒骂我们与美国人进行口头交涉的时间和日期;

[sʌm; səm] [diˈnaunst] [ðə; ði] [siːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] ,

some	denounced	the	ceding	of	the	suburbs	,
一些	谴责	这	让步	的	这	郊区	,

有些人谴责割让郊区的做法,

[waɪl] [ˈʌðər] [əˈgen] [wɜːr; wər][ʌv; əv][əˈpɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sent] [tuː; tə]

while	others	again	were	of	opinion	that	a	Commission	should	be	sent	to
尽管	其他的	再次	是	的	观点	那	一个	委员会	应该	是	发送	到

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈoʊtɪs][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪv] [ˌdekləˈreiʃənz][ɑːn][ðə; ði]

General	Otis	to	draw	from	him	clear	and	positive	declarations	on	the
一般的	奥蒂斯	到	画	从	他	清除	和	积极的	声明	在	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

而另一些人则认为应该派遣一个委员会前往奥蒂斯将军处，让他就局势作出明确而肯定的声明。

[ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtriːti] [ʌv; əv][ˈæməti][ænd; ənd] [ˈkɑːmɜːrs] [ɪf] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈrekəgnaɪz]

drawing	up	a	treaty	of	amity	and	commerce	if	the	United	States	recognize
绘画	向上	一个	条约	的	和睦	和	商业	如果	这	团结的	各州	认出

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɔːr][æt; ət][wʌns] [kəˈmens] [hɔsˈtilitiz] [ɪf] [ðə; ði] [steɪts] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

our	independence	or	at	once	commence	hostilities	if	the	States	refused	.
我们的	独立	或者	在	一次	开始	敌对行动	如果	这	各州	拒绝	.

如果美国承认我们的独立，我们将起草友好通商条约；如果美国拒绝承认，我们将立即开始敌对行动。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][aɪ][ədˈvaɪzd] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] ,

In	this	crisis	I	advised	moderation	and	prudence	,
在	这	危机	我	建议	适度	和	谨慎	,

在这场危机中，我建议采取克制和谨慎的态度。

[fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈrektɪtuːd] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

for	I	still	had	confidence	in	the	justice	and	rectitude	of	United	States
为了	我	仍然	有	信心	在	这	正义	和	正直	的	团结的	各州

[ˈkɑːŋgrəs] , [wɪtʃ] , [aɪ] [biˈliːvd] ,

Congress	,	which	,	I	believed	,
国会	,	哪个	,	我	相信	,

因为我仍然对美国国会的公正和正直抱有信心，我相信，

[wʊd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəlɪst] [ˈpɑːrti][ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə]

would	not	approve	the	designs	of	the	Imperialist	party	and	would	give	heed	to
会	不是	批准	这	设计	的	这	帝国主义	派对	和	会	给	注意	到

[ðə; ði][ˌdekləˈreiʃənz][ʌv; əv][peɪdʒ] 44Admiral [ˈdjuː(ː)i] ,

the	declarations	of	Page	44Admiral	Dewey	,
这	声明	的	页	44Admiral	杜威	,

不会赞同帝国主义党的计划，并且会听从杜威海军上将的声明（第44页）。

[huː] ,

who	,
WHO	,

WHO,

[ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [ði:z]

in	the	capacity	of	an	exalted	Representative	of	the	United	States	in	these
在	这	容量	的	一个	崇高	代表	的	这	团结的	各州	在	这些

['aɪləndz] [kən'sɜ:rtɪd] [ænd; ənd] ['kʌvənəntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Islands	concerted	and	covenanted	with	me	and	the	people	of	the
岛屿	协同	和	立约的	和	我	和	这	人们	的	这

[fɪlə'pi:nz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Philippines	recognition	of	our	independence	.
菲律宾	认出	的	我们的	独立	.

作为美国驻这些岛屿的尊贵代表，他与我和菲律宾人民协商并缔结盟约，承认我们的独立。

[ɪn][fækt][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ,

In	fact	in	no	other	way	was	such	a	serious	matter	to	be	regarded	,
在	事实	在	不	其他	方式	曾是	这样的	一个	严肃的	事情	到	是	认为	,

事实上，除此之外，没有其他任何方式能将此事视为如此严重的事情。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ə'merɪkə] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə]['ædmərəl]['dju(:)i][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rsɪz][ɪn] [sʌtʃ]

for	if	America	entrusted	to	Admiral	Dewey	the	honour	of	her	forces	in	such
为了	如果	美国	受托	到	上将	杜威	这	荣誉	的	她	力量	在	这样的

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ri:dʒən] ,

a	distant	region	,
一个	遥远	地区	,

如果美国将远在异国他乡的军队的荣誉托付给了杜威海军上将，

['ʃʊrli] [ðə; ði][ˌfɪlə'pi:noʊz] [maɪt] ['i:kwəli] [pleɪs] [ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]

surely	the	Filipinos	might	equally	place	their	trust	in	the	word	of	honour	of
一定	这	菲律宾人	可能	同样地	地方	他们的	相信	在	这	单词	的	荣誉	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃt] ,

such	a	polished	,
这样的	一个	抛光	,

菲律宾人当然也可能同样信任这样一位举止优雅、信誉卓著的人的信誉承诺。

['ʃɪvəlrəs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [breɪv] ['seɪlər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] [bɪ'li:f] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

chivalrous	gentleman	and	brave	sailor	,	in	the	firm	belief	,	of	course	,
骑士精神	绅士	和	勇敢的	水手	,	在	这	公司	信仰	,	的	课程	,

当然，他是一位充满骑士精神的绅士和勇敢的水手，他坚信这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['ni:ðər] [rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][nɔ:r]

that	the	great	and	noble	American	people	would	neither	reject	his	decision	nor
那	这	伟大的	和	高贵	美国人	人们	会	两者都不	拒绝	他的	决定	也不

[ɪk'spoʊz][tu:; tə]['rɪdɪkju:l][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fli:t] .

expose	to	ridicule	the	illustrious	conqueror	of	the	Spanish	fleet	.
暴露	到	嘲笑	这	杰出	征服者	的	这	西班牙语	舰队	.

伟大而高尚的美国人民既不会拒绝他的决定，也不会让这位西班牙舰队的杰出征服者遭受嘲笑。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði][nɑ:t] [les] [noʊn] [ænd; ənd] [noʊ'tɔ:riəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

In	the	same	way	the	not	less	known	and	notorious	circumstances	,
在	这	相同的	方式	这	不是	较少的	已知	和	臭名昭著	情况	,

同样，还有一些同样为人所知且臭名昭著的情况，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɑ:ndəz] [hu:] [keɪm] [su:n] ['æftər][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz]

that	the	American	Commanders	who	came	soon	after	the	echoes	of	the	Admiral's
那	这	美国人	指挥官	WHO	来了	很快	后	这	回声	的	这	海军上将的

['vɪktəri] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ʃɔ:z] ,

victory	reached	their	native	shores	,
胜利	达到	他们的	本国的	海岸	,

美国指挥官们很快就听到了海军上将胜利的消息传到他们的祖国，随后赶来支援。

['neɪmli] , ['dʒenrəlz] ['merɪt] , ['ændərsn] [ænd; ənd]['oʊtɪs] ,

namely	,	Generals	Merritt	,	Anderson	and	Otis	,
即	,	将军们	梅里特	,	安德森	和	奥蒂斯	,

具体而言，就是梅里特将军、安德森将军和奥蒂斯将军。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] [ðæt] [ə'merɪkə][dɪd][nɑ:t] [kʌm]

proclaimed	to	the	people	of	the	Philippines	that	America	did	not	come
宣布	到	这	人们	的	这	菲律宾	那	美国	做过	不是	来

[tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ['teritəriz] ,

to	conquer	territories	,
到	征服	领土	,

向菲律宾人民宣告，美国并非来征服领土的。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ɪts][ɪn'hæbɪtənts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['sɑ:vrənti] .

but	to	liberate	its	inhabitants	from	the	oppression	of	Spanish	Sovereignty	.
但	到	解放	它是	居民	从	这	压迫	的	西班牙语	主权	.

但是为了将当地居民从西班牙统治的压迫下解放出来。

[aɪ] [wʊd] ['ðerfɔ:r] ['ɔ:lsoʊ][ɪk'spoʊz][tu:; tə][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['rɪdɪkju:l][ænd; ənd] [kən'tempt] [ðə; ði] ['ɑ:nər]

I	would	therefore	also	expose	to	universal	ridicule	and	contempt	the	honour
我	会	所以	还	暴露	到	普遍的	嘲笑	和	鄙视	这	荣誉

[ʌv; əv] [ði:z] [kə'mɑ:ndəz] [ɪf] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

of	these	Commanders	if	the	United	States	,
的	这些	指挥官	如果	这	团结的	各州	,

因此，如果美国这样做，我也会使这些指挥官的荣誉遭受普遍的嘲笑和蔑视。

[baɪ][rɪ'pju:di:ˌeɪtɪŋ][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd]['pʌblɪk][ækts] , [ə'tempts] [tu:; tə]['æneks] [ði:z] ['aɪləndz][baɪ]

by	repudiating	their	official	and	public	acts	,	attempts	to	annex	these	islands	by
经过	否认	他们的	官方的	和	民众	行为	,	尝试	到	附件	这些	岛屿	经过

['kɑ:ŋkwest] .

conquest	.
征服	.

通过否认其官方和公开行为，企图通过征服吞并这些岛屿。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɪʃ(ə)n]

The	American	Commission
这	美国人	委员会

美国委员会

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pru:d(ə)nt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] ['faʊndɪd] [rɪ'flekʃnz] ,

With	such	prudent	as	well	as	well	founded	reflections	,
和	这样的	谨慎	作为	出色地	作为	出色地	创立	反思	,

经过如此审慎而又有理有据的思考，

[aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kɑ:mɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [nu:z] [ə'raɪvd]

I	succeeded	in	calming	my	companions	shortly	before	the	official	news	arrived
我	成功了	在	平静	我的	同伴	不久	前	这	官方的	消息	到达的

[rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['gʌvərnmənt] ,

reporting	that	the	Washington	Government	,
报道	那	这	华盛顿	政府	,

就在华盛顿政府的官方消息传来之前不久，我成功地安抚了我的同伴们。

['æktɪŋ] [ɑ:n]['ædmərəl] ['du:i:z] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

acting	on	Admiral	Dewey's	suggestion	,
表演	在	上将	杜威	建议	,

采纳杜威海军上将的建议，

[hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][mə'nɪlə] [wɪtʃ]

had	intimated	its	intention	to	despatch	a	Civil	Commission	to	Manila	which
有	暗示	它是	意图	到	调度	一个	民用	委员会	到	马尼拉	哪个

[wʊd] [tri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌfɪlə'pi:noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [peɪdʒ] 45to [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət]

would	treat	with	the	Filipinos	with	a	view	Page	45to	arriving	at	a	definite
会	对待	和	这	菲律宾人	和	一个	看法	页	45to	抵达	在	一个	定

[ˌʌndər'stændɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .

understanding	respecting	the	government	of	the	Islands	.
理解	尊重	这	政府	的	这	岛屿	.

曾暗示打算派遣一个民事委员会前往马尼拉，与菲律宾人进行谈判，以期就岛屿治理达成明确的谅解（第 45 页）。

[dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənɪsts] ,

Joy	and	satisfaction	now	filled	the	breasts	of	all	the	Revolutionists	,
喜悦	和	满意	现在	已填	这	乳房	的	全部	这	革命者	,

革命者的心中充满了喜悦和满足。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌðerə'pɑ:n] [set] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

and	I	thereupon	set	about	the	appointment	of	a	Commission	to	meet	the
和	我	于是	放	关于	这	预约	的	一个	委员会	到	见面	这

[ə'merɪkən] [kə'mɪʃənəz] .

American	Commissioners	.
美国人	委员	.

于是我着手任命一个委员会与美国专员会面。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [strɪkt] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

At	the	same	time	I	gave	strict	orders	that	the	most	friendly	relations	should	be
在	这	相同的	时间	我	给予	严格的	订单	那	这	最多	友好的	关系	应该	是

[meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

maintained	with	the	Americans	,
维持	和	这	美国人	,

与此同时，我严令要求与美国人保持最友好的关系。

[en'dʒɔɪnɪŋ] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ænd; ənd] [ə'trɔsitiz] [ʌv; əv]

enjoining	toleration	and	overlooking	of	the	abuses	and	atrocities	of
禁止	容忍	和	俯瞰	的	这	滥用	和	暴行	的

[ðə; ði]['soʊldʒəri][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:]

the	soldiery	because	the	effect	on	the	Commissioners	would	not	be	good	it
这	士兵	因为	这	影响	在	这	委员	会	不是	是	好的	它

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌju: 'es][æt; ət] ['lɒgəhedz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪʃənz] ['fɔ:rsɪz] .

they	found	us	at	loggerheads	with	their	nation's	forces	.
他们	成立	我们	在	海龟	和	他们的	国家的	力量	.

要求容忍和忽视军队的虐待和暴行，因为如果专员们发现我们与他们国家的军队发生冲突，对他们来说不会有好结果。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'beɪsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

But	the	abases	of	the	Americans	were	now	becoming	intolerable	.
但	这	基地	的	这	美国人	是	现在	成为	无法容忍	.

但是美国人的卑鄙行径现在已经变得令人无法容忍了。

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [æt; ət] - [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʌndər]

In	the	market	-	place	at	Arroceros	they	killed	a	woman	and	a	little	boy	under
在	这	市场	-	地方	在	-	他们	被杀	一个	女士	和	一个	小的	男生	在下面

[ðə; ði]['pri:tekst][ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [den] ,

the	pretext	that	they	were	surprising	a	gambling	den	,
这	借口	那	他们	是	奇怪	一个	赌博	丹	,

在阿罗塞罗斯的集市上，他们以突袭赌场为借口，杀害了一名妇女和一个小男孩。

[ðʌs] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn] [ðæt]

thus	causing	the	greatest	indignation	of	a	great	concourse	of	people	in	that
因此	导致	这	最	愤慨	的	一个	伟大的	大厅	的	人们	在	那

[və'sɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

因此引起了附近众多民众的极大愤慨。

[maɪ] ['ædʒʊtənt] , [tu:] , [hu:] [hoʊld]['pa:siz] [pə'mitɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['entər][mə'nɪlə][wɪð; wɪθ]

My	Adjutants	,	too	,	who	hold	passes	permitting	them	to	enter	Manila	with
我的	副官	,	也	,	WHO	抓住	通过	允许	他们	到	进入	马尼拉	和

[ðer; ðər]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd]['saɪdɑ:rmz] ,

their	uniform	and	sidearms	,
他们的	制服	和	手枪	,

我的副官们也持有通行证，允许他们穿着制服、佩戴配枪进入马尼拉。

[wɜːr; wər] [məˈlest] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpiːtɪdli] [stɑːpt] [baɪ] [ˈevri] [pəˈtroʊl] [ðeɪ] [met] , [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbiːɪŋ]

were	molested	by	being	repeatedly	stopped	by	every	patrol	they	met	,	it	,	being
是	性骚扰	经过	存在	反复	停止	经过	每一个	巡逻	他们	遇见	,	它	,	存在

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈevɪdənt] [ðæt] ,

perfectly	evident	that	,
完美	明显	那	,

他们遭到骚扰，因为他们遇到的每一个巡逻队都会反复拦下他们，这一点显而易见。

[ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪkˈspoʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈrɪdɪkjuːl] .

the	intention	was	to	irritate	them	by	exposing	them	to	public	ridicule	.
这	意图	曾是	到	刺激	他们	经过	暴露	他们	到	民众	嘲笑	.

其目的是通过公开羞辱他们来激怒他们。

[waɪl] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [æz; əz] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]

While	this	sort	of	thing	was	going	on	as	against	our	people	the	American
尽管	这	种类	的	事物	曾是	去	在	作为	反对	我们的	人们	这	美国人

[kəˈmɑːndəz] [ænd; ənd] [ˈɑːfəsərz] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [kæmp] [wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Commanders	and	officers	who	visited	our	camp	were	treated	with	the
指挥官	和	警官	WHO	到访	我们的	营	是	治疗	和	这

[ˈʌtmoʊst] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

utmost	courtesy	and	consideration	.
极致	礼貌	和	考虑	.

当这种事情发生在我们人民身上时，来我们营地视察的美国指挥官和军官却受到了极大的礼貌和体贴。

[ɪn] [lɑːˈkɔst] [striːt] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɑːrd] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ]

In	Lacoste	Street	an	American	guard	shot	and	killed	a	boy	seven	years	of	age
在	拉科斯特	街道	一个	美国人	警卫	射击	和	被杀	一个	男生	七	年	的	年龄

[fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bəˈnænə] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] .

for	taking	a	banana	from	a	Chinaman	.
为了	采取	一个	香蕉	从	一个	中国人	.

在拉科斯特街，一名美国卫兵开枪打死了一名七岁男孩，原因是男孩从一名中国人手中拿走了一根香蕉。

[ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	searching	of	houses	was	carried	on	just	as	it	was	during	the
这	搜索	的	房屋	曾是	携带	在	只是	作为	它	曾是	期间	这

[ˈspænɪʃ] [reɪˈʒiːm] ,

Spanish	regime	,
西班牙语	政权	,

搜查房屋的方式与西班牙统治时期如出一辙。

[waɪl] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsoʊldʒərz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtˌpəʊsts] [ˈɔːfən] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] , [ðʌs]

while	the	American	soldiers	at	the	outposts	often	invaded	our	lines	,	thus
尽管	这	美国人	士兵	在	这	前哨站	经常	入侵	我们的	线条	,	因此

[ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentriz] .

irritating	our	sentries	.
令人恼火的	我们的	哨兵	.

而驻守前哨的美军士兵经常入侵我们的防线，从而激怒了我们的哨兵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] [ɪf] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [steɪt] [ˌsɪrɪ'eɪtɪm][ðə; ði]

It	would	make	this	book	a	very	large	volume	if	I	continued	to	state	seriatim	the
它	会	制作	这	书	一个	非常	大的	体积	如果	我	持续	到	状态	依次	这

[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ænd; ənd] [ə'trɔsitiz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒəri][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]

abuses	and	atrocities	committed	by	the	American	soldiery	in	those	days	of
滥用	和	暴行	坚定的	经过	这	美国人	士兵	在	那些	天	的

['dʒen(ə)rəl][æŋ'zaɪəti] .

general	anxiety	.
一般的	焦虑	.

如果我继续逐一列举美国军队在那个普遍焦虑的日子里犯下的种种暴行和虐待行为，这本书将会非常厚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][wɜːr; wər] ['ɔːθəraɪzd] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wiŋkt] [æt; ət]

It	seemed	as	if	the	abuses	were	authorised	or	at	least	winked	at
它	似乎	作为	如果	这	滥用	是	授权	或者	在	至少	眨眼	在

[ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] .

in	official	quarters	for	the	purpose	of	provoking	an	outbreak	of	hostilities	.
在	官方的	四分之一	为了	这	目的	的	挑衅	一个	暴发	的	敌对行动	.

这些暴行似乎得到了官方的默许，或者至少是睁一只眼闭一只眼，其目的是为了挑起敌对行动。

[ɪk'saɪtmənt] [ræn] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['gʌvərnmənt] ,

Excitement	ran	high	among	all	classes	of	people	,	but	the	Filipino	Government	,
激动	跑	高的	之中	全部	课程	的	人们	,	但	这	菲律宾人	政府	,

各阶层民众都兴奋不已，但菲律宾政府却.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

which	had	assumed	responsibility	for	the	acts	of	the	people	,
哪个	有	假定	责任	为了	这	行为	的	这	人们	,

它承担了人民行为的责任，

[baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv]['pruːd(ə)nt]['ɔːrdərz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɑːmɪŋ] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]

by	the	constant	issue	of	prudent	orders	succeeded	in	calming	the	excited
经过	这	持续的	问题	的	谨慎	订单	成功了	在	平静	这	兴奋的

['pɑːpjələs] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [piːs] ,

populace	and	maintained	peace	,
民众	和	维持	和平	,

通过不断发布审慎的命令，成功安抚了激动的民众，维护了和平。

[əd'vaɪzɪŋ] [ɔːl] ['sʌfərəz] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

advising	all	sufferers	to	be	patient	and	prudent	pending	the	arrival	of	the
建议	全部	受害者	到	是	病人	和	谨慎	待办的	这	到达	的	这

['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Civil	Commission	.
民用	委员会	.

建议所有受害者在民事委员会到来之前保持耐心和谨慎。

[ɪm'pɑːlətɪk] [ækts]

Impolitic	Acts
不合时宜	使徒行传

不合时宜的行为

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər][æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æŋkʃəsli] - [ə'weitid] ['sɪv(ə)l]

At	such	a	critical	juncture	as	this	,	and	before	the	anxiously	-	awaited	Civil
在	这样的	一个	批判的	契机	作为	这	,	和	前	这	焦虑地	-	等待中	民用

[kə'mɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,

Commission	arrived	,
委员会	到达的	,

正值如此关键的时刻，在万众期待的民事委员会抵达之前，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs] , ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['fɔːrsɪz] , [tuː; tə] [kəˈmɪt]
it **occurred** **to** **General** **Otis** **,** **Commandant** **of** **the** **American** **forces** **,** **to** **commit**
它 发生 到 一般的 奥蒂斯 , 指挥官 的 这 美国人 力量 , 到 犯罪
[tuː] [mɔːr] [ɪmˈpɑːlətɪk][ækts] .
two **more** **impolitic** **acts** **.**
二 更多的 不合时宜 行为 .

美国军队司令奥蒂斯将军突然想到，还要再做两件不明智的事情。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['telɪgræf] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn]
One **of** **them** **was** **the** **order** **to** **search** **our** **telegraph** **offices** **in**
一 的 他们 曾是 这 命令 到 搜索 我们的 电报 办公室 在
- [striːt] ,
Sagunro **Street** **,**
- 街道 ,

其中一项命令是搜查我们在萨贡罗街的电报局。

[ɪn]['tɑːndoʊ] , [wer] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] [siːzd] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] [diˈteind] [ðə; ði]
in **Tondo** **,** **where** **the** **searching** **party** **seized** **the** **apparatus** **and** **detained** **the**
在 汤都 , 在哪里 这 搜索 派对 查获 这 设备 和 被拘留 这
['ɑːfɪsər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
officer **in** **charge** **,**
官 在 收费 ,

在汤都，搜查队查获了该设备并拘留了负责的警官。

[ˌes 'ɑːr] . ['reɪnə] , [ɪn][ðə; ði]['fwɛrzə] Santiago1 ['ʌndər][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kən'spaiərɪŋ]
Sr **.** **Reyna** **,** **in** **the** **Fuerza** **Santiago1** **under** **the** **pretext** **that** **he** **was** **conspiring**
先生 . 雷纳 , 在 这 力量 Santiago1 在下面 这 借口 那 他 曾是 阴谋
[əˈgenst] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] .
against **the** **Americans** **.**
反对 这 美国人 .

雷纳先生在圣地亚哥部队中，以密谋反对美国人为借口。

[peɪdʒ] -
Page **47**
页 -

第47页

[haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌes 'ɑːr] .
How **and** **why** **was** **Sr** **.**
如何 和 为什么 曾是 先生 .

是什么原因导致 Sr.

['reɪnə] [kən'spaiərɪŋ] ?
Reyna **conspiring** **?**
雷纳 阴谋 ?

雷纳在密谋什么?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌfɪlɪˈpiːnoʊ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə]
Was **not** **this** **sufficient** **for** **the** **Filipino** **Government** **to** **give** **the** **order** **to**
曾是 不是 这 充足的 为了 这 菲律宾人 政府 到 给 这 命令 到
[əˈtæk] [ænd; ənd]['reskjuː] ['reɪnə] [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [wiː; wi] ([eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ]) [biː; bi] [plʌndʒd]
attack **and** **rescue** **Reyna** **and** **thereby** **we** **(** **eight** **thousand** **strong** **)** **be** **plunged**
攻击 和 救援 雷纳 和 从而 我们 (八 千 强的) 是 暴跌
[ɪˈmiːdiətli] ['ɪntuː][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ?
immediately **into** **war** **with** **the** **United** **States** **?**
立即地 进入 战争 和 这 团结的 各州 ?

难道这还不足以让菲律宾政府下令进攻并营救雷纳，从而使我们（八千人）立即陷入与美国的战争吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][kən'spaiərɪŋ] [wen] [ðə; ði]['paʊər][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊn]

Was	there	any	reason	for	conspiring	when	the	power	was	in	our	own
曾是	那里	任何	原因	为了	阴谋	什么时候	这	力量	曾是	在	我们的	自己的

[hændz] ?

hands	?
双手	?

既然权力掌握在我们自己手中，还有什么理由去密谋呢?

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʊd] [ə; eɪ] [tə'legrəfɪst] ,

And	,	above	all	,	would	a	telegraphist	,
和	,	多于	全部	,	会	一个	电报员	,

而且，最重要的是，电报员会.....

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ə'feərz] [diː] ['gɛr] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrmi] [nɪr] [baɪ]

be	likely	to	interfere	in	affaires	de	guerre	when	there	was	an	army	near	by
是	可能	到	干扰	在	事务	德	战争	什么时候	那里	曾是	一个	军队	靠近	经过

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] ?

to	attend	to	such	matters	?
到	出席	到	这样的	事情	?

当附近有军队处理此类事务时，他们是否有可能干涉战争事务?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][baɪ] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

It	was	abundantly	manifest	that	the	object	was	by	wounding	the	feelings
它	曾是	大量	显现	那	这	目的	曾是	经过	受伤	这	情怀

[ʌv; əv][ænd; ənd] [bɪ'lɪtlɪŋ] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

of	and	belittling	the	Filipino	Government	to	provoke	a	collision	,
的	和	贬低	这	菲律宾人	政府	到	惹	一个	碰撞	,

显而易见，其目的是通过伤害菲律宾政府的感情和贬低菲律宾政府来挑起冲突。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][nɑːt]

and	it	was	clear	also	that	this	system	of	exasperating	us	was	not
和	它	曾是	清除	还	那	这	系统	的	可气	我们	曾是	不是

['mɪrli] [ðə; ði]['wɑːntən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri][bʌt; bət][wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['prɑːmptɪd][baɪ]['dʒen(ə)rəl]

merely	the	wanton	act	of	the	soldiery	but	was	actually	prompted	by	General
仅仅	这	放肆	行为	的	这	士兵	但	曾是	实际上	提示	经过	一般的

['oʊtɪs][hɪm'self] ,

Otis	himself	,
奥蒂斯	他自己	,

而且很明显，这种激怒我们的制度不仅仅是士兵们的肆意妄为，实际上还是奥蒂斯将军本人所推动的。

[huː] , [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ] [ɪmˌpɪrɪəl'ɪstɪk] ['tendənsiz] ,

who	,	imbued	with	imperialistic	tendencies	,
WHO	,	注入	和	帝国主义	倾向	,

他们深受帝国主义倾向的影响，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

regarded	the	coming	of	the	Civil	Commission	with	disfavour	and	especially
认为	这	未来	的	这	民用	委员会	和	不受欢迎	和	尤其

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ɪn][ə; eɪ]

would	it	be	unsatisfactory	that	this	Commission	should	find	the	Philippines	in	a
会	它	是	不令人满意	那	这	委员会	应该	寻找	这	菲律宾	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [træŋ'kwɪləti] ,

state	of	perfect	tranquility	,
状态	的	完美的	宁静	,

对民事委员会的到来表示不满，尤其不希望该委员会发现菲律宾处于完全平静的状态。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

because	it	was	evident	to	the	said	General	,	as	well	as	to	the
因为	它	曾是	明显	到	这	说	一般的	,	作为	出色地	作为	到	这

[hoʊl] [wɜːrld] ,

whole	world	,
所有的	世界	,

因为这对于那位将军以及全世界来说都是显而易见的。

[ðæt] [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] ['æmɪkəb(ə)l] [ə'griːmənt]

that	the	Filipinos	would	assuredly	have	arrived	at	a	definite	amicable	agreement
那	这	菲律宾人	会	当然	有	到达的	在	一个	定	友好的	协议

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪləndz] [waɪl] [piːs] [pri'veɪld] .

with	the	aforesaid	Commission	if	it	reached	the	islands	while	peace	prevailed	.
和	这	上述	委员会	如果	它	达到	这	岛屿	尽管	和平	最终获胜	.

如果上述委员会在和平时期抵达菲律宾群岛，菲律宾人肯定会与该委员会达成明确的友好协议。

[wiː; wi] , [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] ,

We	,	the	Filipinos	,
我们	,	这	菲律宾人	,

我们菲律宾人，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə'kɔːrd]

would	have	received	the	Commission	with	open	arms	and	complete	accord
会	有	已收到	这	委员会	和	打开	武器	和	完全的	符合

[æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n] .

as	honourable	Agents	of	the	great	American	nation	.
作为	光荣的	代理人	的	这	伟大的	美国人	国家	.

他们会张开双臂，完全接纳这些委员会成员，视他们为伟大美利坚民族的荣誉代表。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['prɑːvənsəz] ,

The	Commissioners	could	have	visited	all	our	provinces	,
这	委员	可以	有	到访	全部	我们的	省份	,

委员们本可以走访我们所有的省份，

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [træŋ'kwɪləti] [θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] .

seeing	and	taking	note	of	the	complete	tranquility	throughout	our	territory	.
看到	和	采取	笔记	的	这	完全的	宁静	自始至终	我们的	领土	.

看到并注意到我们领土内一片宁静祥和。

[ðeɪ] [peɪdʒ] 48could [hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌltɪveɪtɪd] [lændz] ,

They	Page	48could	have	seen	our	cultivated	lands	,
他们	页	48could	有	已见	我们的	栽培	土地	,

他们（第48页）本可以看到我们的耕地，

[ɪg'zæmɪnd] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'ferz]

examined	our	Constitution	and	investigated	the	administration	of	public	affairs
检查	我们的	宪法	和	调查	这	行政	的	民众	事务

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

in	perfect	peace	and	safety	,
在	完美的	和平	和	安全	,

仔细审查了我们的宪法，并考察了在完全和平与安全的情况下公共事务的管理情况。

[ænd; ənd][hæv; həv] [felt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɔːri'ent(ə)l] [staɪl] ,

and	have	felt	and	enjoyed	the	inimitable	charm	of	our	Oriental	style	,
和	有	毛毡	和	享受	这	无比	魅力	的	我们的	东方	风格	,

— [hæf]['neglɪdʒənt] ,

—	half	negligent	,
—	一半	疏忽	,

并已感受到并享受到我们东方风格的独特魅力，——半疏忽，

[hæf] [sə'lɪsɪtu:d] , [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['tʃɪlinəs] , ['sɪmp(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [sə'spiʃəs,nis] ;

half	solicitude	,	warmth	and	chilliness	,	simple	confidence	and	suspiciousness	;
一半	关怀	,	温暖	和	寒冷	,	简单的	信心	和	怀疑	;

一半是关切，一半是热情，一半是冷漠，一半是单纯的自信，一半是怀疑；

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [kɔ:z] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [di'piktid] [baɪ]

characteristics	which	cause	descriptions	of	contact	with	us	to	be	depicted	by
特征	哪个	原因	描述	的	接触	和	我们	到	是	描绘	经过

['fɔ:rənərz] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [hju:z] .

foreigners	in	thousands	of	different	hues	.
外国人	在	数千	的	不同的	色调	.

这些特点导致外国人对与我们接触的描述呈现出千差万别的色彩。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [dɪd]['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs][nɔ:r][ðə; ði] [ɪm'pɪri:əlɪst] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lændskeɪp] .

but	neither	did	General	Otis	nor	the	Imperialists	wish	for	such	a	landscape	.
但	两者都不	做过	一般的	奥蒂斯	也不	这	帝国主义者	希望	为了	这样的	一个	景观	.

但奥蒂斯将军和帝国主义者都不希望看到这样的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['krɪmɪn(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	better	for	their	criminal	designs	that	the	American	Commission	should
它	曾是	更好的	为了	他们的	刑事	设计	那	这	美国人	委员会	应该

[vju:] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪn][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] ,

view	the	desolation	and	horrors	of	war	in	the	Philippines	,
看法	这	荒凉	和	恐怖	的	战争	在	这	菲律宾	,

美国委员会亲眼目睹菲律宾的战乱和恐怖，对他们的犯罪计划更有利。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['oʊdər][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][frʌm; frəm]

inhaling	on	the	very	day	of	their	arrival	the	revolting	odour	emitted	from
吸入	在	这	非常	天	的	他们的	到达	这	令人作呕的	气味	发射	从

[ə'merɪkən] [ænd; ənd][ˌfɪlɪ'pi:noʊ] [kɔ:psiz] .

American	and	Filipino	corpses	.
美国人	和	菲律宾人	尸体	.

他们抵达当天就吸入了美国人和菲律宾人尸体散发出的令人作呕的气味。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] .

It	was	better	for	their	purposes	that	that	gentleman	,	Mr	.
它	曾是	更好的	为了	他们的	目的	那	那	绅士	,	先生	.

['ʃɝ:mən] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Schurman	,	President	of	the	Commission	,
舒尔曼	,	总统	的	这	委员会	,

对他们而言，让委员会主席舒尔曼先生担任此职更为有利。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [mə'nɪlə] , ['lɪmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][in'kwaiəriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:]

should	return	from	Manila	,	limiting	his	investigation	to	inquiries	among	the	few
应该	返回	从	马尼拉	,	限制	他的	调查	到	查询	之中	这	很少

[ˌfɪlə'pi:noʊz] ,

Filipinos	,
菲律宾人	,

他应该从马尼拉返回，并将调查范围限制在少数菲律宾人身上。

[hu:] , [si'dju:st] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [wɜ:r; wər]['saɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪri:əlɪst] .

who	,	seduced	with	gold	,	were	siding	with	the	Imperialists	.
WHO	,	被诱惑	和	金子	,	是	壁板	和	这	帝国主义者	.

他们被黄金诱惑，站在了帝国主义者一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz]

It	were	better	for	them	that	the	Commission	should	view	the	Philippines
它	是	更好的	为了	他们	那	这	委员会	应该	看法	这	菲律宾

['prɑːbləm] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd] ['slɔːtər] ,

problem	through	fire	and	slaughter	,
问题	通过	火	和	屠宰	,

对他们来说，委员会最好是通过战火和屠杀来看待菲律宾问题。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['wɪzɪŋ] ['bulits][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊld] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]

in	the	midst	of	whizzing	bullets	and	the	uncontrolled	passion	of	infuriated
在	这	中间	的	呼啸	子弹	和	这	不受控制	热情	的	愤怒的

[foʊz] ,

foes	,
敌人	,

在呼啸而过的子弹和愤怒敌人的狂怒之中，

[ðʌs] [pri'ventɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔːmiŋ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][ænd; ənd]

thus	preventing	them	from	forming	correct	judgment	of	the	exact	and
因此	预防	他们	从	成型	正确的	判断	的	这	精确的	和

['nætʃ(ə)rəl][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] .

natural	conditions	of	the	problem	.
自然的	状况	的	这	问题	.

因此，他们无法对问题的具体和自然条件做出正确的判断。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['læstli] ,

it	was	,	lastly	,
它	曾是	,	最后	,

最后，

['betər] [ðæt][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

better	that	the	Commission	return	to	the	States	defeated	in	its	mission	of
更好的	那	这	委员会	返回	到	这	各州	战败	在	它是	使命	的

[əb'teɪnɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌfɪlə'piːnoʊz][fɔːr; fər][ɪts][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə]

obtaining	peace	and	blaming	me	and	other	Filipinos	for	its	inability	to
获得	和平	和	指责	我	和	其他	菲律宾人	为了	它是	无力	到

['set(ə)l] ['mætərz] ,

settle	matters	,
定居	事情	,

最好是委员会在寻求和平的使命中失败后返回美国，并将无法解决问题的责任归咎于我和其他菲律宾人。

[wen] , [ɪn][riˈæləti] ,

when	,	in	reality	,
什么时候	,	在	现实	,

但实际上，

[aɪ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [ðæt] [peɪdʒ] 49peace [hæd; həd] [bɪn]

I	and	all	the	Philippine	people	were	longing	that	that	Page	49peace	had	been
我	和	全部	这	菲律宾	人们	是	渴望	那	那	页	49peace	有	到过

[kən'kluːdid] ['jestərdeɪ] ,

concluded	yesterday	,
结束	昨天	,

我和所有菲律宾人民都盼望着和平协议昨天已经达成。

— [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] — [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [piːs] ,

—	long	before	now	—	but	an	honest	and	honourable	peace	,
—	长的	前	现在	—	但	一个	诚实的	和	光荣的	和平	,

——很久以前——但那是一种真诚而光荣的和平，

['ɑ:nərəb(ə)l] [ə'laɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt]
honourable **alike** **for** **the** **United** **States** **and** **the** **Philippine** **Republic** **in** **order** **that**
光荣的 同样 为了 这 团结的 各州 和 这 菲律宾 共和国 在 命令 那
[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] .
it **be** **sincere** **and** **everlasting** **.**
它 是 真诚 和 永恒 .

为了使之真诚且永恒，这对于美国和菲律宾共和国来说都是同样光荣的。

[ðə; ði]['sekənd][ɪm'pɑ:lətɪk][ækt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n]
The **second** **impolitic** **act** **of** **General** **Otis** **was** **the** **issue** **of** **a** **proclamation**
这 第二 不合时宜 行为 的 一般的 奥蒂斯 曾是 这 问题 的 一个 公告
[ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
on **the** **4th** **of** **January** **,**
在 这 4th 的 一月 ,

奥蒂斯将军的第二个不明智的举动是于1月4日发布了一项公告。

- , [ə'sə:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [mə'kinli] [ðə; ði] ['sɑ:vrənti] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn]
1899 **,** **asserting** **in** **the** **name** **of** **President** **McKinley** **the** **sovereignty** **of** **America** **in**
- , 断言 在 这 姓名 的 总统 麦金利 这 主权 的 美国 在
[ði:z] ['aɪləndz] ,
these **islands** **,**
这些 岛屿 ,

1899年，以麦金利总统的名义，宣告美国对这些岛屿的主权。

[wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv]['ru:ɪn] , [deθ] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]
with **threats** **of** **ruin** **,** **death** **and** **desolation** **to** **all** **who** **declined** **to** **recognize**
和 威胁 的 废墟 , 死亡 和 荒凉 到 全部 WHO 拒绝 到 认出
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

并威胁要对拒绝承认它的人进行毁灭、死亡和毁灭。

[aɪ] , [ə'mi:li:oʊ][ˌɑ:gi:'nɑ:ldoʊ] — [ðoʊ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] ['prezɪdənt]
I **,** **Emilio** **Aguinaldo** **—** **though** **the** **humble** **servant** **of** **all** **,** **am** **,** **as** **President**
我 , 埃米利奥 阿吉纳尔多 — 尽管 这 谦逊的 仆人 的 全部 , 是 , 作为 总统
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] [rɪ'pʌblɪk] ,
of **the** **Philippine** **Republic** **,**
的 这 菲律宾 共和国 ,

我，埃米利奥·阿奎纳尔多——虽是全体人民的卑微仆人，但作为菲律宾共和国总统，

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪfgɑ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
charged **with** **the** **safeguarding** **of** **the** **rights** **and** **independence** **of** **the**
带电 和 这 保障 的 这 权利 和 独立 的 这
['pi:p(ə)l] [hu:] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]
people **who** **appointed** **me** **to** **such** **an** **exalted** **position** **of** **trust** **and**
人们 WHO 任命 我 到 这样的 一个 崇高 位置 的 相信 和
[rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] — [mɪs'trʌstid] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
responsibility **—** **mistrusted** **for** **the** **first** **time** **the** **honour** **of** **the** **Americans** **,**
责任 — 不信任 为了 这 第一的 时间 这 荣誉 的 这 美国人 ,

我肩负着维护人民权利和独立的重任，正是他们任命我担任如此崇高的信任和责任职位——而我却第一次对美国人的荣誉产生了怀疑。

[pɝ'si:vɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ðɪs] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs] [kəm'pli:tli] [ɪk'si:dɪd]

perceiving	of	course	that	this	proclamation	of	General	Otis	completely	exceeded
感知	的	课程	那	这	公告	的	一般的	奥蒂斯	完全地	超出

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['pru:d(ə)ns][ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [noʊ] ['ʌðər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə]

the	limits	of	prudence	and	that	therefore	no	other	course	was	open	to
这	限制	的	谨慎	和	那	所以	不	其他	课程	曾是	打开	到

[ˌem 'i:][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'pel] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [sʌtʃ] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'si:dʒər] [ɑ:n][ðə; ði]

me	but	to	repel	with	arms	such	unjust	and	unexpected	procedure	on	the
我	但	到	击退	和	武器	这样的	不公正	和	意外	程序	在	这

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] ['frendli] ['fɔ:rsɪz] .

part	of	the	commander	of	friendly	forces	.
部分	的	这	指挥官	的	友好的	力量	.

当然，我意识到奥蒂斯将军的这项声明完全超出了谨慎的范畴，因此我别无选择，只能用武力反击友军指挥官这种不公正和出乎意料的做法。

[aɪ][prəu'testid] , ['ðerfɔ:r] , [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] — ['ɔ:lsoʊ] ['θretnɪŋ] [æn; ən]

I	protested	,	therefore	,	against	such	a	proclamation	—	also	threatening	an
我	抗议	,	所以	,	反对	这样的	一个	公告	—	还	威胁	一个

[ɪ'mi:diət] ['rʌptʃər] [ʌv; əv] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] ,

immediate	rupture	of	friendly	relations	,
即时	破裂	的	友好的	关系	,

因此，我抗议这样的声明——它也威胁到友好关系的立即破裂。

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:pjələs] [wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

—	for	the	whole	populace	was	claiming	that	an	act	of	treason	had	been
—	为了	这	所有的	民众	曾是	声称	那	一个	行为	的	叛国罪	有	到过

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

因为全体民众都声称发生了叛国行为。

['plɔ:zəbli] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][baɪ]

plausibly	asserting	that	the	announcement	of	the	Commission	applied	for	by
可能	断言	那	这	公告	的	这	委员会	应用	为了	经过

['ædmərəl]['dju(:)i][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:z] ,

Admiral	Dewey	was	a	ruse	,
上将	杜威	曾是	一个	诡计	,

有理由断言，杜威海军上将申请成立的委员会的宣布是一个骗局，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs][wʌz; wəz] ['skiːmɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es]['kwaɪət]

and	that	what	General	Otis	was	scheming	for	was	to	keep	us	quiet
和	那	什么	一般的	奥蒂斯	曾是	心计	为了	曾是	到	保持	我们	安静的

[waɪl] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌriːɪn'fɔ:rsmənt] ['æftər] [ˌriːɪn'fɔ:rsmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd][peɪdʒ] 50States

while	he	brought	reinforcement	after	reinforcement	from	the	United	Page	50States
尽管	他	带来	加强	后	加强	从	这	团结的	页	50States

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ˌʌn'treɪnd] [ænd; ənd]['bædli] [ɪ'kwɪpt] ['ɑ:rmi][wɪð; wɪθ]

for	the	purpose	of	crashing	our	untrained	and	badly	equipped	Army	with
为了	这	目的	的	崩溃	我们的	未经训练的	和	糟糕	配备	军队	和

[wʌn] [bloʊ] .

one	blow	.
一	吹	.

奥蒂斯将军的阴谋是让我们保持沉默，同时他从美国调集一支又一支增援部队，目的是一举击溃我们这支未经训练、装备简陋的军队。

[bʌt; bət] [naʊ] ['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs]['æktɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [laɪk][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst] , [ænd; ənd]

But	now	General	Otis	acted	for	the	first	time	like	a	diplomatist	,	and
但	现在	一般的	奥蒂斯	行动	为了	这	第一的	时间	喜欢	一个	外交官	,	和

[roʊt] [ˌem 'i:] ,

wrote	me	,
写道	我	,

但现在奥蒂斯将军第一次像个外交官一样行事，他给我写信说：

[θruː] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , ['mɪstər] . ['kɑːrmən] ,

through	his	Secretary	,	Mr	.	Carman	,
通过	他的	秘书	,	先生	.	卡曼	,

通过他的秘书卡曼先生

[ə; eɪ] ['letər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən]

a	letter	inviting	the	Filipino	Government	to	send	a	Commission	to	meet	an
一个	信	邀请	这	菲律宾人	政府	到	发送	一个	委员会	到	见面	一个

[ə'merɪkən] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt]

American	Commission	for	the	purpose	of	arriving	at	an	amicable	arrangement
美国人	委员会	为了	这	目的	的	抵达	在	一个	友好的	安排

[bɪ'twiːn] [bəuθ] ['pɑːrtiz] ;

between	both	parties	;
之间	两个都	各方	;

一封邀请菲律宾政府派遣委员会与美国委员会会面，以期在双方之间达成友好安排的信函；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [pleɪst] [noʊ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['frendli] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	although	I	placed	no	trust	in	the	professions	of	friendly	intentions	of	the
和	虽然	我	放置	不	相信	在	这	职业	的	友好的	意图	的	这

[sed] ['dʒen(ə)rəl] — [huːz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

said	General	—	whose	determination	to	prevent	the	Commission	arriving	at	a
说	一般的	—	谁	决心	到	防止	这	委员会	抵达	在	一个

['piːsf(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['evɪdənt] — [aɪ] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

peaceful	solution	of	the	difficulties	was	already	evident	—	I	acceded	to	the
和平	解决方案	的	这	困难	曾是	已经	明显	—	我	同意	到	这

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

尽管我对这位将军的友好意图并不信任——他阻止委员会和平解决这些困难的决心已经很明显——但我还是同意了他的请求。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ɔːrdər] , ['deɪtɪd] 9th ['dʒænjueri] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv]

partly	because	I	saw	the	order	,	dated	9th	January	,	given	by	the	above
部分	因为	我	锯	这	命令	,	日期	9th	一月	,	给定	经过	这	多于

['menʃ(ə)nd] ['dʒen(ə)rəl] [kən'fɜːrmd] ,

mentioned	General	confirmed	,
提及	一般的	确认的	,

部分原因是，我看到了上述将军于1月9日下达的确认命令，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][maɪ]['mænɪfest] [wɪʃɪz]

and	on	the	other	hand	to	show	before	the	whole	world	my	manifest	wishes
和	在	这	其他	手	到	展示	前	这	所有的	世界	我的	显现	愿望

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

for	the	conservation	of	peace	and	friendship	with	the	United	States	,
为了	这	保护	的	和平	和	友谊	和	这	团结的	各州	,

另一方面，我也要向全世界表明我渴望与美国保持和平友好关系的明确愿望。

['sɑːləmli] ['kɔmpæktid][wɪð; wɪθ]['ædmərəl]['dju(ː)i] .

solemnly	compacted	with	Admiral	Dewey	.
庄严地	压实	和	上将	杜威	.

与杜威海军上将郑重缔结契约。

[wʌn][ðə; ði] “ [blæk] [hoʊl] ” [ʌv; əv][mə'nɪlə] .

1	The	“	Black	Hole	”	of	Manila	.
1	这	“	黑色的	洞	”	的	马尼拉	.

1 马尼拉的“黑洞”。

[ðə; ði] [mɪkst] [kə'mɪʃ(ə)n]

The	Mixed	Commission
这	混合	委员会

混合委员会

[ˈkɔnfərənsis] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [əˈmɛrɪkənz] [ænd; ənd][ˌfɪləˈpiːnoʊz] ,

Conferences	**of**	**the**	**Mixed**	**Commission**	**,**	**Americans**	**and**	**Filipinos**	**,**
会议	的	这	混合	委员会	,	美国人	和	菲律宾人	,

混合委员会会议，美国人和菲律宾人，

[wɜːr; wər][held][ɪn][məˈnɪlə][frʌm; frəm][ðə; ði] 11th [tuː; tə][ðə; ði] 31st [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [mʌnθ] [ʌv; əv]

were	**held**	**in**	**Manila**	**from**	**the**	**11th**	**to**	**the**	**31st**	**of**	**the**	**said**	**month**	**of**
是	握住	在	马尼拉	从	这	11th	到	这	31st	的	这	说	月	的

['dʒænjueri] ,

January	**,**
一月	,

会议于1月份11日至31日在马尼拉举行。

[ðə; ði][ˌfɪlɪˈpiːnoʊ] [kəˈmɪʃənəz] ['klɪrli] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][fɔːr; fər]

the	**Filipino**	**Commissioners**	**clearly**	**expressing**	**the**	**wish**	**of**	**our**	**people**	**for**
这	菲律宾人	委员	清楚地	表达	这	希望	的	我们的	人们	为了

[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] ['neɪʃ(ə)n] .

recognition	**as**	**an**	**independent**	**nation**	**.**
认出	作为	一个	独立的	国家	.

菲律宾委员们明确表达了我国人民希望被承认为独立国家的愿望。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ]['fræŋkli] ['steɪtɪd][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪlɪˈpiːnoʊ]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði]

They	**also**	**frankly**	**stated**	**the**	**complaints**	**of**	**the**	**Filipino**	**people**	**about**	**the**
他们	还	坦率地说	声明	这	投诉	的	这	菲律宾人	人们	关于	这

[əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][ænd; ənd] [əˈtrɔsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['soʊldʒəri] ,

abuses	**and**	**atrocities**	**of**	**the**	**American**	**soldiery**	**,**
滥用	和	暴行	的	这	美国人	士兵	,

他们还坦率地陈述了菲律宾人民对美军虐待和暴行的控诉。

['biːɪŋ] [əˈtentɪvli] [ænd; ənd][peɪdʒ] 51benevolently ['lisnd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən]

being	**attentively**	**and**	**Page**	**51benevolently**	**listened**	**to**	**by**	**the**	**American**
存在	认真地	和	页	51benevolently	听着	到	经过	这	美国人

[kəˈmɪʃənəz] .

Commissioners	**.**
委员	.

美国委员们认真倾听，并表示非常友善。（第 51 页）

[ðə; ði]['lætər] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌfɪlɪˈpiːnoʊ]

The	**latter**	**replied**	**that**	**they**	**had**	**no**	**authority**	**to**	**recognize**	**the**	**Filipino**
这	后者	回复	那	他们	有	不	权威	到	认出	这	菲律宾人

['gʌvərnmənt] ,

Government	**,**
政府	,

后者回应称，他们无权承认菲律宾政府。

[ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] [sed] ,

their	**mission**	**being**	**limited**	**to**	**hearing**	**what**	**the**	**Filipinos**	**said**	**,**
他们的	使命	存在	有限的	到	听力	什么	这	菲律宾人	说	,

他们的任务仅限于听取菲律宾人的意见，

[tuː; tə] [kə'lekt] ['deɪtə][tuː; tə]['fɔːrmjuleɪt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ænd; ənd][trænz'mɪt][ˌaɪ 'tiː]

to	**collect**	**data**	**to**	**formulate**	**the**	**will**	**of**	**our**	**people**	**and**	**transmit**	**it**
到	收集	数据	到	制定	这	将要	的	我们的	人们	和	发送	它

['fʊli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ,

fully	**and**	**faithfully**	**to**	**the**	**Government**	**of**	**Washington**	**,**
完全	和	忠实	到	这	政府	的	华盛顿	,

收集数据以形成我们人民的意愿，并将其完整、忠实地传达给华盛顿州政府。

[huː] [əˈloʊn][kʊd; kəd] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪˈsɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

who	**alone**	**could**	**arrive**	**at**	**a**	**definite**	**decision**	**on**	**the**	**subject**	**.**
WHO	独自的	可以	到达	在	一个	定	决定	在	这	主题	.

只有他才能就此事做出最终决定。

[ðiːz] [ˈkɔnfərənsis] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɑːrməni] ,

These	conferences	ended	in	perfect	harmony	,
这些	会议	结束	在	完美的	和谐	,

这些会议在完美和谐的氛围中圆满结束。

[ˈɔːgərɪŋ] [wel] [fɔːr; fər] [ˈhæpiːɚ] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈdefɪnət] [piːs] [wen] [ˈmɪstər] . [məˈkinli] [ʃʊd; ʃəd]

auguring	well	for	happier	times	and	definite	peace	when	Mr	.	McKinley	should
预兆	出色地	为了	更快乐	时代	和	定	和平	什么时候	先生	.	麦金利	应该

[rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈoʊtɪsɪz] [ˈtelɪgræm] [trænzˈmɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərəbl]

reply	to	General	Otis's	telegrams	transmitting	our	wishes	with	his	favourable
回复	到	一般的	奥蒂斯的	电报	传输	我们的	愿望	和	他的	有利

[ˌrekəmenˈdeiʃənz] ,

recommendations	,
建议	,

如果麦金利先生能够回复奥蒂斯将军转达我们愿望并提出有利建议的电报，这将预示着更美好的时光和真正的和平。

[æz; əz] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kəˈmɪʃənəz] [sed] .

as	the	American	Commissioners	said	.
作为	这	美国人	委员	说	.

正如美国专员们所说。

[ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔsˈtilitiz]

Outbreak	of	Hostilities
暴发	的	敌对行动

敌对行动爆发

[waɪl] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] ,

While	I	,	the	Government	,
尽管	我	,	这	政府	,

而我，政府，

[ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈpɑːpjələs] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	Congress	and	the	entire	populace	were	awaiting	the	arrival	of	such	a
这	国会	和	这	全部的	民众	是	等待中	这	到达	的	这样的	一个

[ˈgreɪtli] [dɪˈzaɪrd] [rɪˈplaɪ] ,

greatly	desired	reply	,
非常	想要的	回复	,

国会和全体民众都在等待着这份期盼已久的答复。

[ˈmeni] [ˈferli] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [θɔːts] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

many	fairly	overflowing	with	pleasant	thoughts	,	there	came	the	fatal	day	of	the
许多	相当	溢出	和	令人愉快的	想法	,	那里	来了	这	致命的	天	的	这

4th [ˈfebrueri] ,

4th	February	,
4th	二月	,

心中充满美好憧憬，然而，2月4日这个悲剧的日子还是到来了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɔːrsɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈtækt] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz]

during	the	night	of	which	day	the	American	forces	suddenly	attacked	all	our	lines
期间	这	夜晚	的	哪个	天	这	美国人	力量	突然	遭到攻击	全部	我们的	线条

,

,

,

在美军突然攻击我方所有防线的当晚，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [fækt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsætərdeɪ] ,

which	were	in	fact	at	the	time	almost	deserted	,	because	being	Saturday	,
哪个	是	在	事实	在	这	时间	几乎	荒凉的	,	因为	存在	周六	,

事实上，当时那里几乎空无一人，因为是星期六。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [fiːst] [deɪ] ,

the	day	before	a	regular	feast	day	,
这	天	前	一个	常规的	盛宴	天	,

在常规节日的前一天，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈɑːfəsərz] [hæd; həd] [əbˈteɪnd]

our	Generals	and	some	of	the	most	prominent	officers	had	obtained
我们的	将军们	和	一些	的	这	最多	著名的	警官	有	获得

[liːv] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈfæməliz] .

leave	to	pass	the	Sabbath	with	their	respective	families	.
离开	到	经过	这	安息日	和	他们的	各自	家庭	.

我们的将军和一些最杰出的军官获准与各自的家人一起度过安息日。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˌpæntəˈliːən] [ˈ^ɑːʃjə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [huː] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈmoʊmənt]

General	Pantaleon	Garcia	was	the	only	one	who	at	such	a	critical	moment
一般的	潘塔莱昂	加西亚	曾是	这	仅有的	一	WHO	在	这样的	一个	批判的	片刻

[wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ɪn] ,

was	at	his	post	in	Maypajo	,
曾是	在	他的	邮政	在	梅帕霍	,

在如此关键的时刻，只有潘塔莱昂·加西亚将军坚守在马伊帕霍的岗位上。

[nɔːrθ] [ʌv; əv] [məˈnɪlə] , [ˈdʒenrəlz] [nɔriːl] , [rɪˈzɑːl] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˈkɑːnlz] [sæn] [miˈgel] ,

north	of	Manila	,	Generals	Noriel	,	Rizal	and	Ricarte	and	Colonels	San	Miguel	,
北	的	马尼拉	,	将军们	诺里尔	,	黎刹	和	-	和	上校	圣	米格尔	,

马尼拉北部，诺里尔将军、黎刹将军和里卡特将军以及圣米格尔上校，

[keɪlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪ] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [liːv] .

Cailles	and	others	being	away	enjoying	their	leave	.
卡耶	和	其他的	存在	离开	享受	他们的	离开	.

凯尔斯和其他人外出度假了。

[peɪdʒ] -

Page	52
页	-

第52页

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈoʊtɪs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈtrʌstwɜːrði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

General	Otis	,	according	to	trustworthy	information	,
一般的	奥蒂斯	,	根据	到	值得信赖的	信息	,

据可靠消息来源称，奥蒂斯将军

[ˈtɛləˌgræft] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪləˈpiːnoʊz] [hæd; həd] [əˈtækt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]

telegraphed	to	Washington	stating	that	the	Filipinos	had	attacked	the	American
电报	到	华盛顿	声明	那	这	菲律宾人	有	遭到攻击	这	美国人

[ˈɑːrmi] .

Army	.
军队	.

向华盛顿发电报称，菲律宾人袭击了美军。

[ˈprezɪdənt] [məˈkinli] [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsenət] ,

President	McKinley	read	aloud	the	telegram	in	the	Senate	,
总统	麦金利	读	大声	这	电报	在	这	参议院	,

麦金利总统在参议院当众宣读了这份电报。

[wer] [ðə; ði] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] 10th [dɪˈsembər] , - ,

where	the	Treaty	of	Paris	of	the	10th	December	,	1898	,
在哪里	这	条约	的	巴黎	的	这	10th	十二月	,	-	,

1898年12月10日《巴黎条约》

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪts] [ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

was	being	discussed	with	a	view	to	its	ratification	,
曾是	存在	讨论	和	一个	看法	到	它是	批准	,

当时正在讨论该法案的批准事宜。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'beɪt]

the	question	of	annexation	of	the	Philippines	being	the	chief	subject	of	debate
这	问题	的	吞并	的	这	菲律宾	存在	这	首席	主题	的	辩论

,

,

,

菲律宾的吞并问题是辩论的主要议题，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] [prə'siːdʒər] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['triːti] [ɪn]

and	through	this	criminal	procedure	secured	the	acceptation	of	the	said	Treaty	in
和	通过	这	刑事	程序	安全	这	接受	的	这	说	条约	在

['toʊtoʊ][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['oʊnli] [θriː] [voʊts] ,

toto	by	a	majority	of	only	three	votes	,
托托	经过	一个	多数	的	仅有的	三	投票	,

通过这一刑事诉讼程序，仅以三票的多数票就确保了该条约的完全接受。

[wʌn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][kæst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]['voʊtɜ-z]['saɪdɪd]

1	which	were	cast	simultaneously	with	a	declaration	that	the	voters	sided
1	哪个	是	投掷	同时地	和	一个	宣言	那	这	选民	侧面

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [aɪz] ” [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wɔːr] ['hævɪŋ] ['broʊkən][aʊt][ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] .

with	the	“	Ayes	”	on	account	of	war	having	broken	out	in	these	Islands	.
和	这	“	赞成	”	在	帐户	的	战争	拥有	破碎的	出去	在	这些	岛屿	.

1. 同时投出的选票表明，由于这些岛屿爆发了战争，选民们站在了“赞成”一方。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr]['kɑːmədi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'tɪnjuː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

This	singular	comedy	could	not	continue	for	a	great	length	of	time	because
这	单数	喜剧	可以	不是	继续	为了	一个	伟大的	长度	的	时间	因为

[ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ðə; ði] [ə'gresəz] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] ,

the	Filipinos	could	never	be	the	aggressors	as	against	the	American	forces	,
这	菲律宾人	可以	绝不	是	这	侵略者	作为	反对	这	美国人	力量	,

这种独特的喜剧不可能持续太久，因为菲律宾人永远不可能像美军那样成为侵略者。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][swɔːrn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['paʊər] [wiː; wi]

with	whom	we	had	sworn	eternal	friendship	and	in	whose	power	we
和	谁	我们	有	宣誓	永恒	友谊	和	在	谁	力量	我们

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['nesəseri] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

expected	to	find	the	necessary	protection	to	enable	us	to	obtain	recognition
预期的	到	寻找	这	必要的	保护	到	使能够	我们	到	获得	认出

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['paʊɜ-z] .

of	our	independence	from	the	other	Powers	.
的	我们的	独立	从	这	其他	权力	.

我们曾与他们结成永恒的友谊，并期望在他们的力量下找到必要的保护，使我们能够获得其他列强对我们独立的承认。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɑːbfʌs'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [greɪt] ,

The	confusion	and	obfuscation	of	the	first	moments	was	indeed	great	,
这	困惑	和	混淆	的	这	第一的	时刻	曾是	的确	伟大的	,

最初几分钟的混乱和迷茫确实非常严重。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [sə'riːn] ,

but	before	long	it	gave	place	to	the	light	of	Truth	which	shone	forth	serene	,
但	前	长的	它	给予	地方	到	这	光	的	真相	哪个	闪耀	前进	安详	,

但不久之后，它就被真理之光所取代，真理之光宁静地照耀着世人。

['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃnz] .

bringing	forth	serious	reflections	.
带来	前进	严肃的	反思	.

引发深思。

[wen] ['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] ['stʌdid] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kinli] ,

When	sensible	people	studied	the	acts	of	Mr	.	McKinley	,
什么时候	明智的	人们	研究	这	行为	的	先生	.	麦金利	,

当明智的人们研究麦金利先生的所作所为时，

['sendɪŋ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] ['æftər] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [tuː; tə][mə'nɪlə][æt; ət][ə; eɪ][taɪm]['æftər][æn; ən]

sending	reinforcement	after	reinforcement	to	Manila	at	a	time	after	an
发送	加强	后	加强	到	马尼拉	在	一个	时间	后	一个

['ɑːrmɪstɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [piːs] [wɪð; wɪθ][speɪn][peɪdʒ] 53prevailed ;

armistice	was	agreed	upon	and	even	when	peace	with	Spain	Page	53prevailed	;
停战	曾是	同意	之上	和	甚至	什么时候	和平	和	西班牙	页	53prevailed	;

在停战协定达成之后，甚至在与西班牙达成和平之后，仍然不断向马尼拉增派援军（第53页）。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['set(ə)l]

when	they	took	into	account	that	the	despatch	of	the	Civil	Commission	to	settle
什么时候	他们	采取	进入	帐户	那	这	调度	的	这	民用	委员会	到	定居

[tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv]['æməti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] ;

terms	of	a	treaty	of	amity	with	the	Filipinos	was	being	delayed	;
条款	的	一个	条约	的	和睦	和	这	菲律宾人	曾是	存在	延迟	;

考虑到派遣民事委员会与菲律宾人商定友好条约条款的计划被推迟；

[wen] , [tuː] , [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv][maɪ] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]

when	,	too	,	they	knew	of	the	antecedents	of	my	alliance	with
什么时候	,	也	,	他们	知道	的	这	来路	的	我的	联盟	和

['ædmərəl]['dju(ː)i] ,

Admiral	Dewey	,
上将	杜威	,

而且，他们也知道我与杜威海军上将结盟的由来。

[prɪ'perd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɔnsəlz] [ʌv; əv] ['sɪŋəpɔːr] [ænd; ənd] ['hɔŋkɔŋ] ,

prepared	and	arranged	by	the	American	Consuls	of	Singapore	and	Hongkong	,
准备	和	安排	经过	这	美国人	领事	的	新加坡	和	香港	,

['mɪstər] . [præt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['waɪldmən] ;

Mr	.	Pratt	and	Mr	.	Wildman	;
先生	.	普拉特	和	先生	.	野人	;

由美国驻新加坡和香港领事普拉特先生和怀尔德曼先生准备和安排；

[wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑːn][ðə; ði] 4th ['februeri]

when	they	became	acquainted	with	the	actual	state	of	affairs	on	the	4th	February
什么时候	他们	成为	熟人	和	这	实际的	状态	的	事务	在	这	4th	二月

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz][wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kinli] [tuː; tə][ðə; ði]

knowing	that	the	Filipinos	were	awaiting	the	reply	of	Mr	.	McKinley	to	the
会心	那	这	菲律宾人	是	等待中	这	回复	的	先生	.	麦金利	到	这

['telɪgræm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

telegram	of	General	Otis	in	which	he	transmitted	the	peaceful	wish	of	the
电报	的	一般的	奥蒂斯	在	哪个	他	传输	这	和平	希望	的	这

[ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][lɪv; laɪv][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] ;

Filipino	people	of	live	as	an	independent	nation	;
菲律宾人	人们	的	居住	作为	一个	独立的	国家	;

当他们了解了2月4日的实际情况后，得知菲律宾人正在等待麦金利先生对奥蒂斯将军电报的回复，奥蒂斯将军在电报中转达了菲律宾人民希望作为一个独立国家和平生活的愿望；

[wen] , ['læstli] , [ðeɪ] ['rɪvɪtɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv]['pærɪs]

when	,	lastly	,	they	riveted	their	attention	to	the	terms	of	the	Treaty	of	Paris
什么时候	,	最后	,	他们	铆接	他们的	注意力	到	这	条款	的	这	条约	的	巴黎

,

,

,

最后，他们将注意力集中在《巴黎条约》的条款上。

[ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	approval	of	which	,	in	as	far	as	it	concerned	the	annexation	of	the
这	赞同	的	哪个	,	在	作为	远的	作为	它	担心的	这	吞并	的	这

[fɪlə'piːnz] ,

Philippines	,
菲律宾	,

就其涉及吞并菲律宾的部分而言，该批准

[wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəlɪst]

was	greeted	with	manifestations	of	joy	and	satisfaction	by	the	Imperialist
曾是	问候	和	表现	的	喜悦	和	满意	经过	这	帝国主义

['pɑːrti][led][baɪ]['mɪstər] . [mə'kinli] ,

party	led	by	Mr	.	McKinley	,
派对	引领	经过	先生	.	麦金利	,

麦金利先生领导的帝国主义政党对此表示欣喜和满意。

[ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌrevi'leiʃənz][ʌv; əv] [truːθ] , ['klɪrli] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðə; ði]

then	their	eyes	were	opened	to	the	revelations	of	truth	,	clearly	perceiving	the
然后	他们的	眼睛	是	打开	到	这	启示	的	真相	,	清楚地	感知	这

[beɪs] ,

base	,
根据	,

然后，他们的双眼被真理的启示所开启，清楚地认识到了根本所在。

['selfɪʃ] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən]['pɑːləsi] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mə'kinli] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz]

selfish	and	inhuman	policy	which	Mr	.	McKinley	had	followed	in	his	dealings
自私	和	不人道	政策	哪个	先生	.	麦金利	有	随后	在	他的	交易

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] ,

with	us	the	Filipinos	,
和	我们	这	菲律宾人	,

麦金利先生在与我们菲律宾人交往中奉行的自私和不人道的政策，

['sækrifaisɪŋ] [rɪ'mɔːrsləsli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'braɪdld] [æm'bɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['ædmərəl]['dju(ː)i]

sacrificing	remorselessly	to	their	unbridled	ambition	the	honour	of	Admiral	Dewey
牺牲	冷酷无情	到	他们的	不受约束的	志向	这	荣誉	的	上将	杜威

,

,

,

为了满足他们肆无忌惮的野心，他们毫不留情地牺牲了杜威海军上将的荣誉。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [ðɪs] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt]

exposing	this	worthy	gentleman	and	illustrious	conqueror	of	the	Spanish	fleet
暴露	这	值得	绅士	和	杰出	征服者	的	这	西班牙语	舰队

[tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['rɪdɪkjuːl] ;

to	universal	ridicule	;
到	普遍的	嘲笑	;

使这位值得尊敬的绅士和西班牙舰队的杰出征服者遭受世人的嘲笑；

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

for	no	other	deduction	can	follow	from	the	fact	that	about	the	middle	of
为了	不	其他	扣除	能	跟随	从	这	事实	那	关于	这	中间	的

[meɪ] [ʌv; əv] - ,

May	of	1898	,
可能	的	-	,

因为除此之外，无法从1898年5月中旬左右这一事实得出其他推论：

[ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [məˈkʌlək] [brɔːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌrevəˈluːʃəneri] [kəmˈpænjənz][frʌm; frəm]

the	U	.	S	.	S	.	McCulloch	brought	me	with	my	revolutionary	companions	from
这	U	.	S	.	S	.	麦卡洛克	带来	我	和	我的	革命性的	同伴	从

[ˈhɔŋkɔŋ] ,

Hongkong	,
香港	,

“麦卡洛克”号驱逐舰载着我和我的革命伙伴们从香港来到这里。

[baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈædmərəl] ,

by	order	of	the	above	mentioned	Admiral	,
经过	命令	的	这	多于	提及	上将	,

奉上述海军上将之命令，

[waɪl] [naʊ] [ˈæktʃuəli][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈskwɑːdrən][ɪz][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [ˈbɔmbaːdiŋ] [ðə; ði] [taʊnz]

while	now	actually	the	United	States	squadron	is	engaged	in	bombarding	the	towns
尽管	现在	实际上	这	团结的	各州	中队	是	已订婚的	在	轰炸	这	城镇

[ænd; ənd][pɔːrts][held][baɪ] [ðiːz] [peɪdʒ] 54revolutionists ,

and	ports	held	by	these	Page	54revolutionists	,
和	端口	握住	经过	这些	页	54revolutionists	,

而现在，美国空军中队正在炮击这些革命者占领的城镇和港口（第54页）。

[huːz] [əbˈdʒektɪv][ɪz][ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] .

whose	objective	is	and	always	has	been	Liberty	and	Independence	.
谁	客观的	是	和	总是	有	到过	自由	和	独立	.

其目标过去是、现在仍然是自由和独立。

[ðə; ði][fækts][æz; əz][ˈsteɪtɪd][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [deɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [freʃ] [ɪn][ðə; ði]

The	facts	as	stated	are	of	recent	date	and	must	still	be	fresh	in	the
这	事实	作为	声明	是	的	最近的	日期	和	必须	仍然	是	新鲜的	在	这

[ˈmeməri] [ʌv; əv][ɔːl] .

memory	of	all	.
记忆	的	全部	.

所述事实均为近期发生，想必大家都记忆犹新。

[ðoʊz] [huː] [ɪn] [meɪ] , - ,

Those	who	in	May	,	1898	,
那些	WHO	在	可能	,	-	,

那些在1898年5月的人，

[ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['ædmərəl] [ˈduːiːz] [ˈseɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːˌmænɪˈteriənɪzəm][ʌv; əv]

admired	the	courage	of	Admiral	Dewey's	sailors	and	the	humanitarianism	of
钦佩	这	勇气	的	上将	杜威	水手们	和	这	人道主义	的

[ðɪs] [ɪˈlʌstriəs] [kəˈmændər] [ɪn] [gˈrɑːntɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l][eɪd][tuː; tə][æn; ən] [əˈprest] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə]

this	illustrious	Commander	in	granting	visible	aid	to	an	oppressed	people	to
这	杰出	指挥官	在	授予	可见的	援助	到	一个	受压迫者	人们	到

[əbˈteɪn] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] ,

obtain	freedom	and	independence	,
获得	自由	和	独立	,

他钦佩杜威海军上将水兵们的勇气，以及这位杰出指挥官的人道主义精神，他向受压迫的人民提供了切实的援助，帮助他们获得自由和独立。

[ˈʃʊrli] [ˈkænɑːt] [pleɪs] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪnˈhjuːmən][wɔːr] [wen]

surely	cannot	place	an	honest	construction	upon	the	present	inhuman	war	when
一定	不能	地方	一个	诚实的	建造	之上	这	展示	不人道	战争	什么时候

[kənˈtræstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈlɔːfti][ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ˈsentɪmənts] .

contrasting	it	with	those	lofty	and	worthy	sentiments	.
对比	它	和	那些	高远	和	值得	情感	.

将当前这场不人道的战争与那些崇高而值得尊敬的情感进行对比，肯定无法对这场战争做出诚实的判断。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['kruːəlti] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mensmənt]

I	need	not	dwell	on	the	cruelty	which	,	from	the	time	of	the	commencement
我	需要	不是	住	在	这	残酷	哪个	,	从	这	时间	的	这	开始

[ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] ,

of	hostilities	,
的	敌对行动	,

我无需赘述自战争开始以来所发生的种种残酷行径，

[hæz; həz] ['kærəktəraɪzd] ['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪsɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] ,

has	characterized	General	Otis's	treatment	of	the	Filipinos	,
有	特征化的	一般的	奥蒂斯的	治疗	的	这	菲律宾人	,

奥蒂斯将军对待菲律宾人的方式被如此描述，

['ʃuːtɪŋ] [ɪn]['siːkrət] ['meni] [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][saɪn][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔː'tɑːnəmi] .

shooting	in	secret	many	who	declined	to	sign	a	petition	asking	for	autonomy	.
射击	在	秘密	许多	WHO	拒绝	到	符号	一个	请愿	问	为了	自治	.

秘密枪杀了许多拒绝签署要求自治请愿书的人。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði] ['rʌfɪənli] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz]

I	need	not	recapitulate	the	ruffianly	abuses	which	the	American	soldiers
我	需要	不是	概括	这	粗暴地	滥用	哪个	这	美国人	士兵

[kə'mɪtɪd] [ɑːn] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ['piːp(ə)l][ɪn][mə'nɪlə] ,

committed	on	innocent	and	defenseless	people	in	Manila	,
坚定的	在	清白的	和	毫无防备	人们	在	马尼拉	,

我无需赘述美国士兵在马尼拉对无辜手无寸铁的民众犯下的残暴暴行。

['ʃuːtɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz]

shooting	women	and	children	simply	because	they	were	leaning	out	of	windows
射击	女性	和	孩子们	简单地	因为	他们	是	倾斜	出去	的	视窗

;
;
;

仅仅因为妇女和儿童从窗户探出身子就向外射杀；

['entərɪŋ] ['haʊzɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts] - [pər'mɪʃ(ə)n] — ['fɔːrsɪŋ] ['oʊpən] [trʌŋks]

entering	houses	at	midnight	without	the	occupants	'	permission	—	forcing	open	trunks
进入	房屋	在	午夜	没有	这	居住者	-	允许	—	强制	打开	树干

[ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['mʌni] ,

and	wardrobes	and	stealing	money	,
和	衣柜	和	偷窃	钱	,

未经住户允许，在午夜闯入民宅——强行打开箱子和衣柜，偷窃钱财。

['dʒuːəlri] [ænd; ənd][ɔːl] ['væljuəblz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] ; ['breɪkɪŋ] [tʃerz] ,

jewellery	and	all	valuables	they	came	across	;	breaking	chairs	,
首饰	和	全部	贵重物品	他们	来了	穿过	;	打破	椅子	,

他们抢夺珠宝和所有遇到的贵重物品；砸碎椅子，

[teiblz][ænd; ənd] ['mɪrɚz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

tables	and	mirrors	which	they	could	not	carry	away	with	them	,	because	,
表格	和	镜子	哪个	他们	可以	不是	携带	离开	和	他们	,	因为	,

['enihaʊ] ,

anyhow	,
无论如何	,

他们无法带走的桌子和镜子，因为，无论如何，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ðoʊ] [ɪm'prɑːpər][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd]

they	are	consequences	of	the	war	,	though	improper	in	the	case	of	civilized
他们	是	结果	的	这	战争	,	尽管	不当	在	这	案件	的	文明

['fɔːrsɪz] .

forces	.
力量	.

虽然对于文明国家而言，这些行为是不恰当的，但它们却是战争的后果。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ʌn'menʃənd] [ɪz][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]

But	what	I	would	not	leave	unmentioned	is	the	inhuman	conduct	of	that	General
但	什么	我	会	不是	离开	未提及	是	这	不人道	执行	的	那	一般的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪdʒ] 55Filipino ['ɑːrmi] ,

in	his	dealings	with	the	Page	55Filipino	Army	,
在	他的	交易	和	这	页	55Filipino	军队	,

但我不能不提及的是，那位将军在对待菲律宾军队时表现出的非人道行为。（第55页）

[wen] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

when	,	to	arrange	a	treaty	of	peace	with	the	Civil	Commission	,	of	which
什么时候	,	到	安排	一个	条约	的	和平	和	这	民用	委员会	,	的	哪个

['mɪstər] . ['ʃɜːmən] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] ,

Mr	.	Schurman	was	President	,
先生	.	舒尔曼	曾是	总统	,

当时，为了与舒尔曼先生担任主席的民事委员会安排和平条约，

[aɪ] [θraɪs] [sent] ['emɪˌseriːz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] .

I	thrice	sent	emissaries	asking	for	a	cessation	of	hostilities	.
我	三次	发送	使者	问	为了	一个	停止	的	敌对行动	.

我曾三次派遣使者请求停止敌对行动。

['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['enˌvɔɪz] - [fer] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] ,

General	Otis	refused	the	envoys	'	fair	and	reasonable	request	,
一般的	奥蒂斯	拒绝	这	使节	- 公平的		和	合理的	要求	,

奥蒂斯将军拒绝了使节们合理公正的请求。

[riˈplaiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] [hɔs'tilitiz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['ɑːrmi] [dɪ'klaɪnd]

replying	that	he	would	not	stop	hostilities	so	long	as	the	Philippine	Army	declined
回复	那	他	会	不是	停止	敌对行动	所以	长的	作为	这	菲律宾	军队	拒绝

[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz] .

to	lay	down	their	arms	.
到	躺	向下	他们的	武器	.

他回应说，只要菲律宾军队拒绝放下武器，他就不会停止敌对行动。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] ['ɑːrmi] [dɪ'zɜːrv] [sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

But	why	does	not	this	Army	deserve	some	consideration	at	the	hands	of
但	为什么	做	不是	这	军队	应得	一些	考虑	在	这	双手	的

['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] ?

General	Otis	and	the	American	forces	?
一般的	奥蒂斯	和	这	美国人	力量	?

但是，为什么这支军队不值得奥蒂斯将军和美军给予一些关注呢?

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['ɑːrmi] ['rendərd] [tuː; tə]

Had	they	already	forgotten	the	important	service	the	Filipino	Army	rendered	to
有	他们	已经	被遗忘的	这	重要的	服务	这	菲律宾人	军队	渲染	到

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr][wɪð; wɪθ] [speɪn] ?

the	Americans	in	the	late	war	with	Spain	?
这	美国人	在	这	晚的	战争	和	西班牙	?

他们难道已经忘记了菲律宾军队在最近与西班牙的战争中为美国人做出的重要贡献吗?

[hæd; həd]['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['feɪvəz] [kən'fəːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['ɑːrmi]

Had	General	Otis	forgotten	the	favours	conferred	on	him	by	the	Filipino	Army
有	一般的	奥蒂斯	被遗忘的	这	恩惠	授予	在	他	经过	这	菲律宾人	军队

,

,

,

奥蒂斯将军难道忘记了菲律宾军队给予他的恩惠吗?

['gɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ænd; ənd] ['blɑːkhaʊs] [wɪtʃ] [æt; ət]

giving	up	to	him	and	his	Army	the	suburbs	and	blockhouses	which	at
给予	向上	到	他	和	他的	军队	这	郊区	和	碉堡	哪个	在

[sʌtʃ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] ?

such	great	sacrifice	to	themselves	the	Filipinos	had	occupied	?
这样的	伟大的	牺牲	到	他们自己	这	菲律宾人	有	占领	?

把菲律宾人付出巨大牺牲才占领的郊区和碉堡拱手让给他和他的军队?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [praɪm] ['fæktər][ɔːr]['beɪsɪs]

Why	should	General	Otis	make	such	a	humiliating	condition	a	prime	factor	or	basis
为什么	应该	一般的	奥蒂斯	制作	这样的	一个	羞辱	状况	一个	主要的	因素	或者	基础

[ʌv; əv][tɜːrmz][ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ]

of	terms	of	peace	with	an	Army	which	stood	shoulder	to	shoulder	with
的	条款	的	和平	和	一个	军队	哪个	站立	肩膀	到	肩膀	和

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] ,

the	American	forces	,
这	美国人	力量	,

奥蒂斯将军为何要将如此屈辱的条件作为与一支曾与美军并肩作战的军队和平谈判的主要因素或基础?

['friːli] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [blʌd] , [ænd; ənd] [huːz] ['heroʊɪzəm][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər] [ɪk'stəʊld] [baɪ]

freely	shedding	its	blood	,	and	whose	heroism	and	courage	were	extolled	by
自由	脱落	它是	血	,	和	谁	英雄主义	和	勇气	是	赞扬	经过

['ædmərəl]['dju(ː)i][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] ?

Admiral	Dewey	and	other	Americans	?
上将	杜威	和	其他	美国人	?

它自由地流血牺牲，其英勇事迹受到杜威海军上将和其他美国人的赞扬?

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪs] ,

This	unexplained	conduct	of	General	Otis	,
这	无法解释	执行	的	一般的	奥蒂斯	,

奥蒂斯将军的这种无法解释的行为，

[soʊ] ['mænɪfestli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ænd; ənd] ['mɪlәteri] ['ɑːnər] ,

so	manifestly	contrary	to	the	canons	of	international	law	and	military	honour	,
所以	显然	相反	到	这	教规	的	国际的	法律	和	军队	荣誉	,

这显然违反了国际法准则和军事荣誉，

[ɪz] ['eləkwənt] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] ['nuːtrəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

is	eloquent	testimony	of	his	deliberate	intention	to	neutralize	the	effects	of
是	雄辩	见证	的	他的	商榷	意图	到	中和	这	效果	的

['mɪstər] . [ʃɝːmənz] [pə'sɪfɪk] ['mɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Schurman's	pacific	mission	.
先生	.	舒尔曼的	太平洋	使命	.

这雄辩地证明了他蓄意消除舒尔曼先生的太平洋使命的影响。

[wʌt] [piːs] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzɪŋ]

What	peace	can	be	concerted	by	the	roaring	of	cannon	and	the	whizzing
什么	和平	能	是	协同	经过	这	咆哮	的	大炮	和	这	呼啸

[ʌv; əv]['bulits] ?

of	bullets	?
的	子弹	?

炮声隆隆、子弹呼啸，怎能带来和平?

[peɪdʒ] -

Page	56
页	-

第56页

[wʌt] [ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [brʊk] [ɪn]['kjuːbə] ?

What	is	and	has	been	the	course	of	procedure	of	General	Brooke	in	Cuba	?
什么	是	和	有	到过	这	课程	的	程序	的	一般的	布鲁克	在	古巴	?

布鲁克将军在古巴的行事方式是什么?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['kjuːbənz] [stɪl] [ɑːrmd] ,
Are not the Cubans still armed ,
是 不是 这 古巴人 仍然 武装 ,

古巴人现在还持有武器吗?

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðæt]
notwithstanding negotiations for the pacification and future government of that
虽然 谈判 为了 这 和解 和 未来 政府 的 那
['aɪlənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
Island are still going on ?
岛 是 仍然 去 在 ?

尽管有关该岛的和平进程和未来政府的谈判仍在进行中?

[ɑːr; ər][wiː; wi] , [pər'tʃæns] , [les] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
Are we , perchance , less deserving of liberty and independence than those
是 我们 , 或许 , 较少的 值得 的 自由 和 独立 比 那些
[ˌrɛvə'luːʃənɪsts] ?
revolutionists ?
革命者 ?

难道我们比那些革命者更不配享有自由和独立吗?

[oʊ] , [dɪr] [fɪlə'piːnz] !
Oh , dear Philippines !
哦 , 亲爱的 菲律宾 !

哦，亲爱的菲律宾!

[bleɪm] [jʊr; jər] [welθ] , [jʊr; jər] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stuː'pendəs] [dɪs'greɪs] [ðæt] [rests] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
Blame your wealth , your beauty for the stupendous disgrace that rests upon your
责备 你的 财富 , 你的 美丽 为了 这 惊人的 耻辱 那 休息 之上 你的
['feɪθf(ə)l] [sʌnz] .
faithful sons .
忠实 儿子们 .

把你的财富和美貌归咎于你忠诚的儿子们所遭受的巨大耻辱吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriːəlɪst] [ænd; ənd] [ɪk'spænʃənɪsts] [ʌv; əv]
You have aroused the ambition of the Imperialists and Expansionists of
你 有 被唤醒 这 志向 的 这 帝国主义者 和 扩张主义者 的
[nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][bəuθ][hæv; həv] [pleɪst] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [klɔːz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['entreɪlz] !
North America and both have placed their sharp claws upon your entrails !
北 美国 和 两个都 有 放置 他们的 锋利的 爪子 之上 你的 内脏 !

你们激起了北美帝国主义者和扩张主义者的野心，他们都已将锋利的爪牙伸向了你们的腹中!

[lʌvd] ['mʌðər] , [swiːt] ['mʌðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jʊr; jər] ['lɪbərti] [ænd; ənd]
Loved mother , sweet mother , we are here to defend your liberty and
喜爱 母亲 , 甜的 母亲 , 我们 是 这里 到 保卫 你的 自由 和
[ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] !
independence to the death !
独立 到 这 死亡 !

亲爱的母亲，甜美的母亲，我们誓死捍卫您的自由和独立!

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][wɔːr] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [piːs] ; [bʌt; bət] ['ɑːnərəb(ə)l]
We do not want war ; on the contrary , we wish for peace ; but honourable
我们 做 不是 想 战争 ; 在 这 相反 , 我们 希望 为了 和平 ; 但 光荣的
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

我们不希望发生战争；相反，我们渴望和平；但必须是体面的和平。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [blʌʃ] [nɔːr] [steɪn] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

which	does	not	make	you	blush	nor	stain	your	forehead	with	shame	and
哪个	做	不是	制作	你	脸红	也不	弄脏	你的	前额	和	耻辱	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

这不会让你脸红，也不会让你羞愧和困惑得额头发黑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [waɪl] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

And	we	swear	to	you	and	promise	that	while	America	with	all	her
和	我们	发誓	到	你	和	承诺	那	尽管	美国	和	全部	她

['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['væŋkwɪʃ] [ˌjuː 'es] ;

power	and	wealth	could	possibly	vanquish	us	;
力量	和	财富	可以	可能	征服	我们	;

我们向你们发誓并承诺，尽管美国拥有强大的力量和财富，有可能战胜我们;

['kɪlɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ɪn'sleɪv] [ˌjuː 'es] , ['nevər] ! ! !

killing	all	of	us	;	but	enslave	us	,	never	!	!	!
杀	全部	的	我们	;	但	奴役	我们	,	绝不	!	!	!

杀光我们所有人；但奴役我们，绝不！！！

[noʊ] ; [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][kəm'pækt][aɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['sɪŋəpɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən]

No	;	this	humiliation	is	not	the	compact	I	celebrated	in	Singapore	with	the	American
不	;	这	屈辱	是	不是	这	袖珍的	我	著名	在	新加坡	和	这	美国人

['kɑːns(ə)l] [præt] .

Consul	Pratt	.
领事	普拉特	.

不，这种屈辱并非我在新加坡与美国领事普拉特庆祝的协议。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ə'griːmənt] ['stipjuleit] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['waɪldmən] , [ə'merɪkən]

This	was	not	the	agreement	stipulated	for	with	Mr	.	Wildman	,	American
这	曾是	不是	这	协议	规定的	为了	和	先生	.	野人	,	美国人

['kɑːns(ə)l][ɪn] ['hɔŋkɔŋ] .

Consul	in	Hongkong	.
领事	在	香港	.

这与美国驻香港领事威尔德曼先生达成的协议不符。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['eɪliən] [joʊk] [ðæt]

it	was	not	the	subjection	of	my	beloved	country	to	a	new	alien	yoke	that
它	曾是	不是	这	隶属	的	我的	心爱	国家	到	一个	新的	外星人	轭	那

['ædmərəl]['dju(ː)i] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] .

Admiral	Dewey	promised	me	.
上将	杜威	承诺	我	.

杜威上将向我承诺的，并不是让我挚爱的祖国屈服于新的外来枷锁。

[peɪdʒ] -

Page	57
页	-

第57页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [θriː] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌem 'iː] ,

It	is	certain	that	these	three	have	abandoned	me	,
它	是	肯定	那	这些	三	有	弃	我	,

可以肯定的是，这三个人已经抛弃了我。

[fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ænd; ənd]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ]['eksaɪl][ænd; ənd]

forgetting	that	I	was	sought	for	and	taken	from	my	exile	and
遗忘	那	我	曾是	寻求	为了	和	已采取	从	我的	流亡	和

[ˌdi:pɔ:r'teɪʃn] ;

deportation	;
驱逐出境	;

忘记了我曾被人追捕，从流放地被带走；

[fə'getiŋ] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [sə'lɪsɪtɪd] [maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

forgetting	,	also	,	that	neither	of	these	three	solicited	my	services	in	behalf	of
遗忘	,	还	,	那	两者都不	的	这些	三	征求意见	我的	服务	在	代表	的

[ə'merɪkən] ['sɑ:vrənti] ,

American	Sovereignty	,
美国人	主权	,

此外，他们还忘记了，这三人都没有代表美国主权寻求我的服务。

[ðeɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , ['mænɪfestli] ,

they	paying	the	expense	of	the	Philippine	Revolution	for	which	,	manifestly	,
他们	付费	这	费用	的	这	菲律宾	革命	为了	哪个	,	显然	,

他们承担了菲律宾革命的费用，这显然是.....

[ðeɪ] [sɔ:t] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['bʊzəm] !

they	sought	me	and	brought	me	back	to	your	beloved	bosom	!
他们	寻求	我	和	带来	我	后退	到	你的	心爱	怀	!

他们找到了我，把我带回了你挚爱的怀抱!

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] , [wʌn][gɑ:d] ,

If	there	is	,	as	I	believe	,	one	God	,
如果	那里	是	,	作为	我	相信	,	一	上帝	,

如果真有一位神，正如我所相信的那样，

[ðə; ði] [ru:t] [ænd; ənd]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['oʊnli][ɪ'tɜ:rn(ə)l][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

the	root	and	fountain	of	all	justice	and	only	eternal	judge	of	international
这	根	和	喷泉	的	全部	正义	和	仅有的	永恒	法官	的	国际的

[dis'pju:ts] ,

disputes	,
争议	,

一切正义的根源和源泉，以及国际争端的唯一永恒裁决者。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] , [dɪr] ['mʌðər] , [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz] , [ʌv; əv][jʊr; jər]

it	will	not	take	long	,	dear	mother	,	to	save	you	from	the	hands	,	of	your
它	将要	不是	拿	长的	,	亲爱的	母亲	,	到	节省	你	从	这	双手	,	的	你的

[ˌʌn'dʒʌst] ['enəmi] .

unjust	enemies	.
不公正	敌人	.

亲爱的母亲，用不了多久，你就会从你那些不义的敌人手中解救出来。

[soʊ][aɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['ædmərəl]['dju(:)i] :

So	I	trust	in	the	honour	of	Admiral	Dewey	:
所以	我	相信	在	这	荣誉	的	上将	杜威	:

所以我相信杜威海军上将的荣誉:

[soʊ][aɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['rektɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]

So	I	trust	in	the	rectitude	of	the	great	people	of	the	United	States	of
所以	我	相信	在	这	正直	的	这	伟大的	人们	的	这	团结的	各州	的

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

所以我相信美国伟大人民的正直品格。

[wer] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] [ɪm'pɪriːəlɪst] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuː'meɪn]

where	,	if	there	are	ambitious	Imperialists	,	there	are	defenders	of	the	humane
在哪里	,	如果	那里	是	雄心勃勃	帝国主义者	,	那里	是	后卫	的	这	人道

['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [mən'roʊ] ,

doctrines	of	the	immortal	Monroe	,
教义	的	这	不朽	门罗	,

那里，即便存在野心勃勃的帝国主义者，也存在不朽的门罗人道主义理念的捍卫者。

['frænklɪn] , [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ; [ən'les] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['sɪtəznz] ,

Franklin	,	and	Washington	;	unless	the	race	of	noble	citizens	,
富兰克林	,	和	华盛顿	;	除非	这	种族	的	高贵	公民	,

富兰克林和华盛顿；除非是高贵的公民种族，

['glɔːriəs] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,

glorious	founders	of	the	present	greatness	of	the	North	American	Republic	,
辉煌	创始人	的	这	展示	伟大	的	这	北	美国人	共和国	,

北美共和国今日辉煌的缔造者们

[hæv; həv][soʊ][dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [bə'nevələnt] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə]

have	so	degenerated	that	their	benevolent	influence	has	become	subservient	to
有	所以	退化的	那	他们的	仁慈	影响	有	变得	顺从的	到

[ðə; ði] ['græspɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spænʃənɪsts] ,

the	grasping	ambition	of	the	Expansionists	,
这	抓握	志向	的	这	扩张主义者	,

已经堕落到如此地步，以至于他们原本的仁慈影响已经屈从于扩张主义者的贪婪野心。

[ɪn] [wɪtʃ] ['lætər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [wʊd] [nɑːt] [deθ] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['bɑːndɪdʒ] ?

in	which	latter	unfortunate	circumstance	would	not	death	be	preferable	to	bondage	?
在	哪个	后者	不幸	环境	会	不是	死亡	是	优选	到	束缚	?

在后一种不幸情况下，死亡岂不比奴役更可取?

[oʊ] , ['sensəb(ə)l] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] !

Oh	,	sensible	American	people	!
哦	,	明智的	美国人	人们	!

哦，明智的美国人民!

[diːp] [ɪz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'treɪnd]

Deep	is	the	admiration	of	all	the	Philippine	people	and	of	their	untrained
深的	是	这	钦佩	的	全部	这	菲律宾	人们	和	的	他们的	未经训练的

['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [dɪ'spleɪd] [baɪ][jʊr; jər] [kə'mɑːndəz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] .

Army	of	the	courage	displayed	by	your	Commanders	and	soldiers	.
军队	的	这	勇气	显示	经过	你的	指挥官	和	士兵	.

菲律宾全体人民以及未经训练的军队都对贵方指挥官和士兵所展现的勇气深表钦佩。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [taɪ'tænɪk] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʌvɝnmənts]

We	are	weak	in	comparison	with	such	Titanic	instruments	of	your	Government's
我们	是	虚弱的	在	比较	和	这样的	泰坦尼克号	仪器	的	你的	政府的

[æm'bɪʃəs] [sɪ'zeriən] ['pɑːləsi][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'fektɪvli] [rɪ'zɪst] [ðer; ðər]

ambitious	Caesarian	policy	and	find	it	difficult	to	effectively	resist	their
雄心勃勃	凯撒	政策	和	寻找	它	难的	到	有效地	抵抗	他们的

[kə'reɪdʒəs] [peɪdʒ] 58onslaught .

courageous	Page	58onslaught	.
勇敢	页	58onslaught	.

与贵政府雄心勃勃的凯撒政策的泰坦尼克号工具相比，我们显得软弱无力，难以有效抵抗他们勇敢的进攻。（第 58 页）

['lɪmɪtɪd] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['wɔːrlaɪk] ['riːsɔːrsɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] , ['blʌdi] ,

Limited	are	our	warlike	resources	,	but	we	will	continue	this	unjust	,	bloody	,
有限的	是	我们的	好战	资源	,	但	我们	将要	继续	这	不公正	,	血腥	,

[ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] ,

and	unequal	struggle	,
和	不等	斗争	,

我们的战争资源有限，但我们将继续这场不公正、血腥和不平等的斗争。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][wɔːr] — [wɪtʃ] [wiː; wi][əbˈhɔːr] — [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈaʊər; ɑːr]

not	for	the	love	of	war	—	which	we	abhor	—	but	to	defend	our
不是	为了	这	爱	的	战争	—	哪个	我们	痛恨	—	但	到	保卫	我们的

[ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] ([soʊ] [ˈdɪrli] [wʌn] [ɪn][wɔːr][wɪð; wɪθ]

incontrovertible	rights	of	Liberty	and	Independence	(	so	dearly	won	in	war	with
无可辩驳的	权利	的	自由	和	独立	(	所以	亲爱的	韩元	在	战争	和

[speɪn]) [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti]

Spain	)	and	our	territory	which	is	threatened	by	the	ambitions	of	a	party
西班牙	)	和	我们的	领土	哪个	是	威胁	经过	这	抱负	的	一个	派对

[ðæt] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt][ˌjuː 'es] .

that	is	trying	to	subjugate	us	.
那	是	尝试	到	征服	我们	.

并非出于对战争的热爱——我们憎恶战争——而是为了捍卫我们无可争议的自由和独立权利（这些权利是在与西班牙的战争中付出惨痛代价才赢得的），以及我们受到企图征服我们的政党野心威胁的领土。

[dɪˈstresɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz][wɔːr] !

Distressing	,	indeed	,	is	war	!
令人痛心	,	的确	,	是	战争	!

战争确实令人痛苦！

[ɪts]['rævɪdʒɪz] [kɔːz] [ˌjuː 'es]['hɔːrər] .

Its	ravages	cause	us	horror	.
它是	蹂躏	原因	我们	恐怖	.

它的破坏令我们感到恐惧。

['lʌkləs] [ˌfɪləˈpiːnoʊz] [səˈkʌm] [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːmbæt] , ['liːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm]

Luckless	Filipinos	succumb	in	the	confusion	of	combat	,	leaving	behind	them
倒霉的	菲律宾人	屈服	在	这	困惑	的	战斗	,	离开	在后面	他们

['mʌðərz] , ['widəuz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

mothers	,	widows	and	children	.
母亲们	,	寡妇	和	孩子们	.

不幸的菲律宾人在混乱的战斗中丧生，留下母亲、寡妇和孩子。

[əˈmerɪkə] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ɑːn][ˌjuː 'es] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈkʌmfərt]

America	could	put	up	with	all	the	misfortunes	she	brings	on	us	without	discomfort
美国	可以	放	向上	和	全部	这	不幸	她	带来	在	我们	没有	不适

;
;
;

美国可以毫无不适地忍受她给我们带来的所有不幸；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

but	what	the	North	American	people	are	not	agreeable	to	is	that	she	should
但	什么	这	北	美国人	人们	是	不是	同意	到	是	那	她	应该

[kənˈtɪnjuː] ['sækrifaisɪŋ][hɜːr; hər][sʌnz] ,

continue	sacrificing	her	sons	,
继续	牺牲	她	儿子们	,

但北美人民不能接受的是，她应该继续牺牲她的儿子们。

['kɔːzɪŋ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] ['mʌðərz] ,

causing	distress	and	anguish	to	mothers	,
导致	痛苦	和	痛苦	到	母亲们	,

给母亲们造成痛苦和悲伤

['widəuz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:r][ɪn]

widows	and	daughters	to	satisfy	the	whim	of	maintaining	a	war	in
寡妇	和	女儿们	到	满足	这	一时兴起	的	保持	一个	战争	在

[ˌkɑ:ntrə'venʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑ:nərəb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [æz; əz] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪtid] [baɪ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd]

contravention	of	their	honourable	traditions	as	enunciated	by	Washington	and
违规	的	他们的	光荣的	传统	作为	清晰的	经过	华盛顿	和

['dʒefərsən] .

Jefferson	.
杰斐逊	.

为了满足维持战争的一时兴起，寡妇和女儿们违背了华盛顿和杰斐逊所阐述的荣誉传统，被迫发动战争。

[goʊ] [bæk] , ['ðerfɔ:r] , [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] , [tu:; tə][jʊr; jər][oʊld] - [taɪm] ['lɪbərti] .

Go	back	,	therefore	,	North	American	people	,	to	your	old	-	time	liberty	.
去	后退	,	所以	,	北	美国人	人们	,	到	你的	老的	-	时间	自由	.

因此，北美人民，回到你们昔日的自由吧。

[pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɑ:n][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] : [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

Put	your	hand	on	your	heart	and	tell	me	:	Would	it	be	pleasant	for	you
放	你的	手	在	你的	心	和	告诉	我	:	会	它	是	令人愉快的	为了	你

[ɪf] ,

if	,
如果	,

请把手放在心上告诉我：如果……你会感到高兴吗?

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] , [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [plaɪt] ,

in	the	course	of	time	,	North	America	should	find	herself	in	the	pitiful	plight	,
在	这	课程	的	时间	,	北	美国	应该	寻找	她自己	在	这	可怜	困境	,

随着时间的推移，北美将会发现自己陷入了可悲的境地。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ə'prest] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] , [ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd]

of	a	weak	and	oppressed	people	and	the	Philippines	,	a	free	and
的	一个	虚弱的	和	受压迫者	人们	和	这	菲律宾	,	一个	自由的	和

['paʊərf(ə)l]['neɪʃ(ə)n] ,

powerful	nation	,
强大的	国家	,

一个弱小受压迫的民族，和一个自由强大的国家——菲律宾

[ðen] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'presəs] ,

then	at	war	with	your	oppressors	,
然后	在	战争	和	你的	压迫者	,

然后与压迫者开战，

[æskt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][eɪd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪti] [joʊk] ,

asked	for	your	aid	promising	to	deliver	you	from	such	a	weighty	yoke	,
问	为了	你的	援助	有前途	到	递送	你	从	这样的	一个	重	轭	,

请求你的帮助，承诺会将你从如此沉重的枷锁中解救出来。

[ænd; ənd]['æftər] [dɪ'fi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][eɪd][ʃi:; ʃi][set] [ə'baʊt] ['sʌbdʒəˌgeɪtɪŋ][ju:; jʊ] ,

and	after	defeating	her	enemy	with	your	aid	she	set	about	subjugating	you	,
和	后	击败	她	敌人	和	你的	援助	她	放	关于	征服	你	,

[ri'fju:zɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ?

refusing	the	promised	liberation	?
拒绝	这	承诺	解放	?

在借助你的力量击败敌人之后，她却转而征服你，拒绝了之前承诺的解放?

[peɪdʒ] -

Page	59
页	-

['sɪvəlaɪzd][neiʃəns] !
Civilized nations !
文明 国家 !

文明国家!

['ɑ:nərəb(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [tu:; tə] [hu:z] [haɪ] [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l]
Honourable inhabitants of the United States , to whose high and estimable
尊敬的 居民 的 这 团结的 各州 , 到 谁 高的 和 可估量的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][aɪ][səb'mɪt] [ðɪs] [,ʌnprɪ'tenʃəs] [wɜ:rk] ,
consideration I submit this unpretentious work ,
考虑 我 提交 这 朴实无华 工作 ,

尊敬的美国居民们，我谨将这篇朴实无华的作品呈献给你们崇高而可敬的审阅。

[,hɪr'ɪn] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][,prɑ:vɪ'denʃ(ə)l][fækts] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði][,ʌn'dʒʌst] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
herein you have the providential facts which led to the unjust attack upon the
在此处 你 有 这 天意 事实 哪个 引领 到 这 不公正 攻击 之上 这
[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] ,
existence of the Philippine Republic and the existence of those for whom ,
存在 的 这 菲律宾 共和国 和 这 存在 的 那些 为了 谁 ,

这里列举了导致菲律宾共和国及其人民遭受不公正攻击的种种天意，

[ðoʊ] [ʌn'wɜ:rði] , [gɑ:d] [meɪd] [,em 'i:][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['gɑ:rdiən] .
though unworthy , God made me the principal guardian .
尽管 不配 , 上帝 制成 我 这 主要的 监护人 .

虽然我不配，但上帝却让我担任主要监护人。

[ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv] [ði:z] [fækts] [rests] [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk]
The veracity of these facts rests upon my word as President of this Republic
这 真实性 的 这些 事实 休息 之上 我的 单词 作为 总统 的 这 共和国
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [,pɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [eɪt] ['mɪljən] [soʊlz] ,
and on the honour of the whole population of eight million souls ,
和 在 这 荣誉 的 这 所有的 人口 的 八 百万 灵魂 ,

这些事实的真实性取决于我作为共和国总统的信誉，也取决于八百万全体人民的荣誉。

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaisɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
for more than three hundred years have been sacrificing the lives and
为了 更多的 比 三 百 年 有 到过 牺牲 这 生活 和
[welθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪv] [sʌnz][tu:; tə][əb'teɪn] [du:] [,rekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts]
wealth of their brave sons to obtain due recognition of the natural rights
财富 的 他们的 勇敢的 儿子们 到 获得 到期的 认出 的 这 自然的 权利
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — ['lɪbərti] [ænd; ənd] [,ɪndɪ'pendəns] .
of mankind — liberty and independence .
的 人类 — 自由 和 独立 .

三百多年来，他们牺牲了勇敢儿子的生命和财富，为争取人类的自然权利——自由和独立——而进行了不懈的努力。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][,em 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [ri:d] [ðɪs] [wɜ:rk][ænd; ənd] [ðen] [pæs]
If you will do me the honour to receive and read this work and then pass
如果 你 将要 做 我 这 荣誉 到 收到 和 读 这 工作 和 然后 经过
['dʒʌdʒmənt] [ɪm'pɑ:rʃəli] ['sɑ:ləmli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [rests] ,
judgment impartially solemnly declaring on which side right and justice rests ,
判断 秉公 庄严地 声明 在 哪个 边 正确的 和 正义 休息 ,

如果您能赏光阅读此文，并公正无私地做出评判，郑重宣告正义与公平究竟站在哪一边，

[jʊr; jər] [rɪ'spektfl] ['sɜ:rvənt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'tɜ:rnəli] ['greɪtf(ə)l] .
your respectful servant will be eternally grateful .
你的 尊重 仆人 将要 是 永恒 感激的 .

您的忠实仆人将永远感激不尽。

([saɪnd]) [əˈmiːliːoʊ][ˌɑːgiːˈnɑːldoʊ] .
(Signed) Emilio Aguinaldo .
(签名) 埃米利奥 阿吉纳尔多 .

（签名）埃米利奥·阿奎纳尔多。

- , 23rd [sepˈtembər] , - .
Tarlak , 23rd September , 1899 .
- , 23rd 九月 , - .

塔尔拉克，1899年9月23日。

[wʌn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpepərz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][wʌz; wəz][wʌn][voʊt][ˈoʊnli]
1 Many of the American papers reported that the majority was one vote only
1 许多 的 这 美国人 文件 据报道 那 这 多数 曾是 一 投票 仅有的
[ɪn] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈrekwɪzɪt] [tuː] - [θɜːrd] [məˈdʒɔːrəti] .
in excess of the absolutely requisite two - thirds majority .
在 过量的 的 这 绝对地 必需品 二 - 三分之一 多数 .

1 许多美国报纸报道说，多数票只比绝对必要的三分之二多数票多一票。

[ˈɪndeks]
Index
指数

指数

[aɪ] . — [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌn]
I . — The Revolution of 1896 1
我 . — 这 革命 的 - 1

一、1896年革命 1

[iː] . — [ðə; ði] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [piːs] [ʌv; əv][biːˈjɑːk] - [nɑː] - - [fɔːr]
II . — The Treaty of Peace of Biak - na - bató 4
二 . — 这 条约 的 和平 的 比亚克 - 纳 - - 4

II.—比亚克纳巴托和平条约 4

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz] [sɪks]
III . — Negotiations 6
三、 . — 谈判 6

三、谈判 6

[ˌaɪ ˈviː] . — [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] - -
IV . — The Revolution of 1898 19
第四 . — 这 革命 的 - -

四、1898年革命 19

[viː] . — [ðə; ði][ˌdɪktəˈtɔːriəl] [ˈgʌvərnmənt] -
V . — The Dictatorial Government 22
V . — 这 独裁的 政府 -

五、独裁政府 22

[ˈvaɪ, ˈviː] . — [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtraiəmfs] -
VI . — The First Triumphs 24
六年级 . — 这 第一的 胜利 -

第六章——第一次胜利 24

[ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːn] [flæg] -
VII . — The Philippine Flag 26
七 . — 这 菲律宾 旗帜 -

第七章——菲律宾国旗 26

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪˈsaɪəz] -
VIII . — Expedition to Bisayas 28
八 . — 远征 到 比萨亚斯 -

第八章——比萨亚斯探险 28

[ˌaɪˈɛks] . — [ðə; ði] ['stiːmər] “ [kəmˈpeɪˌniːɑː][diː] [ˌfɪlɪˈpiːnə] ” -
IX . **—** **The** **Steamer** **“** **Compania** **de** **Filipinas** **”** **28**
第九章 . — 这 汽船 “ 公司 德 菲律宾 ” -

IX.—轮船“Compania de Filipinas”28

[eks] . — [ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] -
X . **—** **The** **Proclamation** **of** **Independence** **30**
X . — 这 公告 的 独立 -

第十章——《独立宣言》30

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] ['spænɪʃ] [kəˈmɪʃ(ə)n] -
XI . **—** **The** **Spanish** **Commission** **32**
十一 . — 这 西班牙语 委员会 -

十一、西班牙委员会 32

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . — [mɔːr] [əˈmerɪkən] [truːps] -
XII . **—** **More** **American** **Troops** **37**
十二 . — 更多的 美国人 军队 -

十二、更多美军 37

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] 13th ['ɔːgəst] -
XIII . **—** **The** **13th** **August** **38**
十三 . — 这 13th 八月 -

十三、1338年8月13日

[ˌɛksˌaɪˈviː] . — [fɜːrst] [klaʊdz] -
XIV . **—** **First** **Clouds** **40**
十四 . — 第一的 云 -

十四、——第一朵云 40

['ɛksˈviː] . — [veɪn] [hoʊps] -
XV . **—** **Vain** **Hopes** **42**
十五 . — 徒劳 希望 -

十五、徒劳的希望 42

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . — [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kəˈmɪʃ(ə)n] -
XVI . **—** **The** **American** **Commission** **44**
十六 . — 这 美国人 委员会 -

十六、——美国委员会 44

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . — [ɪmˈpɑːlətɪk][ækts] -
XVII . **—** **Impolitic** **acts** **46**
十七 . — 不合时宜 行为 -

十七、——不明智的行为 46

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [mɪkst] [kəˈmɪʃ(ə)n] -
XVIII . **—** **The** **Mixed** **Commission** **50**
十八 . — 这 混合 委员会 -

十八、混合委员会 50

[ˌɛksˌaɪˈɛks] . — ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔsˈtilitiz] -
XIX . **—** **Outbreak** **of** **Hostilities** **51**
十九 . — 暴发 的 敌对行动 -

十九、——敌对行动爆发 51

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神